

نُفَعْنَا وَسَعَدْنَا وَفَدَدْنَا : أَلَمْ تَحَبَّ مِنْ حَقِّهِ حَقًّا مَعْدَةً نَحْبُ وَمِنْ
مَنْ مَكِبَ دَامِنًا : حَبِيبًا مُدًّا وَادًّا وَمَلَأَ حَقًّا حَقًّا مَعْدَةً نَحْبُ
وَحَبِّ مَنَّا أَلَمْ تَحَبَّ : هُوَ مَنَّا مَنَّا أَفَنَمَّا مَعْدَةً نَحْبُ وَحَبِّ مَنَّا أَلَمْ تَحَبَّ .

The total cost of the printing of this book has been donated by
Mr. George Isa Shamounki of Maryland USA, in memory of his
beloved father Isa George Shamounki who died in 1956, and
beloved mother Marlam Afram Shamounki who died in 1953.

ܐܡܢܬܐ ܠܐ
ܐܡܢܬܐ ܠܡܪܝܡܐ ܐܡܢܬܐ ܠܐܘܠܐ ܐܡܢܬܐ ܠܐ
ܐܡܢܬܐ ܠܐܡܢܬܐ

— Hymns —
of
The Syrian Orthodox Church
of Antioch



Published by
THE ARCHDIOCESE OF THE SYRIAN ORTHODOX CHURCH
IN THE UNITED STATES AND CANADA

1977

مدونة واهلها
وامننا وحبنا لله وينا



ARCHDIOCESE OF THE SYRIAN ORTHODOX CHURCH

IN THE UNITED STATES & CANADA

293 HAMILTON PLACE • HACKENSACK, NEW JERSEY 07601
(Area Code 201) 343-8708

ARCHBISHOP
MAR ATHANASIOS Y. SAMUEL

حسبنا واهلها
وامننا وحبنا لله وينا

قلا واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها

واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها

واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها

واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها
واهلها واهلها واهلها واهلها واهلها

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܘܐܡܢܬܐ ܕܡܕܢܚܐ



ARCHDIOCESE OF THE SYRIAN ORTHODOX CHURCH

IN THE UNITED STATES & CANADA

293 HAMILTON PLACE • HACKENSACK, NEW JERSEY 07601

(Area Code 201) 343-8708

October 31, 1976

Sanctification of the Church

ARCHBISHOP

MAR ATHANASIUS Y. SAMUEL

To the Clergy and Faithful of our beloved Archdiocese

Dearly Beloved in Christ,

May the peace and grace of our Lord be with you. It is with great joy and fatherly pride that we today grant our approval and blessing for the publication of the following collection of hymns of our Syrian Orthodox Church of Antioch. This collection has been primarily selected from two principal sources:

Book for the Performance of the Holy Liturgy According to the Order of the Holy Syrian Orthodox Church. Compiled and edited by Patriarch Ignatius Ephrem I Barsoum. Mardin, Turkey: Press of the Monastery of Zafaran, 1912.

Hymns of the Church. Compiled and edited by Deacon Abdul Massih Naaman Karabashi. Kamishli, Syria: Youth Press, 1968.

The present hymnal was compiled by Deacon Elias Darakjy and transliterated into Latin characters by Subdeacon Elias Sharou under the direction and assistance of Rev. Father John Meno, Pastor of St. Mark's Syrian Orthodox Cathedral of Hackensack, New Jersey. The Syriac text has been transcribed by the Very Rev. Issa Cicek of the Archdiocese. This collection is the result of two years of hard work, and we bless and congratulate the efforts and dedication of our dear spiritual children mentioned above. We were pleased to show a draft copy of the present work to His Holiness Moran Mor Ignatius Yacoub III, Patriarch of Antioch and all the East, during the recent visit of His Holiness to our Archdiocese. His Holiness was delighted and encouraged the collection's publication.

We send forth this collection with the sincere hope that it will be a vital means of helping to preserve at least a portion of the beautiful hymns of our venerable Syrian Orthodox Church. Through this hymnal may our present generation and those to come be given a share in the rich musical tradition of our forefathers and come again to actively participate, as did our forefathers, in the worship service of the Church.

Sincerely yours in Christ,

Athanasius Y. Samuel,
Archbishop

حَبْرُكَا مَضَا اِبَا هَجْرَكَ قُلَا ه مَلَاه خَطَامَا
ه مِبَا فَا وَمَه قَف مِب حَقَا ه وَخَا وَا مَدَنَا وَحَبَا
مِه وَنَمَا اَوَاه وَه نَصَمَا



حَبْرُكَا وَمِنْ نَمَا لَبْرُكَا: مَعْنَاهُ مَلَا لَبْرُكَا. وَنَمَا لَبْرُكَا وَمِنْ نَمَا
لَبْرُكَا. اَمَّا وَكَمْ حَبْرُكَا وَمِنْ حَبْرُكَا. رَجَبُكَا وَنَمَا حَبْرُكَا:



نَمَا حَبْرُكَا وَنَمَا حَبْرُكَا لَبْرُكَا. حَبْرُكَا نَمَا حَبْرُكَا ه مِبَا حَقَا
مَدَنَا. ه هَا كَمْ وَحَبْرُكَا حَبْرُكَا: نَحْبُ حَبْرُكَا وَحَبْرُكَا:
مَدَنَا: حَبْرُكَا اَمَّا وَنَمَا ه وَنَمَا حَبْرُكَا.

حَبْرُكَا: وَنَمَا حَبْرُكَا مَدَنَا مَلَا سَبْرُكَا حَبْرُكَا
ه مَلَا وَنَمَا وَنَمَا حَبْرُكَا لَبْرُكَا: ه مَلَا اِبَا حَبْرُكَا
مَلَا نَمَا ه مَدَنَا وَنَمَا وَنَمَا حَبْرُكَا: حَبْرُكَا وَنَمَا حَبْرُكَا
مَدَنَا وَنَمَا نَمَا حَبْرُكَا. وَنَمَا حَبْرُكَا وَنَمَا حَبْرُكَا
مَلَا مَلَا حَبْرُكَا وَنَمَا. ه حَبْرُكَا حَبْرُكَا وَنَمَا حَبْرُكَا
نَمَا حَبْرُكَا حَبْرُكَا حَبْرُكَا. ه مَدَنَا حَبْرُكَا وَنَمَا حَبْرُكَا
ه وَنَمَا حَبْرُكَا مَلَا حَبْرُكَا:

مَدَنَا: حَبْرُكَا حَبْرُكَا.

مَدَنَا: حَبْرُكَا مَلَا. حَبْرُكَا لَبْرُكَا. وَنَمَا حَبْرُكَا
مَدَنَا: حَبْرُكَا حَبْرُكَا. حَبْرُكَا. حَبْرُكَا:
(حَبْرُكَا وَنَمَا حَبْرُكَا)

حَبْرُكَا حَبْرُكَا وَنَمَا حَبْرُكَا حَبْرُكَا. ه مَدَنَا حَبْرُكَا
وَنَمَا حَبْرُكَا حَبْرُكَا وَنَمَا حَبْرُكَا. مَدَنَا حَبْرُكَا وَنَمَا حَبْرُكَا
اَمَّا. لَبْرُكَا حَبْرُكَا:

WITH GOD'S HELP
WE HEREBY RECORD POST GOSPEL HYMNS
LITANIES AND HOOTHOMOS
OF ALL SUNDAYS AND HIGH HOLIDAYS
OF THE SYRIAN ORTHODOX CHURCH

Bnooh-rokh ho-zey-nan nooh-ro
Ye-shoo' mley nooh-ro
Da-too nooh-ro sha-ree-ro
Dman-har lkool ber-yon
An-har lan bnooh-rokh ga-yo
Sem-heh da-bo shma-yo-no.

Hass-yo qa-dee-sho d'o-mar
Bmed-yo-ray nooh-ro
Klee mey-nan ha-shey bee-shey
Whoo-sho-bey sna-yo
Whab lan dab-dakh-yoot ley-bo
Ne'-bed 'bo-dey dkee-noo-tho.

PRIEST: Bas-looth ey-mo dee-led-tokh wad-kool-hoon qa-dee-shayk:

PEOPLE: Ey-ra-mer-mokh mor mal-ko ee-hee-do-yo
Bro wmel-theh da-bo shma-yo-no
How dee-thow bak-yo-neh lo mo-yoo-to
Wqa-bel wey-tho btay-boo-theh
Hlof ha-yey wfoor-go-no dghen-so dab-nay-no-sho
Wet-ga-sham men qa-deesh-to wam-sha-bah-to
Bthool-to dkhee-to yol-dath a-lo-ho mar-yam
Dlo shooh-lo-fo hwo bar-no-sho
West-leb hlo-fayn mshee-ho a-lo-ho dee-lan
Wab-mow-teh lmow-tan do-sheh wqat-leh wee-thow
Had men tlee-tho-yoo-tho qa-deesh-to
Wshow-yo-eeth mest-ghed wmesh-ta-bah
'Am a-booy wroo-heh qa-dee-sho hoos 'al koo-lan.

PRIEST: Qa-dee-shat a-lo-ho

PEOPLE: Qa-dee-shat ha-yel-tho-no. Qa-dee-shat lo mo-yoo-tho
Dest-lebt hlo-fayn et-ra-ham-'layn. (Three times)

Qoor-ye-lay-son. Qoor-ye-lay-son. Qoor-ye-lay-son.

(Hymn before the reading of the 'Fraksees')

Shlee-hey ghba-yo desh-ta-dar men a-lo-ho l'ol-mo koo-leh.
Wan-faq akh-rez sbar-teh dab-ro beth 'a-mey w'eb-reh dar-'o.
Sa-bar wow mal-koo-tho dash-ma-yo kad om-reen,
Too-bo lam-haym-neh.

(Hymn before the reading of the Epistle of St. Paul)

Fow-los shlee-ho wtoo-bo-no shem-'eth do-mar
Den nosh nee-they nsa-bar-khoon
Lbar men mo dsa-bar-no-khoon
Wen ma-la-khow men row-mo
Neh-wey mah-ram men 'ee-to
Dho nob-'een lan yool-fo-ney
Msha-hel-fey men kool ga-been
Toob lay-no dab-yool-fo-neh
Da-lo-ho sha-ree wsha-lem.

(Hymn before the reading of the Holy Gospel)

Ha-le-loo-ya ha-le-loo-ya ha-le-loo-ya
Da-bah leh deb-hey dshoob-ho
Shqool qoor-bo-ney dkha-yo w'ool ldo-row dmor-yo
Was-ghood qdom madb-ho dqood-sheh
Ha-le-loo-ya.

(Post Gospel Hymn)

Bkhoo-liz-ban wab-khool-'edon
Dkhee-reen nbi-yey wash-lee-hey
Dakh-rez sbar-tokh beth 'a-mey
Dkhee-reen kee-ney wza-dee-qey
Dan-sah wet-ka-lal
Dkhee-reen soh-dey wmowd-yo-ney
Dsay-bar shen-dey wool-so-ney
Dkhee-roy yol-dath a-lo-ho
Wqa-dee-shey w'a-nee-dey mhaym-ney.

Qdom mor-yo mrah-mo-no waq-dom madb-heh mhass-yo-no
Waq-dom ro-zey ho-len qa-dee-shey wa-lo-ho-yey
Bes-mey met-see-meen
Men ee-day koh-no ho-no myaq-ro (1)
Nsa-ley koo-lan wrah-mey wah-no-no men mor-yo neb-'ey
Mor-yo mrah-mo-no ra-hem-'layn w'a-da-rayn.

Soof-ya-tey waf-roos-ko-meen
Ngoom sha-feer koo-lan bas-looth koh-no myaq-ro (1)
Ne'-ney wnee-mar.

Qa-deesh qa-deesh qa-deesh : Mor-yo hayl-to-no
How dam-len shma-yo war-'o : Men te-sheb-ho-theh
Oo-sha'-no bam-row-mey : Breekh dey-tho wo-theh
Bash-meh dmor-yo a-lo-ho : Tesh-booh-to bam-row-mey.

(1) Aboon m'alyo (if a hierarch)

مَدَامُ فَتَنَ مَلِكُهَا دَوْمَلُ . هَ حَصْمُكُم مَّذَه دَوْمَلُ . هَ كَلَامُكُم تَوَن وَآمَام
مَنْفَعَتَلُ . وَتَجَبُّسُ تَجَفُّزُ كَلَامُكُم ۞

وَمِنْكُمْ خَلْعٌ لَّهَا أَمْ لَا أُنَبِّئُكُمْ بِهَا لَوْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ . خَلْعٌ مِّنْكُمْ
مِّنْكُمْ . خَلْعٌ مِّنْكُمْ . خَلْعٌ مِّنْكُمْ . خَلْعٌ مِّنْكُمْ . خَلْعٌ مِّنْكُمْ .

اختر : حصص :

بِأَعْيُنِ عَمَلٍ . أَلَا مَكْرَهُ أَمْ . تَبَعًا رُحُوسٍ . أَنْظِلْ . وَحَمَقْنَا أَوْ كَانُوا
 وَهَلْ كَسَمْنَا وَمَقَبُكُم مَّعَكُمَا . وَحَقَّقْ كَيْدَ بَهْمَتِهِ سَهْوَتِهِ
 أَنْظِلْ وَآي مَلِكٍ خَصَّ كَسْبُكُم . هَلَا أَلْهَمَ كَمِثْلَهُنَا . أَلَا قَبْلُ مَجْ حَبَا
 مَلِكٍ وَوَسْرُكُم مَّكْرَهُ أَلَا . وَنَبْلَا . أَحَقَّقْنَا كَلِمَتَكُمْ أَلَمْ يَكُنْ

جاء: صمد خداه خستگاه ۱۱:

نَدَبًا أَتَقَرُّ كَاتِبًا وَفَكَهْرُكُمْ كَلْبٌ مَسْبِيٌّ . وَنَهْأَ حَتَا لَأَكْثَا دُحَا
لُكْثَا وَخُفْ . دَا وَكَلَا لَبَّسَ أَتَقَرُّ حَتَا مَكْثَا وَصَلَا جَمَّ حَاتَا
مَحْمَدًا وَنَقَا مَكْثَا وَلَا كَلَا :

مَكْرُجًا وَهِيَ وَهِيَ مَكْرُجًا. تَفْعَلُ مَعَهُ تَفْعَلُ. حَتَّى مَعَهُ وَهِيَ
 تَأْكُلُ تَأْكُلُ حَتَّى. كَذَلِكَ وَهِيَ حَتَّى. حَتَّى حَتَّى وَهِيَ
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى. وَهِيَ حَتَّى وَهِيَ حَتَّى حَتَّى.
 وَهِيَ حَتَّى حَتَّى. مَكْرُجًا وَهِيَ حَتَّى. وَهِيَ حَتَّى وَهِيَ
 مَكْرُجًا وَهِيَ حَتَّى.

(۱) اُہ حِفْہ کُہ، اُہ خِفْہ، اُہ جِفْہ، اُہ حَمْہ کُہ.

Mow-tokh mo-ran meth-'ah-dee-nan
Wbaq-yom-tokh mow-dey-nan
Wal-mey-thee-thokh hoy dtar-teyn msa-kay-nan
Rah-mayk neh-woon 'al koo-lan.

Ra-hem 'layn a-lo-ho
A-bo a-heed kool weth-ra-ham-'layn
Lokh mshab-hee-nan
Lokh mbar-khee-nan
Lokh sogh-dee-nan
Wbo-'ey-nan mey-nokh
Hoos weth-ra-ham-'layn.

Aboon Dbashmayo:
Neth-qa-dash shmokh, tee-they mal-koo-thokh
Neh-wey seb-yo-nokh, ay-ka-no dbash-ma-yo
Of bar-'o hab-lan lah-mo dsoon-go-nan
Yow-mo-no wash-boog-lan how-bayn wah-to-hayn
Ay-ka-no dof hnan shbaqn lha-yo-bayn
Wlo ta'-lan lnes-yoo-no, ey-lo fa-so lan
Men bee-sho mey-tool ddee-lokh hee mal-koo-tho
Whay-lo wtesh-booh-to l'o-lam 'ol-meen a-meen.

Bqoor-bo-ney wbas-la-wo-tho:
Nethd-khar ey-noon la-bo-hayn
Dmal-feen wow lan kad ha-yeen
Dneh-wey bna-yo la-lo-ho
Bhon 'ol-mo d'o-bar
Bro da-lo-ho nneeh ey-noon
Bhoy mal-koo-tho dash-ma-yo
'Am kee-ney w'am za-dee-qey
B'ol-mo dlo 'o-bar

| | | | |
|-------------------|------------------|---|--------------------------------|
| B'ad-'ee-deh* | dmal-ko mshee-ho | : | Ney-sab hoo-soy naf-sho-than |
| Bhay-mo-noo-tho | dash-ro-ro | : | Nee-mar koo-lan show-yo-eeth |
| Lab-ro dfar-qan | bas-lee-beh | : | Breekh foor-go-nokh fo-roo-qan |
| Qa-dee-shat | mor qa-dee-shat | : | Dab-khool fen-yon |
| Now-reb dookh-ron | | : | Yo-led-teh wad-qa-dee-show |
| Wad-'a-nee-dey | mhaym-ney | : | Mal-ko mshee-ho ha-le-loo-ya |
| Ha-le-loo-ya | ha-le-loo-ya | : | Mal-ko mshee-ho ha-le-loo-ya. |

* or Bmow-lo-deh, or Ba'-mo-deh, or Baq-yom-teh, or Bsoo-lo-qeh

مُسْتَكْمِلًا مَقْتَدًا مُنْصَحًا كَمَّ حَصَا حَبِيبًا . هَذَا سَمِيحٌ لَكَ فَكُنْ
وَبِحَسْبِهِ وَكَذَلِكَ . وَوَجِبَ حَبِيبٌ هَذِهِ هِيَ مَقْصِدُكَ كَيْفَ
مَعَهَا هَ سَهْلًا ، هَذَا كَلِمَةٌ .

مَكْرَجُ حَسْرٍ مَدَنِي تَدَاوُدَ : أَحْسَنُ هَذَا سَمِيحٌ . هَذَا مَقْصِدُكَ
مَعَ مَقْبُولٍ . حَسْرًا وَوَنَسًا وَحَقًّا . مَكْرَجًا مَقْبُولًا هَذَا كَلِمَةٌ ،
فَكُلُّهَا مَقْبُولًا هَذَا كَلِمَةٌ .

فَكُنْ أَوْسَعًا ، فَكُنْ سَجْدًا ، فَكُنْ حَبِيبًا ، فَكُنْ حَبِيبًا .
(١) لَكُلِّهَا حَبِيبًا حَسْرًا . هَذَا كَلِمَةٌ ، هَذَا مَقْصِدُكَ . هَذَا مَقْصِدُكَ
كَلِمَةً سَمِيحًا هَذَا مَقْبُولًا هَذَا كَلِمَةٌ .

كَلِمَةٌ أَحْسَنُ هَذَا مَقْصِدُكَ ، هَذَا كَلِمَةٌ مَقْبُولًا تَدَاوُدَ
وَأَمَّا كَلِمَةٌ مَقْبُولًا وَحَقًّا . هَذَا مَقْصِدُكَ كَلِمَةً ، هَذَا كَلِمَةٌ .

(١) حَبِيبًا مَدَنِيًا مَقْبُولًا ،
حَبِيبٌ مَدَنِيٌّ وَهَذَا مَقْصِدُكَ لَمَّا حَسْرًا وَحَقًّا ، حَبِيبًا هَذَا مَقْبُولًا ،
هَذَا كَلِمَةٌ حَسْرًا ، هَذَا كَلِمَةٌ .

حَبِيبٌ مَدَنِيٌّ وَهَذَا مَقْصِدُكَ : كَلِمَةً ، حَبِيبًا هَذَا مَقْصِدُكَ ، هَذَا كَلِمَةٌ
هَذَا كَلِمَةً . هَذَا كَلِمَةٌ حَسْرًا ، هَذَا كَلِمَةٌ .

حَبِيبٌ مَدَنِيٌّ وَهَذَا مَقْصِدُكَ : لَمَّا حَسْرًا . هَذَا مَقْصِدُكَ ، هَذَا مَقْصِدُكَ ،
هَذَا كَلِمَةٌ حَسْرًا ، هَذَا كَلِمَةٌ .
حَبِيبٌ مَدَنِيٌّ وَهَذَا مَقْصِدُكَ : لَمَّا حَسْرًا ، هَذَا مَقْصِدُكَ ،
هَذَا كَلِمَةً ، هَذَا كَلِمَةٌ حَسْرًا ، هَذَا كَلِمَةٌ .

Hay-la-wo-tho shma-yo-ney
Qoy-meen 'a-man bbeth good-sho
Wam-zay-heen leh lfagh-reh wad-meh
Dbar a-lo-ho dad-beeh good-mayn
Qroob sab mey-neh lhoo-soy how-bey
Wah-to-hey ha-le-loo-ya

'Al madb-hokh mor neth-dakh-roon
A-bo-hayn wa-hayn wra-bo-nayn
Wan-qoo-moon men ya-mee-nokh
Byow-mo ddon-ho ra-boo-thokh
Mal-ko mshee-ho ha-le-loo-ya
Mal-ko mshee-ho ha-le-loo-ya

Mo-ran eth-ra-ham-'layn
Mo-ran hoos wra-hem-'layn
Mo-ran 'neen wra-hem-'layn
*La-lo-ho shoob-ho brow-mo
Wal-yo-led-teh room-ro-mo
Wal-soh-dey kleel qoo-lo-sey
L'a-nee-dey hno-no wrah-mey
Ha-le-loo-ya

Lokh teb-rookh wtes-ghood tee-bel
Wkool ley-shon lash-mokh now-dey
Da-too mnah-mo-no dmee-thei
Wsab-ro to-bo laq-bee-rey
Ha-le-loo-ya

* (On High Holidays)

'Bed mor dookh-ro-no to-bo : Ley-mo btool-to dee-led-tokh
Bdakh-yoo-to wqa-dee-shoo-to : Wlan 'a-dar bas-la-wo-thoh
Ha-le-loo-ya

'Bed mor dookh-ro-no to-bo : Lan-bi-yey shlee-hey wsoh-dey
Wal-kee-ney wal-za-dee-qey : Wlan 'a-dar bas-la-woth-hoon
Ha-le-loo-ya

'Bed mor dookh-ro-no to-bo : La-bo-ho-tho qa-dee-shey
Wmal-fo-ney tree-say shoob-ho : Wlan 'a-dar bas-la-woth-hoon
Ha-le-loo-ya

'Bed mor dookh-ro-no to-bo : La-boon mor Ig-na-ti-yos
Wla-boon mor A-tha-na-si-yos** : Wlan 'a-dar bas-la-woth-hoon
Ha-le-loo-ya

** the head of the Diocese, or the celebrating hierarch.

وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا

مَعَكُمْ:

وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا
وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا

وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا
وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا

خَلَا : وَنَحْبُكُمَا

وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا
وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا

وَنَحْبُكُمَا

وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا
وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا

مَعَكُمْ:

وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا
وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا وَنَحْبُكُمَا

QADMOYAT TESHMESHTO DYOLDATH ALOHO
SERVICE FOR THE MOTHER OF GOD

QOOQALYOON:

Bath mal-ko bshoob-ho go-mat
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Wma-lik-tho men ya-mee-nokh
Wat-'oy 'a-mekh wbeth a-bookh
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Dneth-ragh-ragh mal-ko lshoof-rekh

'EQBO:

Qa-reb bo-'ootho hlo-fayn
O shoob-ho-ro dam-haym-ney
Lee-hee-do dad-nah mey-nekh
Dne'-bed rah-mey 'al koo-lan

QOLO: Habloh l'eetokh

Bthool-tho deth-gab-yat wah-woth ey-mo la-lo-ho
Wboh eth-'aq-rath lowt-tho men ar-'o
A-fees lee-hee-dekh dnash-rey shay-neh wash-lo-meh
B'ee-teh w'a-meh wbar-ba'-fen-yo-tho

(Shoobho)

Shoob-ho lhow hay-lo dar-fee kroo-bey was-ro-fey
Wan-heth wash-ro b'oo-bo dab-thool-tho
Weth-ga-sham mey-noh dnef-roog lo-dom wal-yal-dow
Men shoo'-bo-do dmow-to wso-to-no.

HOOTHOMO:

Bas-lee-bokh mo-ran ye-shoo'
Wbas-looth mar-yam dee-led-tokh
A'-bar of ba-tel mey-nan
Mah-wo-tho wshab-tey droogh-zo

وَأَمَّا جَعَلْنَاكُمْ وَنَسَبَ عَلَيْهِمْ وَأَوْفَقُوا خَيْرًا

مَعَكُمْ :

أَوْفَقُوا أَسْرَ وَجَلَّا بَعْدَ : وَأَسْرَ أَوْفَا وَجَلَّا بَعْدَ :
بَعْدَ : أَوْفَا وَجَلَّا بَعْدَ : وَأَسْرَ أَوْفَا وَجَلَّا بَعْدَ :

⋮

خَيْرًا : خَيْرًا أَوْفَا

وَجَلَّا خَيْرًا أَوْفَا : وَأَسْرَ أَوْفَا وَجَلَّا خَيْرًا :
وَجَلَّا خَيْرًا أَوْفَا : وَأَسْرَ أَوْفَا وَجَلَّا خَيْرًا :

⋮

خَيْرًا : خَيْرًا أَوْفَا

خَيْرًا خَيْرًا أَوْفَا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا
خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا
خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا

خَيْرًا

خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا
خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا
خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا

⋮

خَيْرًا :

خَيْرًا : خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا
خَيْرًا : خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا خَيْرًا

TESHMESHTO DHAD QNOOMO DSOHDEY QADEESHEY
SERVICE FOR HOLY MARTYRS

QOOQALYOON:

Za-deeqo akh deq-lo naf-ra'
Ha-le-loo-ya
Wakh ar-zey dleb-non nesh-wah
Na-fer-'oon toob wneth-ra-boon bsay-boo-tho
Ha-le-loo-ya
Wsha-mee-ney wba-see-mey neh-woon.

'EQBO: Q: Mor Afrem

Dookh-ro-nokh O mor* * (the name of the Saint)
Hor-ko wal-'el bash-ma-yo
Way-len dya-qar dookh-ro-nokh
Neth-'ad-roon bas-la-wo-thokh.

QOLO: Q: Habloh l'eetokh

Nbi-yey qa-dee-shey wash-lee-hey bnay mal-koo-tho
Sa-low dneh-vey shay-no bab-ree-tho
Qro-bey net-bat-loon wher-yo-ney nesh-loon meynan
W'ee-to wyal-deh bow-yoo-tho neh-woon.

(Shoobho)

Shlom-lokh O gab-yo, ta-go-ro dah-wo btee-bel
Ga-zo ra-bo dmar-dey 'ood-ro-ney
A-so ldak-ree-heen wat-rood kee-bey men mar-'ey
Wbas-la-wo-thokh rah-mey neh-woon 'layn.

HOOTHOMO:

'Eeto dzah-yat dookh-ro-nokh
Na-seeh shoof-rey mor* * (the name of the Saint)
Shay-neh dmo-rokh wash-lo-meh
Nda-yar boh 'da-mo l'o-lam.

معلقہ :-

[illegible]

4

جملہ: حصہ اول

فَقُلْنَا يَا نُؤْتِيبُ اجْعَلْ مَعِيَا : حَبِيبًا ۝ خَبِيرًا
بِهِتَمَّ أَمْرُكَ فَذُبِّعَا : هَدِيمًا ۝ خَمْرًا ۝

خلا : حکم دنا خند:

وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُبَدِّلُوا كَلِمَاتِ اللَّهِ فَيَكُونَ مِنْكُمْ كَلِمٌ مَقْفُوفٌ أَمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُبَدِّلُوا كَلِمَاتِ اللَّهِ فَيَكُونَ مِنْكُمْ كَلِمٌ مَقْفُوفٌ أَمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُبَدِّلُوا كَلِمَاتِ اللَّهِ فَيَكُونَ مِنْكُمْ كَلِمٌ مَقْفُوفٌ أَمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

65

فَإِنِّي بَعْدَ أَفْلَهِ وَخُتِّي دِيًّا فَدَعِ بَعْدَ أَفْلَهِ وَخُتِّي دِيًّا وَخُتِّي دِيًّا
مَجْنُونًا فَهَكَذَا. وَهَذَا حَقٌّ بَامْرَجٍ وَهَذَا حَقٌّ بَامْرَجٍ وَهَذَا حَقٌّ بَامْرَجٍ
حَقًّا وَهَذَا حَقٌّ بَامْرَجٍ وَهَذَا حَقٌّ بَامْرَجٍ وَهَذَا حَقٌّ بَامْرَجٍ
أَنَا أَفْعَى أَبَا. هَلْ أَجِدَا أَنَا أَفْعَى أَبَا. هَلْ أَجِدَا أَبَا. هَلْ أَجِدَا أَبَا
مَنْهَلًا حَقًّا بَامْرَجٍ وَهَذَا حَقٌّ بَامْرَجٍ

: balan

فَجَلَّ جَلًّا : كَمَا خَبَّبَ مَاءً وَخَالَضَ ضَمًّا
فَجَلَّ جَلًّا : فَجَّلَ جَلًّا : فَجَّلَ جَلًّا

TESHMESHTO DKOHNEY
SERVICE FOR PRIESTS

QOOQALYOON:

Koh-nayk ne-lib-shoon za-dee-qoo-tho wza-dee-qayk shoob-ho
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Mey-tool da-weed 'ab-dokh lo tah-fekh a-fow dam-shee-hokh

En net-roon bnayk qyom
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Soh-doo-tho ho-dey ma-lef-no lhoon

'EQBO: Q: Mor Afrem

Reg-ley dad-rakh beth good-sho : Bdakh-yoo-tho wqa-dee-shoo-tho
Ndoo-shoon tar-'ay far-day-so : Wan-day-ron 'am ma-la-khey

QOLO: Q: Lokh moryo goreynan

Koh-ney wam-sham-shoney dsham-shokh mo-ran
B'ee-do-tho wab-day-ro-tho baz-ban ha-yay-hoon
Mad-bah good-sho dbeh za-yah 'al ee-day-hoon
Fagh-rokh wad-mokh ya-qee-ro lhoo-soy how-bay-hoon
How-bay-hoon bfagh-rokh neth-ha-soon
Hto-hay-hoon bad-mokh nesh-tab-qoon
Wmen ya-mee-nokh neq-'oon lokh
Lokh shoob-ho mor-yo.

(Shoobho)

Rgheegh wo go-leh dmo-ran kad o-mar wo
Lshem-'oon ree-sho dash-lee-hey. Mey-tool koh-noo-tho
Dho 'bad-tokh lee rab bay-to wyeh-bet bee-dayk
Qlee-dey drow-mo wad-'oom-go dtey-soor of tesh-rey
En tey-soor ey-no o-sar no
Wen tesh-rey ey-no sho-rey no
Wen ta-fees hlof ha-to-yey
Shmee-'oy bo-'oo-thokh

HOOTHOMO:

Klee-ley gdee-leen war-see-feen
W'al mad-bah good-sho see-meen
Kool koh-no dsha-mesh bdakh-yoo
Klee-lo bree-sheh leh soy-meen.

٢٠ مجملات و حبيبات

صه صكهف :

أمر و مدنتهم أفا خلا طنا : مدنتهم مدنتهم خلا و مدنتهم .
كدنما أمر حبيبنا به مدنتهم : ه أمر حبيبنا به مدنتهم و مدنتهم مدنتهم .

حبنا : مدنتهم مدنتهم

حبيبنا و مدنتهم مدنتهم : ه خلا مدنتهم مدنتهم مدنتهم .
مكر نبنا بكنا : ه خلا مدنتهم مدنتهم مدنتهم .

خلا : مدنتهم مدنتهم

ننا و كذا : مدنتهم مدنتهم . و مدنتهم مدنتهم مدنتهم . و مدنتهم
مدنتهم مدنتهم مدنتهم مدنتهم : ه خلا مدنتهم مدنتهم مدنتهم .
مدنتهم مدنتهم مدنتهم مدنتهم : ه خلا مدنتهم مدنتهم مدنتهم .

مدنتهم

مدنتهم مدنتهم مدنتهم : ه خلا مدنتهم مدنتهم مدنتهم .
ه خلا مدنتهم مدنتهم : ه خلا مدنتهم مدنتهم مدنتهم . ه خلا
مدنتهم مدنتهم مدنتهم : ه خلا مدنتهم مدنتهم مدنتهم . ه خلا
مدنتهم مدنتهم مدنتهم : ه خلا مدنتهم مدنتهم مدنتهم .

مدنتهم :

أمر مدنتهم مدنتهم : ه خلا مدنتهم مدنتهم مدنتهم .
بكنا : ه خلا مدنتهم مدنتهم مدنتهم .



TESHMESHTO D'ANEDEY
SERVICE FOR THE DEPARTED

QOOQALYOON:

Akh dam-ra-hem a-bo 'al bna-yo ha-le-loo-ya
Mra-hem mor-yo 'al doh-low
Bar-no-sho akh 'a-mee-ro yow-mow ha-le-loo-ya
Wakh 'oof-yo dhaq-lo ho-khan yo-'ey

'EQBO: Q: Mor Afrem

'Ab-dayk dash-kheb 'al sab-rokh
W'al tookh-lo-neh dah-no-nokh
Qo-lokh ha-yo n'eer ey-noon
Men qab-rey lghow far-day-so.

QOLO: Q: Sohdey Afeesoonoy

Nethd-khar ey-noon la-bo-hayn
Dmal-feen wow lan kad ha-yeen
Dneh-vey bna-yo la-lo-ho
Bhon 'ol-mo d'o-bar
Bro da-lo-ho nneeh ey-noon
Bhoy mal-koo-tho dash-ma-yo
'Am kee-ney w'am za-dee-qey
B'ol-mo dlo 'o-bar.

(Shoobho)

B'eet 'oot-ro hor-ko fo-yesh
B'eet shoof-ro bash-yool bo-ley
Wab-'eet a-hey wha-bee-bey
Wlo ow-troon mey-dem
Ho lbeth dee-no 'o-yel-no
Da-ho la-hooy lo fo-req
Men gee-ha-no mor fa-son
Dren-yoh msa-red lee

HOOTHOMO:

A-bo-hayn wa-hayn dash-kheb
Wsha-new men ha-yey dzab-no
N'eer ey-noon qo-lokh ha-yo
Men qab-rey lghow far-day-so.

كَلَامُنَا بِكَفَا

هَآ وَحَبِّ بَعْدَ كَلَامُنَا. أَجْدَا وَكَلَامُنَا. وَهَآ أَجْدَا
هَآ مَحْبُوبُنَا أَحَبُّ بَعْدَ. هَآ مَحْبُوبُنَا كَلَامُنَا.

هَآ كَلَامُنَا مَحْبُوبُنَا. مَحْبُوبُنَا كَلَامُنَا. وَهَآ مَحْبُوبُنَا
وَهَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ كَلَامُنَا حَبِّ مَحْبُوبُنَا.

هَآ كَلَامُنَا أَحَبُّ بَعْدَ. هَآ مَحْبُوبُنَا وَهَآ مَحْبُوبُنَا. وَهَآ مَحْبُوبُنَا
هَآ مَحْبُوبُنَا وَهَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا كَلَامُنَا.

ب

وَبِكَلَامُنَا. هَآ وَهَآ مَحْبُوبُنَا. وَهَآ مَحْبُوبُنَا. وَهَآ مَحْبُوبُنَا
هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا
هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا.

هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا
هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا
هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا.

ب

هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا
هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا
هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا
هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا. هَآ مَحْبُوبُنَا.

LOOTONOEY GAWONOEY
GENERAL LITANIES

1.

Ho dbeeh hoo 'al madb-ho : Em-ro da-lo-hoo-tho
Mey-too-lo-than : Dmeh za-ko-yo
Wam-hass-yo-no a-shee-doo : Wyo-heb ha-yey lsho-too-yow

Ho lah-mo shmā-yo-no : Seem 'al fo-toor ha-yey
Man do-khel : Mey-neh neq-ney
Ha-yey roo-ho-ney : Wlo ko-feyn 'da-mo l'o-lam

Kaf-ney tow a-khool t'am : Wah-zow dtob hoo mor-yo
S-ha-yo : Qroob lkhoon war-wow
Bkos foor-go-no mhas-yo-no : Wsh-bah leh lro-hem no-sho

2.

Dah-to lo neh-tey. Wad-lo hto nezd-har
Dkee-noo-tho btar-'o hoosh-bo-no 'ob-do
Wal-bee-kho gan-yo bya-mee-noh wkoth-bo
Soo'-ro-ney dkool-nosh. Wba-fey lo nos-bo
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Yo-da' kass-yo-tho hoos weth-ra-ham-'layn.

Bseb-yon ho-tey-no. Bseb-yon to-yeb-no
W'el-to a-heed-no dash-bon so-to-no
Woy-lee 'al dah-teeth. Woy-lee dlo to-bet
Woy-lee dmen dee-no dho-wey bshoo-lo-mo
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Da-yo-no kee-no hoos weth-ra-ham-'layn.

3.

Btar-'o dee-lokh ha-no-no
No-qesh go-lo dbo-'oo-than
Lo tek-ley men so-ghoo-dayk
Shey-lo-tho dsoon-go-nay-hoon

Sloo-tho dsel-gath men ya-mo
Wmen goo-bo wmen a-too-no
Hee tef-tah tar-'o drah-mey
Las-loo-than wal-bo-'oo-than

A-lo-ho lokh go-rey-nan
L'ood-ro-no dam-hee-loo-than
Shma' to-bo qol bo-'oo-than
Wfa-no brah-mayk shey-lo-than

- ٥٦ -

أَمَّا تِلْكَ حَذَقْتَنَا حَبِيبًا نَحْبُ : حَمَقْنَا كَلَامًا .
 وَحَقَّقْتَ هَهُنَا أَمْرًا نَحْبُ : وَجَنَحَ بَعْضُ سَهْوَا :

فَدَنَّا وَجَنَّا جُرًا لَكَ وَنَحْبُ : نَفَسَ أَمْرًا حَقًّا كَلَامًا .
 وَوَدَّ نَبَاً جَلًّا لَكَ وَنَحْبُ : وَتَعَدَّى بَعْضُ جَبَلًا :

حَذَقْنَا أَمَّا حَذَقْتَنَا حَذَقًا : لَأَوْثَارًا وَفَجَّةً وَهَلًا .
 وَتَلَا وَخَفَا لَكَ حَذَقًا : نَفَقَ حَقًّا حَقًّا :

- ٥٧ -

بَعَا بَعَا أَمَّا حَبَا بَعَا : حَبَا حَبَا حَبَا أَمَّا حَبَا .
 أَمَّا بَعَا بَعَا أَمَّا حَبَا : بَعَا وَحَبَّ حَبَا أَمَّا حَبَا :

كَلَامًا حَبَا حَبَا حَبَا : كَلَامًا حَبَا حَبَا حَبَا .
 حَبَا حَبَا حَبَا حَبَا : حَبَا حَبَا حَبَا حَبَا :

وَأَمَّا حَبَا حَبَا حَبَا : أَنَا حَبَا حَبَا حَبَا .
 وَأَنَا حَبَا حَبَا حَبَا : حَبَا حَبَا حَبَا حَبَا :

حَبَا حَبَا حَبَا حَبَا : حَبَا حَبَا حَبَا حَبَا .
 حَبَا حَبَا حَبَا حَبَا : حَبَا حَبَا حَبَا حَبَا :

4.

Tow kool mhaym-ney bdeh-lo nsha-bah
Lye-shoo' a-lo-ho
Wlash-meh sghee-do tow-dee nda-bah
Dfar-qan men hto-ho

Fagh-reh dakh-yo qso ltoor-so-yan
How ey-mar goosh-to
Wad-meh ha-yo mzagh lhoo-so-yan
Dnam-dan men beesh-to

Qroob O mhaym-ney bat-yo-boo-to
Lro-zey dfoor-go-no
Dkool dsho-qel lhoon bhay-mo-noo-tho
No-seb shoob-go-no

5.

Neq-yo weeth wa-bee-do weeth
'Ee-dath good-sho 'noth wem-rat
Waz-ree-go weeth wam-bad-ro
Nfaq ro'-yee bab-'oth weshk-han

'Al kat-feh ta'-nan wso-man
Wlat-yo-reh dha-yey a'-lan
Sdar qdo-may fo-toor ha-yey
Fagh-reh wad-meh mhass-yo-no

Des-tow-sey beh bkool-'ey-don
Ey-no wyal-day show-yo-eet
Wey-no wyal-day men had foom
Qo-'ey-nan leh wom-ree-nan

Qa-deesh qa-deesh qa-dee-shat
Bro dyab lan fagh-reh wad-meh
Qa-dee-shat bro da-lo-ho
Breekh ee-go-rokh men ath-rokh

٥

حَقَّ: بَصَانَةً وَأَحْبَابًا بَعْدَ.

مَذْقًا وَبَقَا ٥ وَوَدْعًا
وَحَا خَفِيعَ كَبَرٍ مَذْمُونٍ

كَأَنَّمْ خَفِيعَ أَفْتِنَةٍ
٥ كَأَنَّمْ مَقْبُوعٌ قَلْبُهُ

٥ كَأَنَّمْ كَنُوبٌ بَرٌّ فَظٌّ
خَبِيرًا حَا وَكَلَامًا

: بَا أَمَّا حَذَّ حَقٍّ وَحَا
: ٥ خَفِيعَ كَبَرٍ مَذْمُونٍ

: وَلَا سَعْدٌ خَالِجَةً أَمْرٍ
: وَلَا تَأْخِذُ بَعْدَ كَلَامٍ

: خَرِيفَ خَرِيفَ خَبِيرًا
: حَسْرَ الْمَقْدَرِ بَعْدَ الْوَدْعِ

٦

حَقَّ: أَجْزَا بِنَا وَكَلَامًا.

أَجْزَا بِنَا وَكَلَامًا
٥ أَبْجَلُ قَدَا وَإِنَّمَا

أَبْجَلُ بَعْدَ وَدْعٍ وَدْعٍ أَحْمَلُ
٥ مَبْدُؤُ كَلْبَةٍ بَعْدَ خَبْرٍ

مَبْدُؤُ خَرِيفَ بِنَا بِنَا
مَبْدُؤُ خَرِيفَ ٥ خَبِيرًا

: مَبْدُؤُ أَمَّا حَذَّ حَقٍّ وَحَا
: بَلَّغَ بَعْدَ حَبْرًا وَاجِبًا

: ٥ وَجَبَ لَا وَحَا وَجَبَ بَعْدَ
: حَبْرَ حَبْرًا وَخَلَّ بَعْدَ

: وَجَبَ مَكْنُونًا أَمَّا
: وَجَبَ مَكْنُونًا بِنَا بِنَا

٧

6.

Bqolo: Neqyo weeth wabeedo weeth

Sro-fey dnoo-ro wad-roo-ho
Hzo ey-sha'-yo beth good-sho
Desh-to gey-feen lhad men-hoon
Wam-sham-sheen la-lo-hoo-thokh

Bat-ren mha-feyn a-fay-hoon
Dlo nhoo-roon ba-lo-hoo-thokh
Wbat-ren mka-seyn regh-lay-hoon
Dlo neeq-doon men gow-zal-to

Wbat-ren for-heen kad go-'en
Qa-deesh qa-deesh qa-dee-shat
qa-dee-shat bro da-lo-ho
Breekh ee-go-rokh men ath-rokh

7.

Bqolo: Emro hayo dalohootho

Em-ro ha-yo da-lo-hoo-tho
Hoo-beh ah-teh lwoth shef-lan
Weth-'a-taf fagh-ro dno-shoo-tho
Dnag-hen men bee-sho daf-lan

A-tef men dmeh how za-ko-yo
Wda-kee lar-'o dlee-to woth
Wha-rar lgheh-san men sha-bo-yo
Byad mel-theh dsha-lee-to woth

Shoob-ho lokh os-yo ha-kee-mo
Dmen mah-wo-tho a-see-ton
Shoob-ho lokh to-bo wba-see-mo
Dbad-mokh ha-yo ha-see-ton

[illegible]

و حبة صمغ

هَذَا نِعْمَتُكَ عَلَيْنَا يَا عَلِي

يُنْبَأُ الْكَلْبَيْنِ مِنْهُ مَلَكٌ ۝

وَأَذِّنْ لِلْعَذَابِ وَاحِدَةً مِّنَ الْمُتَنَبِّئِينَ

١٥٠ حَقِّقْنَا، وَاحْكُمْنَا:

أَمَّا خَمْدًا وَأَحْسًا: لَقَدْ أَتَيْتُكُمْ خَلَّائِنَا. أَمَّا خَلْفًا

بَيْعًا. لَفْظُ: وَمَكَاتُ حَذْفُهَا. أَوْ مَقَامًا وَمَقَامًا.

لَقَدْ مَنَّكَ عَلَى الْعَالَمِينَ . نَزَّلْنَا سُلَيْمَانَ عَلَى الْغَنَاءِ . وَنَزَّلْنَا

مَعًا مَعًا ك

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلَا : مَيْلٌ وَنَحْوُهُ : يَسْجُلُ كَلَامًا : خَفِضَ كَمَصْرٍ .

هـ هـ من اسماء واولاد جده فبهم : حافقاً واجته حنفم بقسماً

مما لکھا:

مَنَا هُجَبْنَا هُجَبْنَا : لَحْظًا لَحْظًا مَعْمَدًا . هُجَبْنَا

وَأَمَّا غَفُورٌ : فَهُوَ رَؤُوفٌ مُجِيدٌ . أَوْ كَذَلِكَ كَلَّمْنَا : وَحَقًّا

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلٰى كُلِّ اُمَّةٍ مِّنْ اُمَّةٍ بِمَا جَعَلَ لَنَا فِيْهِ اٰيٰتٍ مُّبِيْنٰتٍ ۝۱۰

ففيه وحك واما مذكم . حفيدا وممدك . وافتك كفتك .

رسالة أملا لجبر

HOOTHOMEY GAWONOEY
GENERAL HOOTHOMOS

HABLAN MORAN:

Hab-lan mo-ran dab-noo-ho-mo
Neh-zey l'a-nee-dey beth mal-koo-tho
Wnesh-ma' mey-nokh lhoy bath go-lo
Dtow 'ool bree-khow dob wee-rath ha-yey

Q: O 'Oomro Dzabno

O 'oom-ro dzab-no
Lmoon at-khel-ton 'al ha-yey
O 'ol-mo bee-sho
Lmoon ar-mee-ton bat-'o-sho
O ya-mo dhow-bey
Lmoon ta-ba'-ton bat-hoo-mo
O-zel-no lay-ko
Dmo-ro how-bo msa-kay lee

Q: Ho Qteeloo

Ta-lo dah-no-nokh ro-hem no-sho
Ney-hooth 'al gar-mey dshokh-bay bash-mokh
Wnez-hoon akh war-dey byow-may nee-son
Best-ley dtesh-booh-to byoom noo-ho-mo

Q: Yowno Tleetho

Yow-no tlee-tho t'ee-no leh
Lnesh-ro 'a-teeq yow-mo-tho
T'ee-no leh wzom-ro shoob-ho
Bnoos-ro-tho ha-bee-bo-tho
O bar 'a-tee-ro dab-gey-no z'oo-ro
Shfar lokh dteth-ra-bey
O qee-thor go-ley dsha-teeq akh shab-ro
Fgood lee wez-mar lokh
Bke-no-ro dam-zee' reth-meh lak-roo-bey
Sbee wey-ma-lel lokh

مَنْ كَفَرَ وَخَالَفَ : كَلِمَةُ صِدْقٍ وَتَقْوَى : هُوَ الْمَدِينَةُ
الْمَدِينَةُ : الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ : هُوَ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ
الْمَدِينَةُ : هُوَ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ : هُوَ الْمَدِينَةُ الْمَدِينَةُ

کھانا: صف وینہ لایا:

١. نَحْبِ كِبَا نُهَةً وَأَضْمَكِب. حَكَا. حَابِكَا مَر حَبَا
نَهَم. حَبَلَف. حَامَكَا. فَكَلَكَا. أَوْبَكَا. مَفَبَس. وَحَب
كَمَحَبَا. وَبَسَا. وَهَب. حَلَا. وَبَسَا. كَبَسَا. :

[illegible]

مقام - حق حاکمان و مومنین

وَقَدْ رَأَىٰ مَلَكًا مَّكَلًا. حَسَنًا بِهِمَا وَجِبَةً وَحَب: وَمَسْجِدًا وَصَح: وَمَسْجِدًا
فَمَعًا ۚ يَتَذَكَّرُ فِي حَقِّهِمْ. مَعًا: حَب كَلَامًا وَوَاوًا قَلِيلًا
وَمَعًا. كَلَامًا حَبًا وَتَتَلَّ مَبْنًى ۚ

DQOODOSH 'EETO
THE SANCTIFICATION OF THE CHURCH

POST GOSPEL HYMN Q: Ba'roobto Breesheet

| | |
|----------------------------|--------------------------------|
| Qro leh a-lo-ho | : Lmoo-shey men san-yo |
| Who-khan ey-mar leh | : Hwee lee rab-bay-to |
| 'Al mash-kan zab-no | : W'al kool mo deeth beh |
| Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya | : Wsha-mesh koh-noo-tho |
| | |
| Qree lkoh-ney d'o-leen | : Lghow beth qdoosh-good-sheen |
| Who-khan ey-mar lhoon | : A-sheegh ee-day-koon |
| Wda-kow ley-bay-koon | : Lmadb-ho 'o-lee-toon |
| Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya | : Wnoo-ro msham-shee-toon |

LITANY Q: Dahto Lo Nehtey

'Al tar-'ayk 'ee-to no-too-rey goy-meen
Blil-yo wbee-mo-mo men bee-sho not-reen
Shem-'oon shey-tes-to wfow-los ar-deekh-lo
Wyoo-ha-non da'-beed showsh-bee-no wroh-mo
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Da-weed kay-no-ro droo-ho qa-dee-sho

'Al shem-'oon kee-fo mo-ran 'ee-teh bno
W'al shab-'een wat-ren 'a-moo-deen athq-noh
Men too-ray qar-doo ro-mo wam-'al-yo
Ar-deekh-lo dab-no bam-row-mey ma'm-reh
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Breekh dab-no l'ee-teh wat-gen boh madb-ho

, *****

HOOTHOMO Q: Bthooltho Bath Daweed

Doos ka-lat mal-ko
Bho-no yow-mo dqoo-do-shekh
Dhat-no dmen row-mo 'al fa-sat ee-dow so-mekh
Sdar bekh fo-too-ro droz fagh-reh wad-meh
Lrah-boo-no dha-yey ha-they

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. John 10: 22-38
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 8: 1-13
 Hebrews 8: 1-13
 St. Mark 8: 27-33

وَمِنْهُمْ جِبَالٌ ءَـۤیَّ

هَذَا اَلْمَلِكُ - حَمْدُهُ :

مَنْ عَمِلَ بِمَا كُنَّا نَحْفَظُكَ مِنْ عَمَلٍ . وَنَدَى لَكَ حَبِيبًا وَوَدَّ لَكَ
تَلَاكَ كُنَّا . كَلَّا هَذَا كُنْتُمْ . وَهُوَ عَمَلٌ وَرَجُلًا . هُوَ نَبِيٌّ وَمُتَّقٍ :
مَنْ وَدَّ حَبِيبًا . هُوَ مَقْبُولٌ قَبْلَكَ دَبْرُهُ وَكَذَلِكَ . هُوَ حَقٌّ حَقِيقًا
مَنْ حَبِيبُهُ وَمَدَنًا أَمْرًا هَذَا هُوَ :

:: ::

كَلِمَاتُ : حَبِيبًا لَا يَسْأَلُ .

مَنْ عَمِلَ بِمَا كُنَّا : أَوْ مَرَّ لَكَ وَمَا . وَأَمَّا حَامِدُهُ نَرْجُو . حَتَّى
وَلَكِ . بَعْدَ نَحْنُ أَمْرًا : هَذَا وَهُوَ مَقْبُولٌ . هُوَ رَجُلًا
وَكَذَا : مَعْمَدًا وَآلِ الْبَلَدِ :

٠

سَبَبُ : أَوْ مَرَّ حَبِيبًا : هُوَ مَقْبُولٌ مَلَا حَبِيبًا . كَلِمَاتُ حَبِيبٍ
هُوَ مَقْبُولٌ وَنَبِيٌّ . وَهُوَ مَقْبُولٌ لَأَوَّامٍ : هُوَ مَقْبُولٌ كَلِمَاتُ حَبِيبٍ .
هَذَا فَتَكُنْ مَقْبُولًا حَتَّى مَدَنًا بَعْدَ :

:: ::

سَبَبًا : حَبِيبًا لَا يَسْأَلُ .

لَهُ حَبِيبٌ كَذَا كَقَبْلَ : وَكَلَّا هَذَا مَقْبُولٌ وَكَذَا حَبِيبًا .
وَأَحَبُّ دَبْرُهُ نَبِيًّا . هُوَ وَنَرْجُو مَقْبُولٌ : حَتَّى مَا وَمَنْ وَآلِ
حَتَّى حَبِيبًا وَنَبِيًّا : مَقْبُولٌ أَوْ لَا وَحَبِيبًا :

~~~~~



DHOODOTH 'EETO  
THE REDEDICATION OF THE CHURCH

POST GOSPEL HYMN     Q: Qooqoyo

Mo Sha-fee-rat bath 'a-mey mo sha-fee-rat  
Dom-yat leh lshem-sho ddo-nah 'al koo-leh 'ol-mo  
'Al beth 'ay-nayk  
Roosh-meh das-lee-bo  
Wree-ho dmo-nayk  
Moo-roon qa-dee-sho  
Wsef-wo-thekh fee-lon bad-meh dbar a-lo-ho  
Wfoo-mekh mley shoob-heh dmor-yo  
Ee-mo-mo wlil-yo  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

\*\*\*\*\*

LITANY     Q: Dahto Lo Nehtey

Mo shbee-hat 'ee-to  
Tree-sat tow-dee-tho  
Da-bo bee-deh nsab ben-yo-no dee-lekh  
Som nbi-yey ey-sayk  
Wash-lee-hey doom-sayk  
Was-lee-bo dab-ro som-kho dtat-lee-lekh

Hdoy tree-sat shoob-ho  
wa-seq gol shoob-ho  
Lam-shee-ho mkhee-rekh wam-'ash-non ree-shekh  
Dhoo mqa-desh lro-zayk  
Wam-na-tar lyal-dayk  
W'al kool-hoon sow-fay tee-bel mreem nee-shekh

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO     Q: Msheeho Etheeled

Too-bayk bath 'a-mey  
D'al shoo-'o see-mat  
Dab-ro mshee-ho  
Dzab-nekh bad-meh ya-qee-ro  
Ho doy-seen yal-dayk  
Byow-mo dhoo-do-thekh  
Brooh-good-sho dno-heth  
Mqa-desh ath-ro dash-keen-teh

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. John 21: 15-22  
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 2: 22-36  
                  Galatians 1: 11-24  
                  St. Luke 9: 18-25

## ١٠٠ - مَعْبُودَاتُ وَاجِدَاتُ م

هَذِهِ الْمَعْبُودَاتُ : مَعْبُودَاتُ :  
سَبَّحْهُنَّ بِحَمْدِ الْبَرِّ وَحَمْدِ الْبَرِّ . هَذِهِ الْمَعْبُودَاتُ وَاجِدَاتُ  
بُحْبُوحَاتُ الْبَرِّ . أَوْجِبْ رَحْمَةً لَكَ حَبِيبُ الْبَرِّ . هَذِهِ الْمَعْبُودَاتُ  
حَذَرَاتُ الْبَرِّ . هَذِهِ الْمَعْبُودَاتُ وَاجِدَاتُ مَعْبُودَاتُ الْبَرِّ .  
هَذِهِ الْمَعْبُودَاتُ وَاجِدَاتُ مَعْبُودَاتُ الْبَرِّ .

❖ ❖ ❖

كَلَامَاتُ . حَذَرَاتُ الْبَرِّ . نَصَابَاتُ الْبَرِّ .  
حَذَرَاتُ الْبَرِّ وَاجِدَاتُ مَعْبُودَاتُ الْبَرِّ : كَلَامَاتُ الْبَرِّ .  
لَا كَلَامَاتُ الْبَرِّ فَاقُوا . هَذِهِ الْمَعْبُودَاتُ مَعْبُودَاتُ الْبَرِّ .  
أَجَدَاتُ الْبَرِّ وَاجِدَاتُ مَعْبُودَاتُ الْبَرِّ : كَلَامَاتُ الْبَرِّ .  
وَهَذَا أَنَا أَنْتَ مَعْبُودَاتُ الْبَرِّ : هَذِهِ الْمَعْبُودَاتُ مَعْبُودَاتُ الْبَرِّ .  
مَعْبُودَاتُ الْبَرِّ وَاجِدَاتُ مَعْبُودَاتُ الْبَرِّ : كَلَامَاتُ الْبَرِّ .  
هَذِهِ الْمَعْبُودَاتُ وَاجِدَاتُ مَعْبُودَاتُ الْبَرِّ : كَلَامَاتُ الْبَرِّ .  
❖ ❖ ❖

مَعْبُودَاتُ : مَعْبُودَاتُ وَاجِدَاتُ .  
لَا كَلَامَاتُ الْبَرِّ وَاجِدَاتُ مَعْبُودَاتُ الْبَرِّ : كَلَامَاتُ الْبَرِّ .  
هَذِهِ الْمَعْبُودَاتُ وَاجِدَاتُ مَعْبُودَاتُ الْبَرِّ : كَلَامَاتُ الْبَرِّ .

---



DSOOBORÉH DAZKHARYO  
SUNDAY OF THE ANNUNCIATION TO ZACHARIAH

POST GOSPEL HYMN:      Q: Qooqoyo

Had koh-no men tesh-mesh-to dbeth a-bi-ya  
Wat-theh men bno-theh dah-roon dash-moh ey-lish-ba'  
Za-dee-geen wow tob qdom a-lo-ho  
Wam-hal-kheen wow bkoool-hoon fooq-do-now  
Wab-no-moo-so dlo 'ed-loy bro den layt wo lhoon  
Mey-tool dey-lish-ba' 'gar-to ay-ka-no dak-theeb  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

\*\*\*\*\*

LITANY:      Q: Mor Afrem - Negyo Weeth Wabeedo Weeth

Bbeth good-sho sa-bar 'ee-ro  
Laz-khar-yo koh-no yow-mon  
Ley-lish-ba' neh-wey fee-ro  
Wteq-rey lash-meh yoo-ha-non

Ey-mar zkhar-yo bloo-bo-bo  
Ay-ka-no lho-dey a-shar  
Dho ey-no ee-thay so-bo  
Wey-lish-ba' yow-mo-thoh 'bar

Shoob-ho lto-bo dab-rah-mow  
Ey-tho nha-deth lab-ree-theh  
Wsha-dar eez-gado qdo-mow  
Dnakh-rez l'ol-mo mey-thee-theh

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO:      Q: Yowmokh Lokh Domey

Tay-boo-tho dse'-rath lbat ley-wo-yey  
Wa-ree-mat hes-doh beth no-shoo-tho  
Hee tes-'oor l'ee-to wtem-leh shay-no  
Wat-na-sah gar-noh bsow-fay tee-bel

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 1: 18-25  
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 3: 17-26  
                  Romans 9: 6-21  
                  St. Luke 11: 45-51

## — وَفَقَبَدْنَا وَنَكَبْنَا كَلَامًا —

خَدَاةً اِبْرَهِيمَ : حَانَا اِبَا لَهْمَا وَاحِدَانَا .

تَبْ كُنْطَا مَكْنَمَ حَرْكَا ۱۱ مَكَا كَمَا حَبِمَ كَلَا . مَكَا كَا وَبَقَا ۱۱ بَمَا  
رَاوْمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱  
مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱  
وَبَقَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱

\*\*\*

## كَلَامًا : اِبْدَانَا وَكَلَامًا .

كَلَامًا ۱۱ وَنَا ۱۱ وَجَبْنَا ۱۱ : هُوبَ كَلَامًا ۱۱ وَجَبْنَا ۱۱  
هَرَوَا ۱۱ وَجَبْنَا ۱۱ وَجَبْنَا ۱۱ : هَبْنَا ۱۱ وَجَبْنَا ۱۱ وَجَبْنَا ۱۱

✦

مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ : مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱  
مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ : مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱

✦

مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ : مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱  
مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ : مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱

\*\*\*

## مَكَا كَمَا : حَقَّ مَكَا وَوَمَكَا .

مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ : مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱  
مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱ : مَكَا كَمَا ۱۱ مَكَا كَمَا ۱۱

~~~~~

DSOOBORO DYOLDATH ALOHO
SUNDAY OF THE ANNUNCIATION TO THE VIRGIN MARY
(Celebrated also on March 25)

POST GOSPEL HYMN: Q: Eno No Noohro Shareero

Kad qoy-mo mar-yam bas-loo-tho
Wmet-kash-fo qdom a-lo-ho
Ma-la-kho dnoo-ro nheth sey-deh
Wam-'a- taf shal-hey-bee-tho
Wey-mar loh shlo-mo 'a-mekh
Beer-to dbar mal-ko shrey boh
Shlah mey-nekh mes-kee-noo-tho
D'a-tee-ro sho-rey b'oo-bekh
Dan-sa-ba' kaf-nooth 'a-mey

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Las-bar-to t'en ree-sho d'ee-rey
Wdosh 'al goom-rey dgow-zal-to
Was-ro lken-shey dsed-rey shghee-rey
Wan-heth yab-loh lab-thool-to

Shlom-lekh O mal-yath tay-boo-tho
Mor 'a-mekh wmey-nekh ned-nah
Shem-sho ra-bo dza-dee-qoo-tho
Men dakh-yo 'oo-bekh nes-mah

Gel-yo-no drooh-good-sho nee-show
Whay-leh dmor-yo 'layk nesh-rey
Whow dmey-thee-led bekh qa-dee-show
Wab-reh d'ey-lo-yo neth-grey.

HOOTHOMO: Q: Moreh Dramsho

Shlo-mo 'a-mekh ey-mar gab-ri-yel
Mo-ran 'a-mekh mba-rakh-to bney-shey
L'el ar-fee-teh
Wsey-dayk esh-kah-teh
Wat-'ee-nath leh lat-'een ber-yo-tho

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Mark 3: 31-35
Holy Liturgy : I John 3: 2-12
Galatians 3: 15-22
St. Luke 1: 26-38

وَقَدْ أَكَلْنَا وَنُكَلِّبُكُمْ أَلَا كَمَا لَكُمْ

فَذَلِكَ أَلَيْسَ : قَدْ صَدَقَ بِهِ الْبَاقِ .

أَلَا كَمَا كُنْتُمْ تَرَى الْكَلْبَ لَا يَكُلُّ خُبْزًا . بَلْ مِنْهُ خُبْزًا
وَأَمَّا فَإِذَا فَخَّرْنَا كَلْبًا وَهُدًى . كُنْزُ الْمَلِكِ وَأَبَا هُفَيْكَا
سَبْرًا مَبْنِيًّا لَأَوْفَى هُفَا .

كَلْبًا : حَقَّ تَجَارِبُهُ هَاجِرًا بَعْدَ .

حَبْرًا وَوَمَعَهُ مَعَكَا : نَزِيبٌ قَلَا وَبَعْدَهُ لَأَسْرَ .
حَبْرًا وَبَعْدَ بَعْدًا : كَلْبُهُ هَاجِرًا هَاجِرًا .

لَيْسَ كَلْبًا كُنْزٌ هَاجِرٌ : بَلْ لَيْسَ وَتَكُنْ جَدًّا .
هَاجِرٌ فَإِذَا وَحَدَّثَكَ : كَذَا وَوَاذَحَا هَاجِرًا .

بَلْ لَيْسَ كَلْبًا هَاجِرٌ : وَهُدًى هَاجِرًا هَاجِرًا .
حَبْرًا وَحَدَّثَكَ هَاجِرًا : بَلْ وَبَقَا كَلْبًا هَاجِرًا .

سَبْرًا : هَاجِرٌ .

فَذَلِكَ كَلْبًا وَهُدًى كَلْبًا : بَلْ لَيْسَ وَتَكُنْ جَدًّا .
هَاجِرًا وَبَقَا كَلْبًا هَاجِرًا : بَلْ حَبْرًا كَلْبًا لَأَوْفَى هُفَا .

~~~~~

DMEYZALTO DYOLDATH ALOHO LWO TH EYLISHBA'  
SUNDAY OF THE VISITATION OF THE VIRGIN MARY TO ELIZABETH

POST GOSPEL HYMN: Q: Sohadow Atoon

Ey-zalt mar-yam sed ey-lish-ba'  
Wat-'ee-no leh lat-'een ber-yo-tho  
Dos yoo-ha-non bkar-so dey-meh  
Fee-ro rghee-gho lash-lo-meh dmo-reh  
Breekh eez-ga-do dey-tho wsa-bar ha-doo-tho  
Ha-to-yey too-boon wah-yow

\*\*\*\*\*

LITANY: Q: Negyo Weeth Wabeedo Weeth

Btoo-ro dee-hood yow-mo-no  
Nos-heen go-ley dha-doo-tho  
Bbat-no dsa-bar noo-ro-no  
L'aq-roo-tho wab-thoo-loo-tho

Too-bayk mar-yam wrab too-bekh  
Men too-bo dkool-hoon bra-yo  
Wab-reekh fee-ro dab-kar-sekh  
Mo-ro dar-'o wdash-ma-yo

Men ay-mey-ko lee ho-dey  
Dey-meh dmor tee-they sey-day  
'Oo-lo dab-'oo-bekh ho ho-dey  
Men dan-fal shlo-mekh bed-nay

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO: Q: Hablan Moran

Man ney-tel lee dmor 'am ey-meh  
Nee-thoon lash-lo-mo dbath mes-kee-ney  
Ho men dan-fal shlo-mekh bed-nay  
Dos 'oo-lo bkar-so lee-qor mo-reh

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 1: 39-56  
Holy Liturgy : I John 3: 13-20  
Galatians 3: 23-29  
St. Luke 10: 38-42







DMOWLODEH DYOOHANON  
SUNDAY OF THE BIRTH OF ST. JOHN THE BAPTIST

POST GOSPEL HYMN:     Q: Qooqoyo

Btoo-ro dee-hood doo-mo-ro wteh-ro ra-bo  
Kad ey-thee-led yoo-ha-non men 'gar-to dsay-bath  
Dash-ro byal-deh ley-sho-no da-booy  
Wmarb-'o dey-meh dmem-toom lo af-ree  
Wow-dee zkhar-yo la-lo-ho kad o-mar wo  
Neh-wey shmeh dmor-yo mba-rakh ee-mo-mo wlil-yo  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

\*\*\*\*\*

LITANY:     Q: Negyo Weeth Wabeedo Weeth

Qo-lo ddow-so ho no-sah  
Bghow bay-teh dkoh-no so-bo  
Byoom yal-deh dko-rooz goosh-to  
Weez-ga-do dmel-theh da-bo

Qo-lo esht-lah qdom mel-tho  
Dneg-rey bhoor-bo tyo-boo-tho  
Ha-to-yey too-boon wah-yow  
Dho qer-bath loh mal-koo-tho

Breekh yal-do dley-meh ha-dee  
Wash-ro shet-go dyo-loo-deh  
Breekh qo-lo dqa-dem ha-dee  
L'a-mo loor-ho d'o-boo-deh

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO:     Q: Dahto Lo Nehtey

Too-bayk yoo-ha-non dmo-rokh as-hed 'layk  
Dbee-lee-day ney-shey akh-wo-thokh lo gom  
Da-too sa-bar-toh l'ee-to wey-mart loh  
Dho bo-thar o-the y fo-roo-geh d'ol-mo  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya  
Shoob-ho lhow dnas-hokh wow-reb dookh-ro-nokh

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 1: 67-80  
Holy Liturgy : I Peter 2: 11-25  
                  Galatians 4: 19-31  
                  St. Matthew 11: 2-15

# وَبِكَلَامِهِ وَبِهِ مَعْنَى

۱۱

فَكَذَّبُوا لِقَوْلِهِ: جَانَا اَبَا لَمَعْنَا.

عَبْدُ صَا لَمْ يَكُنْ لَكُنَّا وَجُنَا صَدَدْنَا كَذِبًا. هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ  
وَالْمَعْنَى: عَمْرُو عَمْرُو مَعْنَى الْمَعْنَى. هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ. لَا بَأْفِكِ  
كَلَامُ قَوْلَا. وَهَذَا وَجُنَا حَتَّى كَذِبًا. مَعْنَى: هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ. هَلْ كَلِمَةٍ  
فَدَفْعَ كَلِمَةٍ كَلَامًا:

\*\*\*

## كَلَامًا: حَقٌّ: بِمَا يَنْهَى.

عَبْدُ رَمَا مَعْنَى كَلَامًا: حَقٌّ: بِمَا يَنْهَى. هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ.  
هَلْ كَلَامًا: وَهَذَا مَعْنَى كَلَامًا: حَقٌّ: بِمَا يَنْهَى.

\*\*\*

فَقَدْ جَعَلَ جَدُّهَا كَلَامًا: حَقٌّ: بِمَا يَنْهَى. هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ.  
وَهَذَا مَعْنَى كَلَامًا: حَقٌّ: بِمَا يَنْهَى. هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ.

\*\*\*

حَتَّى لَمْ يَكُنْ وَجُنَا حَتَّى: هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ. هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ.  
حَتَّى وَجُنَا وَجُنَا: هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ. هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ.

\*\*\*

## مَعْنَى: حَقٌّ: بِمَا يَنْهَى.

بَعْدَ رَمَا حَتَّى: هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ. هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ.  
حَتَّى وَهَذَا مَعْنَى كَلَامًا: حَقٌّ: بِمَا يَنْهَى. هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ.  
وَهَذَا مَعْنَى كَلَامًا: حَقٌّ: بِمَا يَنْهَى. هَلْ كَلِمَةٍ حَائِلٍ.

DGELYONEH DYOWSEF  
SUNDAY OF THE VISION OF JOSEPH

POST GOSPEL HYMN: Q: Eno No Noohro Shareero

Shoob-ho leh lmel-tho a-lo-ho  
Dash-ro bab-thool-to mar-yam  
Wal-yow-sef kee-no det-fa-lagh  
Sha-dar good-mow eez-ga-do  
Wlab-beh lkee-no wey-mar leh  
Lo teth-fa-lagh 'al ho-dey  
Dhow dash-ro boh bad-khee-tho  
Hay-leh d'ey-lo-yo ee-thow  
Whoo fo-req loh lab-ree-tho

\*\*\*\*\*

LITANY: Q: Negyo Weeth Wabeedo Weeth

Shkheb wo yow-sef 'al 'ar-seh  
Kad meth-ba-qey bmar-nee-theh  
Weth-ha-shab dnesh-reh lmar-yam  
Mtash-yo-eeth of kas-yo-eeth

Fgad men kar-so lnoo-ro-no  
How drem-zeh l'ol-mo a-heed  
Dney-hooth men row-mo wnesh-rey  
Flee-ghooth ley-beh dbar da-weed

Breekh to-bo dash-ro bkar-so  
Wzee-weh mar-heb lak-roo-bey  
Breekh rem-zo dsha-yen lyow-sef  
'Al bat-no dmal-yath too-bey

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO: Q: Sohdey Afeesoonoy

Nheth wo 'ee-ro sed yow-sef  
Wab-hel-mo ma-lel 'a-meh  
Mey-tool mar-yam bath da-weed  
Who-khan ey-mar leh  
Dlo ted-hal yow-sef kee-no  
Mey-tool bat-noh dab-thool-to  
Dmen roo-ho dqood-sho ee-thow  
Wbookh-reh d'ey-lo-yo

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. John 6: 30-40  
Holy Liturgy : I Peter 5: 1-14  
Ephesians 2: 19 - 3: 12  
St. Matthew 1: 18-25



## وَبِهِ حَقُّكُمْ وَحَقُّكُمْ

س

خَدَّ: اَلْحَقُّ: حَقُّكُمْ:

اَنَا اَبَا حَقِّكُمْ وَنَسْتَا اَبَدَ: حَقِّكُمْ: وَهَذَا حَقُّكُمْ نَسْتَا اَبَدَ: وَنَسْتَا حَقِّكُمْ.  
 حَقِّكُمْ اَبَا حَقِّكُمْ وَلَا حَقِّكُمْ. هَذَا اَبَدَ: وَنَسْتَا حَقِّكُمْ. حَقِّكُمْ  
 حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ. هَذَا حَقِّكُمْ. حَقِّكُمْ حَقِّكُمْ حَقِّكُمْ  
 حَقِّكُمْ حَقِّكُمْ حَقِّكُمْ

\*\*\*

### حَقِّكُمْ: اَبَدَ: حَقِّكُمْ:

وَبِهِ حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ: حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ  
 حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ: وَنَسْتَا حَقِّكُمْ حَقِّكُمْ

✱

حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ: حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ  
 حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ: وَنَسْتَا حَقِّكُمْ حَقِّكُمْ

✱

حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ: حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ  
 حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ: وَنَسْتَا حَقِّكُمْ حَقِّكُمْ

\*\*\*

### حَقِّكُمْ: حَقِّكُمْ: حَقِّكُمْ:

حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ: حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ  
 حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ: وَنَسْتَا حَقِّكُمْ حَقِّكُمْ  
 حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ: حَقِّكُمْ وَنَسْتَا حَقِّكُمْ

DHAD BSHABO DAQDOM YALDO  
SUNDAY BEFORE CHRISTMAS

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Ey-no no lah-mo dha-yey ey-mar mo-ran  
Men row-mo l'oom-go neh-teth toor-so-yo l'ol-mo  
Shal-han a-bo mel-tho dlo bes-ro  
Wakh a-ko-ro zar-'an gab-ri-yel  
Qa-bel-tan kar-soh dmar-yam akh ar-'o tob-tho  
Who mzay-heen lee bee-day-hoon koh-ney 'al madb-ho  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

\*\*\*\*\*

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Dnah zal-ghey dna-hee-ro shbee-ho  
Sab-ro dkoool-hen em-wo-tho  
For-go ra-bo mor-yo mshee-ho  
Dan-har sow-fey wfen-yo-tho

How dak-sey wo b'oo-beh da-bo  
Bam-row-mey ho men 'o-lam  
Sbo wet-tah-tee bhoo-beh ra-bo  
Wan-sab fagh-ro men mar-yam

Mmal-looth shoob-ho a-seq naf-sho  
Lmel-theh da-bo mthoo-mo-yo  
D'al a-fayk nheth wah-wo no-sho  
Dnaf-nen lath-ran qad-mo-yo

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO: Q: Bthoolto Bath Daweed

Ma-noo wbar ma-noo  
How dey-thee-led men mar-yam  
Ee-thow a-lo-ho  
Men a-lo-ho sha-ree-ro  
L'el a-lo-ho ltaht bar-no-sho  
Hrem-oo ay-no dbo-sey leh

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 3: 23-38  
Holy Liturgy : I John 3: 21-24  
Galatians 1: 1-10  
St. Matthew 1: 1-17



۱۵۱:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَشْكُرَهُ لَوْلَا رَحْمَتُ اللَّهِ عَلَيْنَا لَكُنَّا مِنَ الْخَاسِرِينَ

[illegible]

حَفَنَّا بِهٖ مَّا فَعَدْنَا أ : حَفَنَّا بِهٖ مَّا مَبْعُوثًا : وَبُكِّرْنَا لِمَا مَضَى .  
فَذَهَبَ وَكَلَّمَا : بِهٖ دَعَا فَعَدَّ لِكُلِّهِمَا هَ اِبَاهُ بِهٖ لِكُلِّهِمَا اِي .  
هَ مَلَاثًا هَ وَتَجَّهَّا فَنَدَّ لِهٖ هَفَّيًّا ا . مَضَى فُضِيَ لِهٖ هَبَّيًّا .  
هَ دَنَدَا حَسْرَتًا اَوَّاهًا . مَضَى مَضَى كُلُّ لِهٖ نَبْكَ . هَ بِهٖ مَضَى  
اَزَدَ اُحْبَبْنَا كَلَامًا بِهٖ فَعَلَّا وَحَكَاهُ وَا حَسْرَتًا :

کھلیا، حرف ۱۵ منصمکاً اُستحفاً حَقْلًا.

[illegible][illegible]

۵. چاہئے کہ وہ ذرا فہم ہے : حضرت علیؓ ۱۱ حصہ :

حَمْدُكَ يَا رَبِّ وَتَعَالَى: أَمَّا نَاظِرًا حَيْثُ حَقِيقَتُهُ وَوَقَا وَبُحْبُوحَهُ وَثَابِتًا  
 فَفَعَلًا حَقِيقًا مَعْقُولًا وَبُحْبُوحًا حَادَّةً كَالْخَيْطِ وَبِأَعْلَى لُجُوعًا  
 أَسْبَابًا كَالْمَلَكِ: وَهُوَ مُنَوَّرٌ بِسُطْحٍ كَالْقَمَرِ: وَبُحْبُوحًا كَالْمَسْرِ  
 خَدَا: حَا وَكُلَّ يَمِينًا لِي حَقِيقَةً: رَجَاءً وَبُحْبُوحًا كَالْمَلِكِ  
 كَالْمَلِكِ وَفَعْلًا كَالْمَلِكِ



D'EEDEH DMOWLODO DMORAN DBABSAR  
THE FEAST OF THE BIRTH OF OUR LORD (CHRISTMAS)

TBORTHO:

Ha-lel ha-lel ha-lel wey-mar ha-le-loo-ya  
Akh-mo dhal-looy ro-'a-wo-tho bghow beth lhem

Za-mar za-mar za-mar wey-mar ha-le-loo-ya  
Akh-mo dzam-rooy ro-'a-wo-tho bghow beth lhem

\*\*\*\*\*

POST GOSPEL HYMN:      Q: Bkoolmedem Ethbaqeet

Bho-no yow-mo sab-ro-tho                    : Bho-no yow-mo had-wo-tho  
Dyel-dath lan mar-yam fo-roo-qeh d'ol-mo  
Kowk-bo sa-bar lam-ghoo-shey wey-thow wow lse-ghed-teh  
Wma-la-khey wro-'a-wo-tho qa-reb leh se-ghed-to  
Sro-fey go-'en leh qa-deesh                : Wak-roo-bey breekh men ath-reh  
Mar-yam yoh-bo leh hal-bo                : Wyow-sef zo-mar tesh-booh-to  
L'a-teeq yow-mo-tho dab-'az-roo-rey kreekh

\*\*\*\*\*

LITANY:            Q: O Hakeemo To Hzee 'Oolo

O ha-kee-mo to hzee 'oo-lo bghow 'az-roo-rey  
Wes-ta-kal beh dkoo-loh bree-tho brem-zeh tal-yo  
Eth-da-mar beh dkad seem boor-yo bghow o-far-to  
Lya-mo wyab-sho hoo mda-bar wo 'am yo-loo-deh

Sro-fey zol-heen good-sho qdo-mow men foo-may-hoon  
Wno-sho t'ee-neen wam-nas-reen leh bley-sho-nay-hoon  
Z'oor-yoy shma-yo wlo oh-do leh en sho-rey boh  
War-wee-ho leh ken-foh dmar-yam dnezh-da-yah boh

\*\*\*\*\*

PROCESSION:      Q: Bkoolmedem Ethbaqeet

Bthool-to yel-dath doo-mo-ro: Tau nee-zal net-ba-qey beh  
Bqa-sheesh men do-rey dab-'az-roo-rey kreekh  
So-bo 'a-teeq yow-mo-tho dee-led-teh bthool-to  
Ga-bo-ro dath-qal too-rey za-yah-theh 'laym-to  
Hoo yo-heb lah-mo lkaf-ney                : Wee-neq hal-bo akh shab-ro  
Bro dlayt wo leh shoo-ro-yo               : Sbo wah-wo leh shoo-ro-yo  
Wey-tho lmow-lo-do wshoo-lo-mo layt leh

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Norning Prayer: St. Matthew 2: 1-12  
Holy Liturgy    : I John 4: 1-10  
                      Hebrews 1: 1- 2:4  
                      St. John 1: 1-14

مَعْنَا قَبِيحًا هَـمَّكُنَا : مَدَاهُنَ قَانَا مَدَمْنَا : حَمْنَم  
 حَبَا وَهَبَ حَمَاهَا مَبْعَا : مَرْفَعًا كُنْزَنَا  
 أَوْحَا وَأَسْبَحَ هَمْنَم : مَحْمُودًا أَسْبَحَا هَمَكُنَا  
 مَكْمُونًا : وَهَبَ مَدِينَا مَحْمُودًا يَمِينًا : هَمَمِينَا  
 حَمَمًا جَبِينًا وَوَلَا أَوْحَا مَقَبَ مَدِينًا : هَمَمَا لَهْ وَمَمَا  
 كَمَمِينَا : هَمَمَدَنَّا وَهَبَدَنَّا كَمَمِينَا هَكَأَوْحَا :

جَبِينَا وَوَلَدَ بَكَا : حَمَاهَا نَدَا أَلَمَّا : مَبْنَم  
 حَمَكَا هَامَمَمَا أَمَم : لَحْنًا وَوَلَدَ مَدِينًا  
 هَمَمُو بِحَمَلِكَا : هَمَكَا كَمَا حَمَدًا وَبَنَا مَكَا وَ  
 وَبَنَا حَمَا : هَامَبَ لَأَوْبَدَ هَلَلَاهَمَم : لَحْنًا وَبَنَا  
 وَبَنَاهُ مَدِينًا : هَمَا وَبَنَاهُ كَمَمِينًا جَبِينًا : هَمَكَا  
 مَكَمِينَا مَبْنَا حَمَم : هَامَا وَبَنَاهَا مَهْ لَهْ أَمَدَا :  
 مَدَنَحَا هَمَ وَبَنَا يَمِينًا : بَحْلًا حَمَا مَرْفَعًا  
 لَا كَمَمَا حَمَهَ وَبَنَاهُ حَمَاهَا مَبْعَا : وَبَنَاهُ  
 حَمَمَ مَبْنَا حَمَدًا وَبَنَاهُ : وَبَنَاهَا وَوَلَدَ أَمَم  
 وَبَنَاهُ مَبْنَا مَبْنَاهُ : وَبَنَاهَا وَوَلَدَ وَبَنَاهَا  
 هَمَكَمِينَا : أَمَمَ وَبَنَاهُ مَكَمِينَا : حَمَهَ وَبَنَاهُ  
 هَمَمَ لَهْ مَدَنَحَا : هَمَمَكَمِينَا وَوَلَدَ هَمَكَمِينَا  
 حَمَمًا أَمَم :



CHRISTMAS (cont'd)

PROCESSION (cont'd):

Shmo-hey rghee-ghey wsha-fee-rey  
Qra-wooy kee-ney gad-mo-yey  
Lmar-yam bath da-weed bthool-to qa-deesh-to  
Haz-qi-yel bar go-loo-tho tar-'o da-heed qroh  
Shley-moon gan-to a-heed-to wam-'ee-no hteem-to  
Da-weed mdee-tho sham-hoh wo  
Wam-shee-ho 'es-bo bgha-woh  
Dad-lo zar-'o shwah mey-noh  
Wah-wo toor-so-yo l'a-mey  
Wram-rem dookh-ro-noh bash-ma-yo wbar-'o

Bdookh-ro-noh dam-ba-rakh-to  
Bthool-to yol-dath a-lo-ho  
Hod-yon ber-yo-to wtesh-booh-to zom-ron  
Lbar to-bo dad-nah mey-noh whar-ran men lowt-to  
Wab-la' fa-ko bbeth dee-no wlag-zor dee-no shro  
Waf-nee lo-dom wal-yal-dow  
Lfar-day-so dan-faq mey-neh  
W-ho free-geen 'a-mey bad-meh  
W'ee-to mkheer-teh hod-yo beh  
Wey-mo dee-led-teh shoob-ho leh zom-ro

Mar-kab-to hoy dah-zo wo  
Nbi-yo gab-yo haz-qi-yel  
Lo foh-mo bshoof-rekh bthool-to qa-deesh-to  
Dak-dee-non boh hay-wo-tho kroo-bey dam-bar-kheen  
Dem-wo-tho dar-ba' a-feen dmen hdo-dey mshahl-fon  
Dmoo-tho dar-yo wad-tow-ro  
Wad-nesh-ro wad-bar-no-sho  
At den ey-mo mba-rakh-to  
Boor-kayk hway leh mar-kab-to  
Wad-ro-'ayk geegh-ley wfoo-mekh shoob-ho zmar



أَمِنْهَا:

وَأَمَّا الْبُحْرُفَةُ فَهِيَ مَعَهُ وَابْنُ  
وَأَمَّا الْبُحْرُفَةُ فَهِيَ مَعَهُ وَابْنُ  
أَمَّا الْبُحْرُفَةُ فَهِيَ مَعَهُ وَابْنُ  
أَمَّا الْبُحْرُفَةُ فَهِيَ مَعَهُ وَابْنُ

سَيِّدٌ مَلَأَ نَفْسَهُ وَابْنُ  
مَحْمُودٌ قَرِيبٌ قَدْ جَاءَهُ وَابْنُ  
وَمِنْهَا أَيْ سَيِّدٌ مَلَأَ نَفْسَهُ  
وَمِنْهَا أَيْ سَيِّدٌ مَلَأَ نَفْسَهُ

## أَحَدُنَا وَكَلَّا:

أَحَدُنَا أَلَّا أَمَّا وَابْنُ  
أَحَدُنَا أَلَّا أَمَّا وَابْنُ

مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ  
مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ

مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ  
مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ

مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ  
مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ

مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ  
مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ

مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ  
مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ

مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ  
مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ

مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ  
مَنْ مَعَهُ أَمَّا وَابْنُ

CHRISTMAS (cont'd)

PROCESSION (cont'd):

Ho ey-thee-led lkhoon yow-mon ya-loo-do  
Dee-thow 'o-boo-do wmo-ro dee-thoo-tho  
Tesh-booh-to brow-mo w'al ar-'o shay-no  
Of sab-ro to-bo nes-gey lno-shoo-tho

Nheth ma-lakh nooh-ro lwoth ro-'a-wo-tho  
Wab-go-lo fsee-ho gro lho-dey sbar-tho  
Dha-doo-tho nhey lkhoon wal-kool em-wo-tho  
Dfo-roo-go ra-bo dnah lkhoon bo-far-tho

\*\*\*\*\*

TESHBOOHTO DMALAKHEY - GLORIA

Tesh-booh-to la-lo-ho bam-row-mey w'al ar-'o  
Shlo-mo wshay-no wsab-ro to-bo lab-nay-no-sho  
Mshab-hee-nan lokh mbar-khee-nan lokh  
Sogh-dee-nan lokh mmal-looth shoob-ho mas-qee-nan lokh  
Mow-dey-nan lokh mey-tool ra-boo-theh dshoob-ho dee-lokn  
Mor-yo 'o-boo-do mal-ko shma-yo-no  
A-lo-ho a-bo a-heed kool mor-yo  
A-lo-ho bro ee-hee-do-yo  
Ye-shoo' mshee-ho 'am roo-ho qa-dee-sho  
Mor-yo a-lo-ho em-reh da-lo-ho  
Bro wmel-theh da-bo  
How dsho-gel ow-keeth shqal  
Htee-theh d'ol-mo eth-ra-ham-'layn  
How dsho-gel ow-keeth shqal htee-theh d'ol-mo  
Slee lan ed-nokh wqa-bel bo-'oo-than  
How dyo-theb bshoob-ho men ya-mee-no da-booy  
Hoos weth-ra-ham-'layn  
Mey-tool da-too lhoo-dayk  
Qa-dee-shat-oo lhoo-dayk  
Mor-yo ye-shoo' mshee-ho  
'Am roo-ho qa-dee-sho  
Lshoob-heh da-lo-ho a-bo a-meen  
Bkhoo-liz-ban wab-kool-hoon  
Yow-mo-tho dha-yay ey-bar-khokh  
Of ey-sha-bah lash-mokh qa-dee-sho  
Wam-bar-kho l'o-lam how dee-thow

(cont'd)







CHRISTMAS (cont'd)

TESHBOOHTO DMALAKHEY - GLORIA (cont'd)

Wam-ga-wey l'o-lam 'ol-meen  
Mba-rakh-at mor-yo a-heed  
Kool a-lo-ho da-bo-ho-tho dee-lan  
Wam-sha-bah shmokh wam-ha-dar  
Bte-sheb-ho-tho l'o-lam 'ol-meen  
Lokh yo-yey shoob-ho wlokh fa-yo tesh-booh-to  
Wlokh f'ey qoo-lo-so a-lo-ho dkool wa-bo dash-ro-ro  
'Am bro ee-hee-do-yo  
Of lroo-ho ha-yo qa-dee-sho  
Ho-sho wab-khoo-liz-ban l'o-lam 'ol-meen a-meen

Mo-ran ye-shoo' mshee-ho tar-'o drah-mayk  
Lo tey-hood ba-fayn mor  
Ha-to-yey hnan mow-dey-nan eth-ra-ham-'layn  
Hoo-bokh ah-thokh men ath-rokh sey-dayn mor  
Dab-yad mow-tokh teth-ba-tal mee-thoo-than eth-ra-ham-'layn

Qa-dee-shat a-lo-ho qa-dee-shat hayl-to-no ) three  
Qa-dee-shat lo mo-yoo-tho dest-lebt hlo-fayn eth-ra-ham-'layn ) times  
Mo-ran eth-ra-ham-'layn. Mo-ran hoos wra-hem-'layn  
Mo-ran qa-bel tesh-mesh-tan was-la-wo-than weth-ra-ham-'layn  
Shoob-ho lokh a-lo-ho. Shoob-ho lokh bo-roo-yo  
Shoob-ho lokh mal-ko mshee-ho dho-yen lha-to-yey 'ab-dayk ba-rekh-mor

\*\*\*\*\*

BZOOYOH O DASLEEBO - ELEVATION OF THE CROSS

PRIEST: How dma-la-khey.... etc.

PEOPLE: Qa-dee-shat a-lo-ho. Qa-dee-shat hayl-to-no.  
Qa-dee-shat lo mo-yoo-tho

Ha-to-yey bat-yo-booh-to meth-kash-feen wom-reen  
Dey-thee-led men bath da-weed eth-ra-ham-'layn

Yal-deh d'ee-to mhay-man-to meth-kash-feen wom-reen  
Dey-thee-led men bath da-weed eth-ra-ham-'layn

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO:

Mshee-ho ey-thee-led bghow beth lhem  
Men ma-din-ho mghoo-shey ey-thow lee-go-reh  
Msha-leen wow wom-reen ay-ko ey-thee-led  
Mal-ko dlash-lo-meh  
Ey-thayn dneb-rookh wnes-ghood leh

كُفَّ اَنْحَنِبَ اَءَ حَيَا وَهَبَ لَا نَبِيَّ اَيُّهَا. هَا اَنَا مَعَا حُبِّ اَنْحَنِبَا  
مَدْنَمَ لَا فَحِبِّ اَبَا. حَاكَمْنَا اَنْحَنِبَ حَيَا بَيْتَ حَبِيب. اَمَّا  
اَنْحَنِبَ حَاكَمْتَكُفِّ فَنُصَب. مَحْصَلَا نَبِيَّا اَلَا حَيَا اَبَا حُبِّ.  
هَبْجَا اَفْقَا هُوَ وَهَبَا وَخَرَا لَهْ كَلْبِي هَ نَبِيْرُ يَهْ وَخَرَا لَهْ:

کتابها: احزابنا و الامم

وَحَبِيبٌ كَلَامًا وَجُودًا إِنْهَا  
وَأَخْلَا قَلْبًا حَبِيبًا مَعَهُ تَحِيَّةٌ

سہارا۔ حق: مَہُا لَیجَہَا لَیجَہَا لَیجَہَا۔

[illegible]



DQOOLOSEH DYOLDATH ALOHO  
THE GLORIFICATION OF THE MOTHER OF GOD  
(December 26th)

POST GOSPEL HYMN:      Q: Qooqoyo

Moon eq-rekh O bath da-weed lo yo-da'-no  
Way-no shmo lekh ey-ka-ney mar-yam lo rgheesh-no  
Bthool-to eq-rekh bro ee-neq mey-nekh  
Ey-mo eq-rekh btoo-layk qa-yo-meen  
Mey-keel yol-dath a-lo-ho go-rey-no lekh  
Wneb-hat sof-ro wdo-roo-sho dbo-sey leh lyal-dekh  
Ha-le-loo-ya  
Hrem hoo dbo-sey leh

\*\*\*\*\*

LITANY:      Q: Emro Hayo Dalohooto

Too-bayk bthool-to ey-meh dnooh-ro  
Wnow-so droo-ho mah-yo-no  
Too-bayk yow-no drab-yat nesh-ro  
Mel-theh da-bo shma-yo-no

Too-bayk ey-mo men kool shar-bon  
Dbekh a-lo-ho hwo no-sho  
Ho kool ey-moon bhad-wo mowr-bon  
Ldak-yoo-theh bee-rat good-sho

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO:      Q: Yowno Tleetho

Yow-no tlee-tho t'ee-no leh  
Lnesh-ro 'a-teeq yow-mo-tho  
T'ee-no leh wzom-ro shoob-ho  
Bnoos-ro-tho ha-bee-bo-tho  
O bar 'a-tee-ro dab-qey-no z'oo-ro  
Shfar lokh dteth-ra-bey  
O qee-thor go-ley dsha-teeq akh shab-ro  
Fgood lee wez-mar lokh  
Bke-no-ro dam-zee' reth-meh lak-roo-bey  
Sbee wey-ma-lel lokh

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 11: 23-32  
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 21: 27-32  
Romans 1: 1-12  
St. Luke 8: 16-21

أَمْ نَجْعَلُ لَهُ الْقُرْآنَ كَلِمًا مَكِينًا ۖ  
وَأَنذَرْنَا بِهِ عِصْيَانَهُ الْأَعْتَدَ ۚ  
وَنُفِثْنَا بِهِ أَيْدِي الْمُسْلِمِينَ ۚ  
وَفُتِنُوا بِهِ أَسَافَةَ الْأَفْئِدَةِ ۚ  
وَأَنذَرْنَا بِهِ عِصْيَانَهُ الْأَعْتَدَ ۚ  
وَنُفِثْنَا بِهِ أَيْدِي الْمُسْلِمِينَ ۚ  
وَفُتِنُوا بِهِ أَسَافَةَ الْأَفْئِدَةِ ۚ

أَهْوَىٰ هَذِي وَبَوَّصَ فَتَشَرَّ الْأَجْبَلُهَا وَحَبَّحَا. وَبَسَّكَ حَنُونُ الْأَفْكَاهِ.  
هَلْ أَتَوْهُ لَا تَقْصُوهٖ، حَمَّكَتَهُ قَلْبُهُ وَنَهَّاهُ. حَنَّرْتُكَ كَهْنًا وَأَوَاهُ وَهَافُهَا.  
بَدَحَا فَنَقَّ كَهْنًا حَنَمَ جَاوَا وَبَحَّحَسَ، وَبَحَّحَا وَفَا كَهْنًا نَهَّاهَا  
كَأَوَا وَمَنَا مَلَّا نَهَّاهَا ٖ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

حَقًّا: بِعَمَلِنَا ۞ حَبْلًا رَافِعًا ۞

حَسْرَةً مِّنَ الْوَعْدِ : مَنَّا بِمَعَاذِ اللَّهِ وَوَدَّ حَيْكَا.

هَمْزٌ لَمْ نَبْنِ فَانَا : حَبِيبًا ، قَلْبِي مَبِئًا :

اَعْلَانِي حَتَّى يَخْتَارَا : هَا الْكُفْرُ لَا يَزِيدُكَ نَفِيقًا.

هـ هُف كُفْلا هـ نُرْخَا : حا وُخا هـ حُفْلا مَحْبُفْلا :

هَسْبًا كَيْ اَهْتَا وَتَنَّا : وَنَحْمَسُ لِّلْمُنَا وَحَقَّام .

٥١/ حَضَرَ : وَجِئْتُ نِيْلًا : وَتَهْدِي لَانْجِيَا لِحَفَاةِمْ :



مفتاح - حبیب الرحمن

مُحِبِّنا الْمَلَأَ: مَعَهُ مِنْ خَيْرِ خِيَلِهِ. أَسْرُوعَةً فَعَا وَفَقِبَ مَعَهُ خَلَّ الْجَبْتِ.  
هَاجَتْ لَهُ إِذَا فَعَلَتْهُ فَلَانًا. وَخَبِرَهُ خَبِيرُهُ مَتَانًا خَلَّ الْمَلَأَ:



DAGZOORTO WADREESH SHATO  
THE CIRCUMCISION OF OUR LORD AND NEW YEAR  
(January 1st)

PRE-GOSPEL HYMN:     Q: Msheeho Natareh L'eetokh

Tow n'ad-'ed dookh-ro-nay-hoon da-bo-ho-tho qa-dee-shey  
Dal-hay-mo-noo-tho sha-rar thoo-mo dor-thoo-dook-si-ya  
Eegh-na-ti-yos noo-ro-no  
Wtey-wo-lo-gos ya-mo dhek-mo-tho  
Wqoo-ril-los neb-'o hal-yo  
Wee-wan-nees foo-mo ddah-bo  
Wad-ba-sey-li-yos 'am ra-bo ghree-gho-ri-yos  
Dyos-go-ros waq-lee-mees  
Fee-look-see-nos 'am na-see-ho sey-wee-ro  
Slooth-hoon shoo-ro teh-wey lan

\*\*\*\*\*

POST GOSPEL HYMN:     Q: Qooqoyo

Ow-reb mor dookh-ron fol-hayk ath-lee-tey dgoosh-to  
Dah-lof shro-ro eth-ka-tash  
Wza-yef ley-rey-sees  
Ba-sey-li-yos wagh-ree-gho-ri-yos  
Mna-sah gar-no dor-thoo-dook-si-ya  
Neth-qa-bal fyo-san mor-yo  
Byoom 'ee-do dag-bayk  
Dlam-noth-hoon tob-tho nesht-wey  
Bath-ro dha-yey mley  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

\*\*\*\*\*

LITANY:     Q: Neqyo Weeth Wabeedo Weeth

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| Ba-rekh mor-yo dah-wa-yo     | : Ma-'el yow-mo dreesh sha-to      |
| Wsha-ken lan ha-yey fa-yo    | : Bden-ho dkool saf-reh ha-tho     |
| As-go lan boh to-bo-tho      | : Waz-looh lar-'o bar-see-sey      |
| Wha-beb lhaq-ley wnes-bo-tho | : Bzar-'ey web-bo-ney sbree-sey    |
| Wha-deth ban zow-ey dkha-yo  | : Dhosh-heen lee-qor ra-boo-thokh  |
| Wa'-mar ban roo-hokh ha-yo   | : Dnow-dey lra-booth tay-boo-thokh |

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO:     Q: Msheeho Etheeled

Mshee-ho ey-theg-zar yow-mon bseb-yo-neh akh no-moo-so  
Daf-qad moo-shey l'eb-ro-yey  
Wesh-ta-lam ro-zey wagh-mar fey-lo-tho dqa-dem ba-deq  
Ha-zo-yey 'al mey-thee-theh

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS: Morning Prayer: St. Luke 2: 21 and 4: 14-30  
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 20: 17-35  
Galatians 5: 1-12  
St. John 15: 8-19





DDENHO ALOHOYO  
EPIPHANY  
(January 6th)

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Yoo-ha-non ma-zegh ma-yo dma'-moo-dee-to  
Wam-shee-ho qa-desh ey-noon  
Bdan-het wa'-mad bhoon  
Bhow 'ey-do-no das-leq men ma-yo  
Shma-yo war-'o flagh leh ee-qo-ro  
Shem-sho ar-ken za-lee-qow  
Wkowk-bey sghed leh  
Lhow dqa-desh nah-ra-wo-to  
Wma-boo-'ey kool-hoon  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

\*\*\*\*\*

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Nooh-ro bash-may yoord-non do-nah  
Wmo-ley 'ol-mo ha-doo-to  
Wken-shey toh-reen wnah-ro ro-tah  
Bden-ho dat-lee-to-yoo-to

Ba'-mo-dokh mor ha-lel mad-'ayn  
Dneh-woon now-sey lra-boo-thokh  
Wab-den-hokh an-har kool zow-'ayn  
Dnow-dey lokh 'al tay-boo-thokh

\*\*\*\*\*

PROCESSION: Q: Qooqoyo

Yoo-ha-non ma-zegh ma-yo dma'-moo-dee-to  
Wam-shee-ho qa-desh ey-noon  
Bdan-het wa'-mad bhoon  
Bhow 'ey-do-no das-leq men ma-yo  
Shma-yo war-'o flagh leh ee-qo-ro  
Shem-sho ar-ken za-lee-qow  
Wkowk-bey sghed leh  
Lhow dqa-desh nah-ra-wo-to  
Wma-boo-'ey kool-hoon  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

Ma-noo hzo tar-ten ah-won sha-fee-ro-to  
Akh ma'-moo-dee-to dkhee-to  
W'ee-to qa-deesh-to  
Dah-do yol-do wah-ree-to mrab-yo  
Yal-dey had-the y of roo-ho-no-yey  
Mo dyol-dat ma'-moo-dee-to  
Men gow ma-yo  
Qa-bel-teh 'ee-dat good-sho  
Wqa-reb-teh lmadb-ho  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya





EPIPHANY (cont'd)

PROCESSION (cont'd):

Teh-ro ra-bo mo dfo-shet ya-mee-neh koh-no  
Wfo-tah loh lma'-moo-dee-to  
W'ee-rey l'el toh-reen  
Qo-yem 'af-ro l'el men gow-zal-to  
Wqo-rey lroo-ho dtee-they men row-mo  
W'on-yo leh qa-lee-lo-eet  
Wseb-yo-neh 'ob-do  
Wam-qad-sho ma'-moo-dee-to  
Lhoo-so-yo dhow-bey  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

\*\*\*\*\*

(Or the following gateesma)

Tau a-hay nee-zal wneh-zeew  
Lab-ro kad 'o-med  
Wyoh-been at-ro men good-mow  
Ma-yo dyoord-non  
Yab at-ro wyab za-lee-qow  
Wan-het wqa-desh ey-noon  
Waq-ro l'ab-deh yoo-ha-non  
Dan-seem 'low ee-do  
Qreb 'ab-do wsom ya-mee-neh  
'Al reesh go-boo-leh  
Moon ee-mar way-kan a'-med  
Mor lo yo-da'-no  
En ee-mar bash-mo da-bo  
Ho at ba-bookh at  
Wen ee-mar bash-mo dab-ro  
A-too bro ee-hee-do-yo  
Wen ee-mar bash-mo droo-ho  
Ha-doo ro-zo tlee-to-yo  
A-bo wab-ro wrooh good-sho  
Mo-rey kool shoob-ho lokh

\*\*\*\*\*

HQOTHOMO: Madrosho: Bdolat Rooho

Do-lat roo-ho men row-mo  
Wqad-shat ma-yo broo-ho-foh  
Bma'-moo-dee-teh dyoo-ha-non  
Sheb-qat kool wash-rot 'al had  
Hor-ko den neh-tat wash-rot  
'Al kool dee-led men ma-yo

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Matthew 3: 1-17  
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 8: 26-40  
                  Hebrews 10: 15-25  
                  St. Luke 3: 15-22





DAFSQQ REESHEH DYOOHANON  
THE BEHEADING OF ST. JOHN  
(January 7th)

POST GOSPEL HYMN:      Q: Dahto Lo Nehtey

Breq-do za-lee-lo wbam-so-no sqee-lo  
Za-ben ee-ro-dees lree-sheh dyoo-ha-non  
Wo-yo lgo-too-lo wtoo-bow laq-tee-lo  
Dbee-lee-day ney-shey lo gom akh-wo-teh  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya  
Wyow-mo d'ad-'ee-deh no-sah bab-ree-to

\*\*\*\*\*

LITANY:      Q: Dahto Lo Nehtey

'Ey-lath za-leel-to lfooh-ro dhey-ro-dos  
B'ot ree-sheh dzah-yo bmel-ko dbat eez-beel  
Shlah fas-qeh ta'-lo wyah-beh ldo-wee-to  
Wroq-do woth bree-sho dab-dem sow-reh feel  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya  
Too-bo lza-dee-go dah-lof goosh-to qteel

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO:      Q: Qooqoyo

Tlo-to tab-'ey sha-ree-rey ee-thay-hoon soh-dey  
Lo msey bee-sho no-khoo-lo 'o-yel bay-noth-hoon  
Qteel yoo-ha-non bsay-feh dee-ro-dees  
Wes-tey-fa-nos bar-ghoom-yo dkee-fey  
Wmor gey-war-gees na-see-ho men geegh-lo lsay-fo  
Bas-looth-hoon wab-bo-'ooth-hoon rah-mey neh-woon 'layn  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Mark 6: 14-29  
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 7: 44-54  
Romans 8: 28-39  
St. Matthew 14: 1-12

وَكَبِيرُ حُطَا وَخُكَو وَبُيَا كَلَمًا  
١- و

خُكَو اَهْلِي خُكَو : حَمْدًا :  
وَلَا حَمْدًا لَكَ وَبُيَا لَكَ اَلَا حَمْدًا جُيَا . اَلَا يَكْفِي حَمْدًا وَبُيَا  
اَلَا حَمْدًا لَكَ وَبُيَا . هُنَا كَلَمًا وَبُيَا حَمْدًا حَمْدًا  
حَمْدًا جُيَا وَبُيَا حَمْدًا . اَلَا حَمْدًا وَبُيَا حَمْدًا . هُنَا  
وَبُيَا حَمْدًا . اَلَا حَمْدًا وَبُيَا حَمْدًا وَبُيَا حَمْدًا  
حَمْدًا وَبُيَا حَمْدًا :

\*\*\*

كَلَمًا : حَمْدًا وَبُيَا .  
جُيَا حَمْدًا لَكَ وَبُيَا : حَمْدًا وَبُيَا .  
هُنَا وَبُيَا حَمْدًا : حَمْدًا : اَلَا حَمْدًا وَبُيَا حَمْدًا :

حَمْدًا اَلَا حَمْدًا :  
هُنَا وَبُيَا حَمْدًا : حَمْدًا وَبُيَا حَمْدًا :

حَمْدًا لَكَ لَكَ حَمْدًا : حَمْدًا وَبُيَا حَمْدًا .  
هُنَا حَمْدًا وَبُيَا حَمْدًا : حَمْدًا وَبُيَا حَمْدًا :

\*\*\*

حَمْدًا : اَلَا حَمْدًا وَبُيَا .  
اَلَا حَمْدًا وَبُيَا : حَمْدًا وَبُيَا . اَلَا حَمْدًا وَبُيَا .  
حَمْدًا وَبُيَا : حَمْدًا وَبُيَا . اَلَا حَمْدًا وَبُيَا .  
حَمْدًا وَبُيَا : حَمْدًا وَبُيَا :



LHAD BSHABO DBO'THAR DENHO ALOHOYO  
1st & 4th SUNDAY AFTER EPIPHANY

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Dlo shqeel leh roosh-mo nee-zal qo'-yo 'ee-to  
Wa-toon bneh dma'-moo-dee-to tow 'ool lghow madb-ho  
Woy loh lnaf-sho dfoh-yo beth shoo-qey  
Bhow 'ey-do-no dmeth-qad-sheen ro-zey  
Fo-too-ro dha-yey mat-qan  
Wlah-mo dha-yey 'low  
Wa-go-no dam-zee-gho loh  
Men daf-neh dmor-yo  
Ha-le-loo-ya lhoo-so-yo dhow-bey

\*\*\*\*\*

LITANY: Q: Negyo Weeth Wabeedo Weeth

Qreb gom leh 'al yad nah-ro  
Yoo-ha-non breh daz-khar-yo  
Whay-lo dak-sey men 'ee-rey  
Ey-tho hwo dne'-mad mey-neh

Mo-ran ey-tho la'-mo-do  
Wal-soh-doo-to yoo-ha-non  
Wa-bo dgo-'ey men row-mo  
Ho-now ber who-now ha-beeb

Shoob-ho leh la-bo ghnee-zo  
Wlab-ro dey-tho la'-mo-do  
Wal-rooh-good-sho dakh yow-no  
'Al ree-sheh bhed-ro qow-yat

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO: Q: Abo Ktab Wo

Teh-ro ra-bo wdoo-mo-ro  
Hzeet a-hay 'al yoord-non nah-ro  
A-bo kad qo-'ey  
Wab-ro kad 'o-med  
Wroo-ho dqood-sho akh yow-no  
Neh-tat woth w'al ree-sheh shek-nat

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

First Sunday After Epiphany

Morning Prayer: St. John 1: 18-28

Holy Liturgy : I John 5: 13-21

Titus 2: 11- 3: 11

St. Matthew 4: 12-22

Fourth Sunday After Epiphany

St. Luke 7: 18-35

Acts of the Apostles 21: 7-14

I Corinthians 1:9-17

St. Mark 12: 28-37

# كسر حَقَقًا وَخَاوٍ وَبَسًا كَامِلًا

ف - م

خَاوٍ وَخَاوٍ:

خَاوٍ وَخَاوٍ أَجْرَبَ كَلَمَتًا هَاوٍ خَلَا. عَوَّضًا لَلَّامًا تَقَفَ لَهَ كَب  
 أَفْزَنَعَ. بَحْبِ كَلَمَتًا حَقَّقَ عَمَّ حَبَّي حَبَّي حَبَّي حَبَّي حَبَّي حَبَّي  
 وَخَلَّي حَقَّقًا حَلَا هَاوٍ خَاوٍ أَجْرَبَ كَلَمَتًا. خَلَا حَبَّي لَهَ حَبَّي  
 هَاوٍ خَلَا حَسْرَ حَبَّي أَلَاوٍ. هَاوٍ خَاوٍ وَخَاوٍ حَبَّي وَهَمَلٍ. وَهَمَلٍ حَبَّي وَهَمَلٍ  
 حَبَّي:

## كاملًا: اجذا بسا و الكجما

أَلَاوٍ أَلَاوٍ كَلَمَتًا كَلَمَتًا : كَب بَا كَلَمَتًا حَلَا  
 حَبَّي حَبَّي حَبَّي حَبَّي : هَاوٍ خَلَا حَبَّي وَخَلَّي

حَسْرَ حَبَّي وَخَلَّي كَلَمَتًا وَخَلَّي : كَب وَخَلَّي أَلَاوٍ حَبَّي  
 حَسْرَ حَبَّي حَبَّي حَبَّي : كَب كَلَمَتًا وَهَمَلٍ حَبَّي

## أمننا كملًا: هَاوٍ حَبَّي

هَاوٍ حَبَّي وَخَلَّي : هَاوٍ حَبَّي وَخَلَّي  
 وَخَلَّي حَبَّي وَخَلَّي : حَبَّي وَهَمَلٍ حَبَّي  
 حَبَّي حَبَّي حَبَّي حَبَّي

حَبَّي حَبَّي حَبَّي حَبَّي : وَخَلَّي حَبَّي حَبَّي  
 هَاوٍ حَبَّي وَخَلَّي : وَخَلَّي حَبَّي وَخَلَّي  
 هَاوٍ حَبَّي وَخَلَّي حَبَّي حَبَّي

## سبأ حبل: أَلَاوٍ حَبَّي

وَحَبَّي حَبَّي أَلَاوٍ وَخَلَّي حَبَّي حَبَّي : وَخَلَّي حَبَّي حَبَّي  
 وَهَمَلٍ حَبَّي وَخَلَّي حَبَّي : هَاوٍ حَبَّي حَبَّي حَبَّي



LHAD BSHABO DBOTHAR DENHO ALOHOYO  
2nd & 5th SUNDAY AFTER EPIPHANY

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Bro dba'-mo-deh af-sah lash-ma-yo-ney wlar-'o-no-yey  
Shoob-ho a-lo-ho-yo na-seq leh kad om-ree-nan  
Sha-bah lmor-yo bqood-sheh qa-deesh  
Qa-deesh qa-dee-shat mor-yo  
How dam-len shma-yo mey-neh  
War-'o men tesh-eb-ho-theh  
'Ey-lo-yey q'ow leh qa-deesh  
Wtah-to-yey breekh men ath-reh  
Wa-bo dgo-'ey men row-mo  
Dho-now ber ho-now ha-beeb

\*\*\*\*\*

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Teh-ro ey-had lbar 'aq-roo-to : Kad hzo lye-shoo' bay-not 'a-mo  
Q'o ho-now bro da-lo-hoo-to : Wem-ro sho-qel htee-teh d'ol-mo

Breekh hoo dan-har t-hoo-mey dnahro:Kad ra-boo-teh zee-woh how-yat  
Breekh das-ghed leh kowk-bey wsah-ro: Kad 'al ree-sheh roo-ho qow-yat

\*\*\*\*\*

LITANY: Q: Ho Dbeehoo

O lted-moor-to dah-wot : Yow-mo-no 'al yoord-non  
How mo-ro dmen zee-weh : 'Ee-ray row-mo koo-zeen  
Qom 'ar-tel mes-'at ma-yo

Q'o yoo-ha-non kad hzoy : Dgo-yem bay-not ken-shey  
Ho em-reh da-lo-ho : Dsho-qel htee-teh d'ol-mo  
Ho qreb dnes-hey bghow ma-yo

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO: Q: Ethtayab Kensho

Daq-noo-mey tlo-to dnah 'al nah-ro  
Shfa' ma-yo war-tah kool ma-boo-'ey  
Rooh-good-sho dno-het wa-bo dso-hed  
Wab-ro rkeen 'o-med bshef-'ey dyoord-non

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Second Sunday after Epiphany

Morning Prayer: St. John 1: 35-42  
Holy Liturgy : I John 1: 1-10  
Timothy 4: 1-11  
St. John 1: 43-51

Fifth Sunday after Epiphany

St. Luke 5: 1-11  
Acts of the Apostles 9: 10-21  
I Corinthians 16: 1-12  
St. Mark 1: 12-20





LHAD BSHABO DBOTHAR DENHO ALOHOYO  
3rd & 6th SUNDAY AFTER EPIPHANY

POST GOSPEL HYMN:      Q: Qooqoyo

Ma-noo hzo tar-ten ah-won sha-fee-ro-to  
Akh ma'-moo-dee-to dkhee-to w'ee-to qa-deesh-to  
Ro-zo kas-yo seem bet tar-tay-hen  
Dah-do yol-do wah-ree-to men ghow ma-yo  
Qa-bel-teh 'ee-dat good-sho wqa-reb-teh lmadb-ho  
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

\*\*\*\*\*

LITANY:      Q: O Hakeemo

Qo-lo dgo-rey bhoor-bo dee-hood groob a'-mey-dayn  
Of et-ha-yal wlo teth-qa-nat men gow-zal-to

Shma' yoo-ha-non mey-lay mo-reh wah-deh teh-ro  
War-ken ree-sheh was-ghed good-mow who-khan ey-mar

Bash-mokh 'om-deen kool ha-to-yey lat-yo-boo-to  
Wey-no mhee-lo ay-kan eq-roob mor lo msey-no

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO:      Q: Ho Qteeloo

Ez-mar bah-loo-lo dbat na-hee-rey  
Tesh-booh-to hda-to bgo-lo had-to  
Dho neh-tat dtel-bash men gow ma-yo  
Wtaf-regh bah-loo-leh dhow qa-dee-sho

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Third Sunday after Epiphany

Morning Prayer: St. John 5: 30-47  
Holy Liturgy : I Peter 2: 1-10  
                  II Corinthians 4: 1-6  
                  St. John 3: 1-12

Sixth Sunday after Epiphany

St. Matthew 11: 1-15  
I Peter 3: 7-15  
II Corinthians 8: 9-24  
St. Mark 6: 1-6





DYOLDATH ALOHO D'AL ZAR'EY  
OUR LADY OF THE SOWING  
(January 15th)

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Koo-loh ar'o dey-fe-sos ta-lo res-mat  
Kad ay-tee mor yoo-ha-non kto-bey dab-tool-to  
Dar-sheem wo bhoon dneh-vey dookh-ro-noh  
Dam-ba-rakh-to tlot zab-neen bsha-to  
Bko-noun neh-vey 'al zar-'ey  
Wbi-yor 'al sheb-ley  
Wbob yar-ho mey-tool goof-ney  
Droz ha-yey seer bhen  
Ha-le-loo-ya  
Sloo-toh t'a-dar lan

\*\*\*\*\*

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Breekh-to bney-shey wmo-rat hed-ro  
Wshoob-ho-ro dab-too-lo-to  
Bekh tof-see-nan hwee lan 'ed-ro  
Lwoth brekh yo-heb shey-lo-to

Dnash-fa' met-rey wta-ley lzar-'o  
Lsheq-yo dga-ney whaq-lo-to  
Dnash-far ted-'o wnas-ghey bar-'o  
Yar-qey wfee-rey w'al-lo-to

Shal lan rah-mey ey-mo dkhee-to  
Byad sla-wo-tekh mqab-lo-to  
Dbee-dayk na-seq kool tow-dee-to  
Dyo-yo laq-noo-mey tlo-to

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO: Q: Btoolto Bat Daweed

Ey-mo qa-deesh-to  
Yol-dath nooh-ro dmen a-bo  
A-fees lee-hee-dekh  
Dzar-'eh to-bo nsha-rar ban  
Shay-no 'am hoo-bo  
Wha-yey dkool to-bon  
Dash-meh men kool nesh-ta-bah

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Matthew 13: 1-9  
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 18: 12-28  
Hebrews 7: 1-17  
St. Mark 4: 1-9

— فَمَلَا، وَفَضَا —

خدا اور کفر: حق و باطل کا حبل الہی

وَقَدْ مَرَّ بِهَا رَجُلٌ مِنْهُمْ فَعَفَى عَنْهَا. وَهُنَّ مُتَّعَاتُكَ لَكَ رَبُّ  
 اَللّٰهُمَّ وَكُنَّا اَبَا حَبِيبٍ كُفُلًا. وَهِيَ مَيَّاتُكَ جَسَدٌ لَكَ وَهِيَ  
 حَبِيبًا. وَآلُكَ مَعَهُ مَعَنَا حَبِيبًا وَصَفَقَتُكَ لَكَ حَبِيبًا. وَآلُكَ  
 كَلْبَتُهُ وَآوَمَ وَبُجَلَتُهُ حَبِيبًا جَسَدُهُ :

هـ: حَبْمًا ٥ احب ارضه .

مَجِبٌ لِلْأَةِ وَحَرِّ قَفَا هَلْبِئِ : هَضْقُهُ بَعَا حَقْلًا وَمَا :  
وَهَا مَبَاتُ حَتَبِ جَسَائِسِ : حَتَبٌ مَدَنِيٌّ لَلْأَبْرِ بَطْلًا :



سورة : اَبْقِ كَلِمَاتِهِ وَهَل  
وَحَا حَاتَةِ قُرْ فَلَا اَعْمَا : حَتْمًا حَبْصًا اَحْمَا :

+

هَاسِرٌ وَجَبْدٌ كَهَاسِرٍ مَكْلَهُ لَا : جَبْمٌ أَيُّهَا مَنَّا الْخَبْرُ .  
حَتَّى تَكُنَّ جَهْدًا وَجْهًا لَا : هَاسِرٌ كَهَبْدٍ وَكَهَبْدٍ :

[illegible]

وَجِبَا بَصَاتٍ . مَجَبَّ حَمَكْفَر لَاقِ وَحَدِّهِ ه خَدَّتْ صَفِيْمَهُ لَهٗ ،  
وَهَا مَاْنَا جَسَلْسِر ، حَتْنِيْب خَمَكْلَا :





DMA'ALTEH DMORAN LHAYKLO  
PRESENTATION OF OUR LORD IN THE TEMPLE  
(February 2nd)

POST GOSPEL HYMN:     Q: Toobayk 'Eeto

Bhay-kal good-sho ta'-neh shem-'oon lam-shee-ho  
Wsha-ree mfees leh kad o-mar  
Dbo-'ey-no shreen bash-lo-mo  
Dho hzay 'ay-nay lah-no-nokh  
Wal-foor-go-nokh qa-dee-sho  
Da-too sab-ro sha-ree-ro  
Dam-sak-yon leh ber-yo-to  
Dat-ha-det lghen-seh do-dom  
Dhab-leh bee-sho bah-so-meh

\*\*\*\*\*

LITANY:     Q: Negyo Weeth Wabeedo Weeth

Swah loor-'okh so-bo wta'-nokh  
Wam-fees wo bqo-lo ro-mo  
Dho hzay 'ay-nay lah-no-nokh  
Shree mor l'ab-dokh bash-lo-mo

O da-seq lhay-kal good-sho  
Zow-go dyow-ney ldoo-ko-yo  
Da-ko bzoo-fokh kool naf-sho  
Free-qat bad-mokh za-ko-yo

Wakh dash-rayt lso-bo mnow-lo  
Men ey-sor ha-yey t'ee-shey  
Shree mey-nan get-rey d'ow-lo  
Wash-won lsed-ro dqa-dee-shey

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO:     Q: Ho Qteeloo Bmesren

Lhayk-lo sleg yow-mon go-mar deb-hey  
'Am zow-go dyow-ney ddeb-ho nga-reb  
Swah shem-'oon loor-'eh wsha-ree mfees leh  
Dho hzeet lah-no-nokh shreen bash-lo-mo

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

(PROCESSION NEXT PAGE)

Morning Prayer: St. Luke 2: 22-35  
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 18: 1-11  
                  II Timothy 2: 1-14  
                  St. Luke 2: 36-40

کامنا و منکنا :

مُحَمَّدٌ نَبِيٌّ هُوَ خُصَمَاءُ  
مُلْكُهُمْ إِيَّاهُ هُوَ قَلْبُهُمْ

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا  
مَنْ قَبْلَكَ وَأَمْ لَا  
تَأْتِنَا بِلَايَةٍ  
أَوْ أَهْلَكْنَاهُ  
مِنْ قَبْلِكَ أَمْ لَا  
تَأْتِنَا بِلَايَةٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَلَا تُحِبُّوا الْعَالَمِينَ

عبدی محکم علی بن علی و علی بن علی

أَمَّا بَعْدُ يَا وَثَّاقُ أَجَلُ حَسْبُكَ  
أَمَّا بَعْدُ يَا وَثَّاقُ أَجَلُ حَسْبُكَ

۱۵۱ بن کث جملہ  
جملہ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰

٥ مَمَكَا كَمَطَا ١٢١ مَبَو  
 ٥ مَبَجَو مَبَجَو مَبَجَو مَبَجَو

١٥  
١٥

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَأَمَّا أَتَمُّهَا فَهِيَ الْوَعْدَةُ بِإِثْمَانِ الْغُلَامِ  
وَالْوَعْدَةُ بِإِثْمَانِ الْغُلَامِ

٥ ۛ كَلَّا فَتَقَرُّوْا مَعِيَ وَيَقْبَلُوْا  
 ٥ ۛ اِنِّىْ اَمْرًا مُّكْرَمًا

وَجَعَلُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً  
وَأَبَدُوا عَنْ نِعْمَةِ اللَّهِ أَكْثَرَ يَوْمًا

وَجَبَّارٌ كَلْبٌ فَفَوْزٌ هُوَ  
وَجَبَّارٌ كَلْبٌ فَفَوْزٌ هُوَ



PRESENTATION OF OUR LORD IN THE TEMPLE (cont'd)

PROCESSION:

Mqa-bel ned-rey wdeb-ho-to ha-le-loo-ya  
Yow-mo-no lhayk-lo ey-to goor-yey-lay-son  
Dnegh-moor ro-zey wfey-lo-to ha-le-loo-ya  
Dqa-dem ba-deq ha-zo-yey goor-yey-lay-son

Yal-do d'ey-loy men zab-ney ha-le-loo-ya  
T'en 'a-meh zow-go dyow-ney goor-yey-lay-son  
Dna-seq ey-nen goor-bo-ney ha-le-loo-ya  
Akh no-moo-so d'eb-ro-yey goor-yey-lay-son

Glott roo-ho lkoh-no so-bo ha-le-loo-ya  
Dho aq-bel yal-deh da-bo goor-yey-lay-son  
Dleh sa-keet noogh-ro ra-bo ha-le-loo-ya  
Dol men row-mey 'ey-lo-yey goor-yey-lay-son

Qab-leh shem-'oon 'al dro-'ey ha-le-loo-ya  
W'al fa-kow shoh-lon dem-'ey goor-yey-lay-son  
Sha-ree mfees leh kad bo-'ey ha-le-loo-ya  
Shree mor l'ab-dokh men ha-yey goor-yey-lay-son

O nooh-ro dkoo-loh tee-bel ha-le-loo-ya  
Wshoob-ho d'a-mokh ees-ro-yel goor-yey-lay-son  
A-too yah 'a-ma-noo-eel ha-le-loo-ya  
Dakh-rez mshab-ho ban-bi-yey goor-yey-lay-son

Ho hzay 'ay-nay lah-no-nokh ha-le-loo-ya  
Wal-qa-dee-sho foor-qo-nokh goor-yey-lay-son  
Shreen mey-keel akh mool-ko-nokh ha-le-loo-ya  
Dab-rem-zokh mow-to wha-yey goor-yey-lay-son

\*\*\*\*\*

## وَمِنْ صَفَاتِ وَدَعَاتِ

هَذِهِ لَكُمُ : صَفَاتُ :

كَرَمَاتُ وَغَضَبَاتُ أَرْهَامَاتُ كَذَلِكُهَا . هَؤُلَاءِ قَدْرُ كَرَمَاتِكُمْ  
 وَكِبَرَاتُ أَحِبَّاهُ أَهْلُهَا . أَحَدُهَا أَلْفُ صَدَقَاتٍ وَمَالُهَا كَم . وَتَبْلُغُ  
 كَمُ كَرَمَاتُهَا وَتَبْلُغُهَا . هَؤُلَاءِ كَمُ خِلَاقَاتُهَا وَكَمُهَا .  
 هَؤُلَاءِ تَسْبِيحُهَا كَمُهَا . هَؤُلَاءِ تَسْبِيحُهَا وَتَسْبِيحُهَا وَتَسْبِيحُهَا  
 مَبْعُوثَاتُ :

\*\*\*

كَلَامَاتُ : وَدَعَاتُ أَهْلِكُمْ

أَلْفُهَا هَؤُلَاءِ أَهْلُهَا : هَؤُلَاءِ وَتَبْلُغُهَا وَتَبْلُغُهَا .  
 كَرَمَاتُهَا وَتَبْلُغُهَا : هَؤُلَاءِ كَمُهَا وَتَبْلُغُهَا :

⋮

مَالُهَا وَفَكَاتُهَا وَتَبْلُغُهَا : هَؤُلَاءِ كَمُهَا وَتَبْلُغُهَا .  
 هَؤُلَاءِ كَرَمَاتُهَا وَتَبْلُغُهَا : هَؤُلَاءِ كَمُهَا وَتَبْلُغُهَا :

⋮

كَلَامَاتُهَا وَتَبْلُغُهَا : هَؤُلَاءِ كَمُهَا وَتَبْلُغُهَا .  
 هَؤُلَاءِ كَرَمَاتُهَا وَتَبْلُغُهَا : هَؤُلَاءِ كَمُهَا وَتَبْلُغُهَا :

\*\*\*

مَعَالِمَاتُ : وَدَعَاتُ أَهْلِكُمْ

كَرَمَاتُهَا وَغَضَبَاتُهَا وَتَبْلُغُهَا : هَؤُلَاءِ كَمُهَا وَتَبْلُغُهَا .  
 هَؤُلَاءِ كَمُهَا وَتَبْلُغُهَا : هَؤُلَاءِ كَمُهَا وَتَبْلُغُهَا .  
 أَحِبَّاهُ أَهْلُهَا . كَمُهَا وَتَبْلُغُهَا : هَؤُلَاءِ كَمُهَا وَتَبْلُغُهَا :



DHAD BSHABO DKOHNEY  
SUNDAY OF THE PRIESTS

POST GOSPEL HYMN:     Q: Qooqoyo

Koh-ney dsham-sookh zah-yo-eeth bar-a-lo-ho  
Wfa-legh lfagh-rokh lmar-'ee-tokh wbad-mokh esh-tow-taf  
Ash-wo ey-noon byow-mo dmey-tee-tokh  
Dne'-loon 'a-mokh lagh-noo-no dnooh-ro  
Wan-sham-shoon 'am ma-la-khey b'ee-to dbash-ma-yo  
Wta-mon neh-dey 'am kee-ney wza-dee-gey drah-mookh  
Ha-le-loo-ya wnas-qoon lokh shoob-ho

\*\*\*\*\*

LITANY:     Q: Mor Afrem

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Et-ba-geet wah-dan teh-ro     | : Kmo ro-meen dar-gey dkoh-no  |
| Koh-no rab men ma-la-khey     | : Wam-'a-lay men noo-ro-ney    |
|                               |                                |
| Mo dfo-tah tar-'ey d'ee-to    | : Ftee-heen tar-'ey dash-ma-yo |
| Wqo-rey koh-no lrooh-good-sho | : Wzoy-ho wnoh-to men row-mo   |
|                               |                                |
| 'Al fagh-ro shar-yo noo-ro    | : W'al ko-so shal-hey-bee-to   |
| Wbet noo-ro lshal-hey-bee-to  | : Qo-yem koh-no wam-ha-sey     |

\*\*\*\*\*

HOOTHOMO:     Q: Honow Yarho

Koh-ney dsham-shookh bghow bet good-sho  
Lokh rab koom-rey  
Ho ba'-gho-no hbee-sheen bash-yool  
Wba-teel foom-hoon men tesh-booh-to  
Bokh neth-nah-moon  
W'a-mokh neh-doon bet mal-koo-to

\*\*\*\*\*

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 19: 11-27  
Holy Liturgy    : James 5: 7-20  
                      Hebrews 13: 9-25  
                      St. Matthew 24: 45-51

## دوسر حصا و جلیتا

خداوند اولیٰ: حصه ها:

عَبْدُكَ كُنَّا كَذِبًا. وَلَا أَبَدَ مَدَامَ وَفَتَاؤُكَ جَبَّ أَسْرَ فِتْنَةٍ  
وَجَدْنَا. لَا مَهْمَاؤُكَ جَبَّ جَبَّ هَا بَيْنَا. أَسْرَ وَفَتَاؤُكَ جَبَّ فِتْنَةٍ وَفَتَاؤُكَ  
مَدَامَ وَفَتَاؤُكَ خَرَجْنَا كَذِبًا رَجُلًا. وَأَلَا أَبَا هَذَا هَذَا أَبَا  
مَدَامَ جَبَّ وَفَتَاؤُكَ هَذَا هَذَا جَبَّ شَهَدًا:

\*\*\*

کلیسا: حق و بیها لا بها.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْفُ. هَذَا أَنْفُ. فَمَدَامَ كَلْبِيَّةً وَفَتَاؤُكَ نَسْتَع. كَسَمَ  
فِتْنَةٍ. مَدَامَ مَدَامَ وَفَتَاؤُكَ. هَذَا كَلْبِيَّةً نَسْتَع نَسْتَع. هَذَا  
هَذَا كَلْبِيَّةً كَلْبِيَّةً وَفَتَاؤُكَ هَذَا كَلْبِيَّةً:

نَدَاؤُكَ خَرَجْنَا. كَلْبِيَّةً مَدَامَ. هَذَا أَنْفُ. وَفَتَاؤُكَ خَرَجْنَا. هَذَا  
هَذَا كَلْبِيَّةً مَدَامَ مَدَامَ نَدَاؤُكَ. هَذَا كَلْبِيَّةً نَسْتَع نَسْتَع  
نَسْتَع. هَذَا كَلْبِيَّةً كَلْبِيَّةً وَفَتَاؤُكَ هَذَا كَلْبِيَّةً:

\*\*\*

سوا ما:

مَدَامَ حَقًا: اة جودنا واحدا.

أَبَا فِتْنَةٍ مَدَامَ. حَتَّى وَفَتَاؤُكَ. مَدَامَ هَذَا، هَذَا  
هَذَا وَفَتَاؤُكَ. مَدَامَ كَلْبِيَّةً. أَنْفُ وَفَتَاؤُكَ جَبَّ جَبَّ  
فِتْنَةٍ هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا:

~~~~~


DHAD BSHABO D'ANEDEY
SUNDAY OF THE DEPARTED

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Qoor-bo-ney qa-rey-boon lee om-ro naf-sho
Dlo eet mey-dem dmow-tar lee akh faghreh dmor-yo
Lo mow-tar lee bekh-yo wten-ho-to
Akh dmow-tar lee fagh-reh dam-shee-ho
Mo dqoy-mee-toon bas-loo-to koh-ney sa-low 'lay
Doz-lo-no wmet-qab-lo-no qdom beem dam-shee-ho
Ha-le-loo-ya wsho-beq lee how-bay

LITANY: Q: Dahto Lo Nehtey

Lo tet-'ey ey-noon wlo tar-fey ey-noon
Mor-yo l'a-nee-dayn dlag-yom-tokh hoy-reen
Na-hem fagh-ray-hoon mshee-ho mley rah-mey
Wab-kool 'ey-do-neen nyo-ho neh-vey lhoon
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Dnas-qoon lokh shoob-ho da-too mnah-mon-hoon

Nethd-khar bas-loo-to l'a-nee-dey mhaym-ney
Wlo net-'ey ey-noon dmen bay-no-than frash
'Al mad-bah good-sho shmo-hay-hoon nethd-khar
Wab-kool-'ey-do-neen nyo-ho neh-vey lhoon
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Dnas-qoon lokh shoob-ho da-too mnah-mon-hoon

HOOTHOMO: Madirsho Q: O 'Oomro Dzabno

En gay-so fsee-go bree-ho dma-yo wad-'af-ro
Met-'a-shan wyo-heb tar-fey wfee-rey kad sho-wah
Kmo kay 'a-nee-dey
Ay-len da'-nad bam-shee-ho
Breeh fagh-reh wad-meh
Qo-nen ha-yey wmeth-nah-meen

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. John 5: 19-29
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 20: 7-16
I Thessalonians 4: 13-18
St. Luke 12: 32-48

DMA'EL SOWMO RABO WADHAD BSHABO DQOTNEY
CANA SUNDAY

POST GOSPEL HYMN: Q: Qoom Fowlos

Shma-yo-no dzam-nooy ar-'o-ney
Was-gee lhoon ham-ro bmesh-too-to
Wha-dee hwo lhat-no wlaz-mee-ney
Whay-men bokh dee-tayk a-lo-ho
As-go mor b'ee-tokh
Shay-no wash-lo-mo
Wad-hooq men ga-woh
Sed-qey wmas-wo-to
Wakh dshah-left ma-yo lwoth ham-ro
Wlan shah-lef lsoo'-ron to-bo-to

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Lmesh-too-to dgot-ney dag-lee-lo
Ez-da-man mel-teh da-bo
Ow-fee ham-ro wba-tel hloo-lo
Dnet-ha-wey hay-leh ra-bo

Hat-no eth-fsah wkal-to hed-yat
Wdow-so gom men shoo-ro-yo
Wmesh-too-to men so-koh owd-yat
Lra-booth hay-leh dnos-ro-yo

Mshee-ho dshah-lef rem-zo-no-eet
Ma-yo lham-ro bmesh-too-to
Ash-wo mor dnesh-tew had-to-eet
'Am hdoo-ghayk bet mal-koo-to

HOOTHOMO: Q: Oyar Dnoohomo

Bro das-gee ham-ro bmesh-too-to
Wha-dee laz-mee-ney whay-men beh
As-go mor shay-nokh bghow 'ee-tokh
Dtow-dey dlo shal-wo ltay-boo-tokh

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 16: 1-13
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 9: 1-19
Romans 13: 11- 14: 23
St. John 2: 1-11

سجّوا وكدف اذنهم -

خدا: اهدىكم: خذكم المصنعة.

انا اذنهم مكدما ابا. ه وكدف خذى ابا. و اهدى مكدما ابا
وكدف. اهدى اهدى خذى اهدى مكدما. و اهدى وكدف ه انا
مكدما. لا اهدى اهدى مكدما. و اهدى مكدما. و اهدى
اهدى خذى انا. و اهدى وكدف مكدما. مكدما مكدما: و اهدى
مكدما:

مكدما: مكدما المصنعة مكدما اهدى.

مكدما مكدما اهدى: و اهدى مكدما مكدما. ه اهدى ه اهدى.
و اهدى مكدما مكدما. و اهدى مكدما:

مكدما مكدما و اهدى: ه مكدما مكدما. ه اهدى اهدى و اهدى. و اهدى
انا مكدما. ه مكدما مكدما:

مكدما و اهدى مكدما: اهدى مكدما. مكدما و اهدى. و اهدى
مكدما. و اهدى مكدما مكدما:

مكدما: مكدما مكدما.

مكدما و اهدى مكدما اهدى مكدما. مكدما و اهدى مكدما
مكدما. ه اهدى مكدما مكدما. اهدى مكدما مكدما مكدما
و اهدى مكدما:

L'EEDO DMOR AFREM
FEAST OF ST. AFREM

POST GOSPEL HYMN: Q: Koolmedem Etbageet

Ey-no af-rem mo-yet-no
Wdee-ya-tee-qee ko-teb-no
Dteh-vey soh-doo-to
Ltal-mee-dey dbo-thar
Hwow a-mee-neen bas-loo-to
Ee-mo-mo wlil-yo
Da-ko-ro dko-reb wto-ney
Shof-ron 'al-lo-teh
Lo teh-woon akh ma-yee-ney
Dmow-'yon koo-bey haq-lot-hoon
Hwow a-mee-neen bas-loo-to
Day-no dma-heb loh sa-gee
Mey-noh met-'a-dar
Bat-ray-hoon 'ol-mey

LITANY: Q: Etht'eer Shohrey zmar

Kef-net kmo zab-neen
Dak-yon to-ba' wo
Wet-kleet wlo ekh-let
Desht-vey lhow too-bo
Dan-teer lsa-yo-mey

Madb-ho hwo re'-yon
Wkoh-no seb-yo-no
Wakh em-ro dak-yo
Deb-het ey-no laq-noom
Wqar-bet goor-bo-no

Noo-ro dshar-yo wot
A-hay bha-do-may
Bad-meh da-lo-ho
Da'-ket gow-zal-teh
Dlo tow-qed laq-noom

HOOTHOMO: Q: Honow Yarho

Yoom dookh-ro-nokh ho meth-na-sah tey-wo-do-ros
Mshee-ho dar-hemt hoo-yoo yaq-rokh
Was-gee ra-mer-mokh bar-'o b'ee-to
Of bash-ma-yo bay-not sed-rey droo-ho-no-yey

SCRIPTURAL READINGS: Morning Prayer: St. John 15: 17-27
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 12: 1-17
St. John 4: 46-54

3. مَبْرَحًا وَبَارِقًا وَرَعْدًا كَلْبًا

- ٥ -

خَلَاوُ اَلْعَلْفِ : وَمَعْنَاهَا .

مَبَارِقًا كَلْبًا وَنَبِيًّا أَنْفًا وَجَعًا وَمَعْنَاهَا . هَجَمَ جَعًا وَهُسْمًا ه
هَصْمًا مَذْقَمًا رَمًا كَبْرًا أَفْعًا . مَدَنِي كَلْبًا وَهَبًا أَلْفًا وَرَقًا إِيَّا . مَخْرَبًا
رَمًا نَبِيًّا وَبَارِقًا جَعًا جَاكًا . فَكَلَبَ فَجَعَدَهُ هَجَدَنِي كَلْبًا هَجَبَرَهُ
كَبْرًا أَفْعًا : أَلَا نَبِيًّا أَلْفًا كَلْبًا أَنْفًا وَجَعًا رَمًا ه .

❖

كَلْبًا : نَبِيًّا رَمًا هَجَدَنِي .

أَنْفًا لَجَبًا تَلَا حَبْرًا وَتَلَا : وَبَارِقًا وَهَبًا وَجَعًا ه .
وَبَارِقًا جَاكًا هَجَدَنِي : وَجَعًا حَقْفًا وَهَجَدَنِي :

❖

جَبَرَهُ نَبِيًّا وَتَلَا مَبْرَحًا : وَرَقًا إِيَّا جَعًا سَهْبًا .
أَلَا نَبِيًّا أَلْفًا كَلْبًا : هَجَدَنِي وَجَعًا سَهْبًا وَجَبَرَهُ :

❖❖❖

مَبْرَحًا : مَعْنَاهَا أَلْفًا نَبِيًّا :

مَبْرَحًا لَأَمَّا حَقْفًا . وَنَبِيًّا جَعًا وَهَبًا كَلْبًا . وَبَارِقًا جَاكًا
هَجَدَنِي وَجَبَرَهُ وَجَعًا أَلْفًا . فَكَلَبَ حَبْرًا هَجَدَنِي . وَهَجَدَنِي
هَجَدَنِي نَبِيًّا . أَلَا نَبِيًّا وَجَعًا كَلْبًا نَبِيًّا حَقْفًا :



HAD BSHABO DATREN DSOWMO 'AL GARBONO
SECOND SUNDAY OF LENT
(Of the Leper)

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Hzyo gar-bo lya-mo drah-mey os-yo dmen row-mo
Wgom men rooh-go wab-ha-sho mfees wo kad o-mar
Mor bar da-weed en-hoo dso-bey at
Mset hoo hay-lo dta-sen men kee-bo
Ftah foo-meh wa'-raq gar-bo wfaq-deh kad o-mar
Zel ha-wo naf-shokh lkoh-ney ay-ka-no daf-qeed
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

LITANY: Q: Negyo Weet Wabeedo Weet

Os-yo t'een kool 'ood-ro-ney
Dol men row-mo dra-boo-teh
Dna-sey kee-bey wkoor-ho-ney
Dghen-san bsoo-go dtay-boo-teh

'Noy neb-'o dkool hool-mo-ney
Dkey at men koo-loh htee-tokh
Zel ha-wo naf-shokh lkoh-ney
Whab deb-ho hlof tad-khee-tokh

HOOTHOMO: Q: Sohdey Afeesoonoy

Shoob-ho los-yo shma-yo-no
Dan-het men row-mo l'oom-go
Dna-sey kee-bey wkoor-ho-ney
Dghen-so dbet o-dom
Fga' beh gar-bey weth-da-kew
Was-ma-yo wah-zow nooh-ro
Of ha-toy-to dger-bat leh
Nes-bat shoob-go-no

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Matthew 8: 1-13
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 9: 22-35
Romans 16: 17-27
St. Luke 5: 12-16

حداد اولی کفر: حق کفر حدادنا خدمت.

[illegible]

كذلك : بَعْدَ بَعْدِ : أَحْبَابُ بَعْدِ :

مَبْرُورٌ وَمَدْرُهُ بَيْتُهُ خَدْمًا : هَ حَقْبًا لَكِبْ حَقٌّ وَوُثْنَا .
 جَرِي إِبْرَاهِيمَ : مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ وَجَعَلْنَا :

الْأَمْرُ : أَهْلًا : وَمَنْزِلُ آبَاءِ هَذِهِ حَلَاوَاتُهَا .
مَنْفَعَةً أَبَا كَلَامٍ وَمَنْزِلًا : هَلَا صُحْبَتُكُمْ إِنَّمَا حَقُّوْنَا .

وَأَجِبْهُ وَنَبِّطْهُ إِلَى أَبِيهِ هَهُنَا : حَكِّمْنَا حَكِيمًا وَاجِبْنَا وَاجِبًا :
مُحِبِّمُنَا كَرَمًا مُهْتَمِّمُنَا كَرَمًا : مَقُومُنَا مَقَامًا وَاجِبًا وَاجِبًا :

معاملات : اة يومنا و اجار.

كَذَلِكَ جَاءَ الْوَحْيَ وَالْوَاقِعَ وَالْوَاقِعَ وَالْوَاقِعَ
 وَالْوَاقِعَ وَالْوَاقِعَ وَالْوَاقِعَ وَالْوَاقِعَ

DHAD BSHABO DATHLOTHO DSOWMO D'AL MSHARYO
THIRD SUNDAY OF LENT
(Of the Paralytic)

POST GOSPEL HYMN: Q: Lokh Moryo Qoreynan

Tlo-teen wat-mo-ney shneen
Rmey wo mshar-yo b'ar-so dkee-bey
Wkoor-ho-ney wlo nosh 'al sa'-reh
Yoo-doo-'ow ar-heq mey-neh of qa-ree-bow
Wey-zal shab-gooy bal-hoo-dow
Wmor-yo 'al sa'-reh
Qom shaq-leh l'ar-so dat-'en-teh
Wal-bay-teh ey-zal kad ho-dey
Breekh mor-yo dah-zo shef-leh
Whos weth-ra-ham-'low

LITANY: Q: Negyo Weet Wabeedo Weet

Men row-meh nheth bar ha-yo
Wab-mel-teh t'een 'ood-ro-ney
'Sab tbee-rey wam-ma-ha-yo
Dghen-so mhee-lo d'af-ro-ney

Tlo-teen wat-mo-ney shna-yo
Rmey no mor bat-ro ho-no
Mas-kay no lzow-'o dma-yo
Wlo mton men nosh 'ood-ro-no

Rtam rah-mey wet-zee' 'sab-ro
Bley-bo tbee-ro dam-shar-yo
Shbee-geen lokh hto-hayk gab-ro
Qoom ha-lekh wow-do lmor-yo

HOOTHOMO: Q: O 'Oomro Dzabno

Bar to-bo dnag-dooy rah-mey lest-wo dbet hes-do
Wah-lem lam-shar-yo byad shoob-go-no dah-to-how
S'oor mor l'a-nee-dayn
Dey-khal fagh-rokh wash-kheb bokh
Wa-neeh roo-hot-hoon
Ba-wo-ney mal-yay nooh-ro

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. John 5: 1-18
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 3: 1-10
 Ephesians 5: 3-21
 St. Mark 2: 1-12

خلا: امل لكف: جمعا:

حَتَّىٰ كُنَّا مِن بَابِ كَعْبٍ : حَبِ خُنْزٍ بَعْدَ : حَلَسَ بَعْدَ : وَنَزَعَهُ وَبَرَّحَ : حَبِ خَطْمِ
 حُبَّتَا : حَبْدَ : هَاجَنَا كَلَّ حُكْمَهُ بَيْنَنَا : أَمَّا لَكِ حَنَابٍ : حَبِ أَيْتٍ حَبَا :
 أَجَدَ كَلَّ : هَمْدِيَّةً لَّحَبِ أَسْبَابِ أَيْدِيَا : أَلَا حُكْمًا نَبْعًا لَّحَبِ أَنْفَا
 وَنَزَعَتَا : هَمْدِيَّةً : هَمْدِيَّةً : هَمْدِيَّةً :

كذلك : صف : آة فلا مد مقبلا .

انصأ وونبأ مأك لکن مصب مکنه ۱ :
هکذا ماضی حظاً فیه مده مبی افقه ۱ :

وَأَمَّا صَلَاتُكُمْ فَمَنْ حَمَلٌ مِنْكُمْ فَدَعَا إِلَى صَلاةٍ فَاجْعَلُوا لَهُ حُرْمَةً كَمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝
وَمَنْ كَانَ عَجُزًا فَمِنْكُمْ فَاعِينُوهُ وَأَمَّا إِلَاكُمُ الْحِجَابُ فَكُلٌّ مِنْكُمْ لَهَا بِقَرَابَةٍ قُنُوتٌ ۝

سَابَّ وَصَعَايَا كَذَبَاتُهَا جَبَّ جَبَّكَ :
لَبَّكَ وَوَنَبَّكَ الْكَفَّ حَفَّ بَكَ وَتَلَّخَا :

معامله: حسب الامر

افضنا وكنّا خاضعين وبيعه كذا خينا كخفتنا هـ امر و مطلقاً ان احب
كنا ان جبر حادوا. مكنة و ختنين كذا امر. هـ احبنا كذا ختمنا.
واهوا كذا ختمنا. نبضاً محبباً وكنّا خاضعين.

DHAD BSHABO DARB'O DSOWMO 'AL KNA'NAYTO
FOURTH SUNDAY OF LENT
(Of the Canaanite Woman)

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Kna'-nay-to hzo-teh lmo-ran kad 'o-bar wo
Bat-hoo-mo dsoor wad-say-don kad 'a-meh ken-shey
Q'ot wem-rat leh bbo-'oo ha-no-no
A-so lee bat men ee-day bee-sho
Ey-mar loh hay-mo-noo-tekh
Ah-ya-tekh at-tho
Zel bash-lo-mo neh-vey lekh
Ay-ka-no dsob-yat
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

LITANY: Q: Tow Kool Mhaymney

Os-yo drah-mey s'ar lak-yo-nan sbees mah-wo-to
Wal-kool kee-been bmey-lat foo-meh yab os-wo-to

Who kna'-nay-to ger-bat lwo-teh bet oor-ho-to
Q'ot mor os-yo a'-do lam-tokh men m'ee-so-to

Hzee dmesh-tan-go ma-ree-ro-eet men bee-sho-to
Toof-to drah-mey zlooh boh ya-mo dkool to-bo-to

HOOTHOMO: Q: Msheeho Etheeled

Os-yo dkool kee-been dhos 'al bat 'a-mey
Wakh hay-mo-noo-tokh
A'-dee lbar-toh men shee-do
S'oor brah-mey l'ee-tokh
Wash-fa' boh shay-nokh
Dtow-dey ltay-boo-tokh
Ya-mo shfee-'o dkool to-bon

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Mark 7: 24-37
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 13: 1-12
 I Thessalonians 5: 12-28
 St. Luke 13: 10-17

وَفَلَاكِهِ وَرَوْعًا مِثْلًا لِعَدْنِ فُلْكَاهِ

فَلَاكِهِ أَعْلَى كَفَرٍ : حَفْصَةُ وَهَبُ الْبَلَاغِ .

مَدِينًا نَحْنًا حَفْصَةُ حَفْصَتَا بَعْدَ الْبَلَاغِ . لَانْتَهَاءَ الْوَجْهِ . هُفْزَا
مَجْهُدٍ كَمْ رَجُلًا نَبَا حَفْصَةُ هَلْ بَقِيَ حَفْصَةُ . وَابَا حَفْصَةَ حَفْصَتَا . وَجْه
بَعْدَ سَبْعَةٍ . سَهْلًا حَفْصَةُ حَفْصَتَا هَلْ بَقِيَ حَفْصَةُ حَفْصَتَا .

⋮

كَلَامًا : وَهَبُ الْبَلَاغِ . بَعْدَ الْبَلَاغِ هَلْ بَقِيَ الْبَلَاغِ .

تَجَنُّدٌ لَقَدْ نَبَحَتْ : حَفْصَةُ رَوْعًا حَفْصَتَا
هَلْ بَقِيَ حَفْصَتَا : هَلْ بَقِيَ حَفْصَتَا

⋮

رَوْعًا أَمَّا رَوْعٌ وَمَجْهُدًا : هَلْ بَقِيَ حَفْصَتَا
هَلْ بَقِيَ حَفْصَتَا وَنَبَحَتْ وَهَبُ

⋮

حَبِّ رَوْعًا حَفْصَتَا : هَلْ بَقِيَ حَفْصَتَا
هَلْ بَقِيَ حَفْصَتَا : وَهَبُ حَفْصَتَا

⋮ ⋮ ⋮

مَدِينًا : حَفْصَةُ حَفْصَتَا

مَدِينًا وَهَبُ وَهَبًا . وَابَا حَفْصَتَا : رَوْعٌ رَوْعًا
حَفْصَتَا بَعْدَ الْبَلَاغِ . حَفْصَتَا حَفْصَتَا وَهَبًا :

—————

DFELGEH DSOWMO W'AL ABGAR MALKO
MID LENT
(Of King Abgar)

POST GOSPEL HYMN: Q: Sohadow Atoon

Moo-shey nbi-yo bghow mash-ree-to qba' wo hew-yo
Los-yoo-to d'a-mo
Wmo-ran yab lan slee-bo ha-yo shro-reh wtoof-seh
Deth-qba' bmash-ree-to
Dbeh hoo nhoo-roon
Ha-to-yey bhay-mo-noo-to
Wney-ta-soon men how-bay-hoon

LITANY: Q: Mor Afrem - Negyo Weet Wabeedo Weet

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| Na-'eer naf-shan ha-bee-bay | : Bho-no sow-mo qa-dee-sho |
| Wnet-ha-fat 'al fool-ho-no | : Wney-sab ag-ro mal-yo-eet |
| Sow-mo zay-now dyoot-ro-ney | : Hab-lan mo-ran dan-sham-lew |
| Wsha-ken lan rah-mey dmey-nokh | : Wbokh net-how-ron koot-mo-tan |
| 'Nee to-bo lam-hee-loo-tan | : Wqa-bel brah-mayk bo-'oo-tan |
| Wet-ra-'o bat-yo-boo-tan | : Dnow-dey lokh 'al tay-boo-tokh |

HOOTHOMO: Q: Bghow 'Eedat Qoodsho

Moo-shey ree-sho dan-bi-yey
Desh-ta-lat 'al kas-yo-to
Sor sal-mo las-leeb nooh-ro
Bhew-yo qbee-'o dan-ho-sho

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Matthew 17: 22-27
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 7: 37-43
 II Corinthians 9: 1-15
 St. John 3: 13-21

وَأَحْبَبُكُمْ أَوْ رَجُلًا حَقْلَهُ وَرَجُلًا حَبِيبًا

مَعَكُمْ:

أَحَبُّكُمْ رَجُلًا حَقْلَهُ وَرَجُلًا حَبِيبًا
أَحَبُّكُمْ رَجُلًا حَقْلَهُ وَرَجُلًا حَبِيبًا

حَبِيبًا:

رَجُلًا حَبِيبًا أَوْ رَجُلًا حَقْلَهُ
رَجُلًا حَبِيبًا أَوْ رَجُلًا حَقْلَهُ

خَلَا: مَعَكُمْ أَوْ رَجُلًا حَقْلَهُ

وَأَحْبَبُكُمْ أَوْ رَجُلًا حَقْلَهُ
وَأَحْبَبُكُمْ أَوْ رَجُلًا حَقْلَهُ

حَبِيبًا

حَقْلَهُ حَبِيبًا أَوْ رَجُلًا حَقْلَهُ
حَقْلَهُ حَبِيبًا أَوْ رَجُلًا حَقْلَهُ

مَعَكُمْ:

أَحَبُّكُمْ رَجُلًا حَقْلَهُ وَرَجُلًا حَبِيبًا
أَحَبُّكُمْ رَجُلًا حَقْلَهُ وَرَجُلًا حَبِيبًا

TESHMESHTO DASLEEBO BFELGEH DSOWMO QADEESHO
SERVICE OF THE CROSS FOR MID LENT

QOOQALYOON:

Bokh nda-qar lab-'ey-led-bo-bayn
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Mey-tool shmokh ndoosh lso-nayn

A-too frag-ton men so-nayn
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Wab-het lab-'ey-led-bo-bayn

'EQBO:

Slee-bo zkho slee-bo zo-khey
Slee-bo zkhoy lab-'el-da-ro
Was-lee-bokh neh-vey shoo-ro
Lkool man dow-dee bas-lee-bo

QOLO: Q: Sohadow Atoon

Bat-lot-sho-'een wab-kool-'ey-don
Sogh-dee-nan leh las-lee-bo ha-yo
Wleh rosh-mee-nan 'al bet 'ay-nan
Dhoo-yoo sab-ran whoo-yoo tookh-lo-nan
Dhoo-mfa-sey lan men bee-sho whay-la-wo-teh
Ee-mo-mey wlay-la-wo-to

SHOOBHO

Moo-shey bhoot-reh fal-geh lya-mo
Qdom mash-ree-to wa'-bar is-ro-yel
Wmo-ran ye-shoo' bas-leeb nooh-ro
Fat-hoh lash-yool wa-qeem l'a-nee-dey
Breekh hoo mshee-ho dad-rash lan oor-ho dha-yey
Men qab-rey lghow far-day-so

HOOTHOMO:

How das-lee-beh 'al kat-feh
Ta'-neh wan-faq men seh-yoon
Hoo ney-roos ta-lo dra-mey
'Al gar-may-hoon d'a-nee-dey

وَمِنْ حَتِّ وَشَطَطِهَا وَرَمَعِهَا خَلَا مِنْهُ وَبَيَّهَا
 « جَمْعُ أَهْلِ ذِكْرِكُمْ لَابْنِ نَسَبِهِ »

- ٥١ -

فَذَلِكَ أَمْرٌ : حَقِيقَةٌ :

لَمْ يَكُنْ بِقَوْلِهِ خَلَا مِنْهُ دَبْرُ نَسَبِهِ بَعْدَ أَهْلِ ذِكْرِكُمْ لَابْنِ نَسَبِهِ : وَلَا
 مِنْهُ هُمْ جَمْعٌ : جَمْعُ أَهْلِ ذِكْرِكُمْ هُمْ هَلَا مَبْعُوتٌ لَمْ يَكُنْ أَبَا : هَلَا جَمْعٌ مَقْنَعًا هَلَا جَرِي
 مَقْنَعًا : أَلَا أَمَّا فَذَلِكَ هَمْزٌ لَمْ يَكُنْ أَبَا فَذَلِكَ هَمْزٌ : هَلَا حَقِيقَةٌ هَمْزٌ
 فَذَلِكَ كَرَّ حَقِيقَةً فَذَلِكَ هَمْزٌ وَجَمْعُ نَائِبٍ حَقِيقَةٌ :

كُلُّهَا : حَقِيقَةٌ : خَلَا مِنْهُ مَقْنَعًا :

نَبِيٌّ وَهُوَ بِقَوْلِهِ جَمْعًا هَمْزًا : فَغَلَبَ حَقِيقَةً :
 مَقْنَعًا هَمْزًا هَلَا فَذَلِكَ هَمْزًا : وَخَلَا مِنْهُ لَحْظًا :

مَبْعُوتٌ لَمْ يَكُنْ أَبَا هَمْزٌ جَمْعًا : هَمْزٌ مَقْنَعًا هَمْزًا :
 مَقْنَعًا هَمْزًا وَخَلَا مِنْهُ جَمْعًا :

+

حَقِيقَةً لَمْ يَكُنْ كَرَّ وَخَلَا مِنْهُ : مَقْنَعًا وَخَلَا مِنْهُ :
 وَخَلَا مِنْهُ هَمْزًا فَجَمْعٌ حَقِيقَةً : هَلَا حَقِيقَةً لَحْظًا :

مِنْهَا : هَمْزٌ فَذَلِكَ :

لَحْظًا وَجَرِي مَقْنَعًا أَوْ هَمْزًا : وَجَمْعٌ جَمْعًا حَقِيقَةً وَخَلَا مِنْهُ :
 مَقْنَعًا حَقِيقَةً حَقِيقَةً وَجَمْعًا : هَلَا حَقِيقَةً وَجَمْعٌ هَمْزٌ :

DHAD BSHABO DHAMSHO DSOWMO
'AL HOO DANHET MEN OORISHLEM LEEREEHOO
FIFTH SUNDAY OF LENT
(Of the Good Samaritan)

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Les-to-yey nfal 'al gab-ro kad no-het wo
Men oo-rish-lem lee-ree-hoo wad-lo how-son bla'
'Bar ab-ro-hom wlo yab leh ee-do
Wa'-bar moo-shey wlo 'sab mah-wo-teh
Ey-to mo-ran wyab leh ee-do fagh-reh wad-meh
Wa-qee-meh wsha-ree go-'ey lokh shoob-ho mor-yo
Ha-le-loo-ya das-'ar-ton brah-mayk

LITANY: Q: Tow Kool Mhaymney

'Al o-dom nfal bee-sho wmow-to
Son-yay bnay-no-sho
Sha-lah shoob-heh waf-looy bhow-to
Dkee-bey wat-'o-shey

Yab leh ee-do was-makh shef-leh
Wso-meh 'al rkoo-beh
Wal-foot foot-go dha-yey yab-leh
Wfar-qeh byad hoo-beh

Shoob-ho lhoo-bokh ga-zo drah-mey
Sab-ro dam-hee-ley
Dbeh men mow-to fa-seet 'a-mey
Wa-geemt lan-fee-ley

HOOTHOMO: Q: Hablan Moran

To-bo da'-sab mah-wot o-dom
Dab-la' men bee-sho boor-heh d'ol-mo
Mrooq koot-mo-tan bzoo-fokh dakh-yo
Wash-won lboo-so-mo d'am qa-dee-shayk

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 7: 1-10
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 16: 16-34
 I Timothy 6: 1-12
 St. Luke 7: 11-17

وَمِنْ حَقِّ وَحْدَا وَنَحْنُ فَعْمَا

-٥-

خدا و اولاد: صفها:

اخذتم مَبُوتًا حَقْمًا بَدَ نَعْنَا اَمْبَس. حَقْمًا وَجَبَلًا اَمْبَس.
 هَجَلًا بَدَوتًا مَبَا. هَا بَدَ فَعْمَا وَفَعْمَا مَبَلًا. هَا هَا حَقْمًا
 مَقْمًا وَوَجَعِ كَب. اَمْبَس هَبَا بَدَوتًا كَب نَعْنَا اَمْبَس. هَا
 مَبَر بَدَ قَا وَوَاذ وَكَب نَعْنَا اَمْبَس هَا مَبَلًا هَا كَلَم:

كَمَلًا: اَجَدَا بِنَا وَكَلَمًا

حَقْمًا حَبَا مَقْمًا حَا هَمَك : حَقْمًا نَجَا وَهَمَكَا :
 مَدَن حَا وَهَمَر وَبَمَر حَك : هَمَج بَدَوتًا حَقْمًا :

:

بَع وَالْمَلَبَا حَقْمًا كَلَم : حَكَا جَع بَدَوتًا حَقْمًا :
 بَاغ حَقْمًا حَقْمًا وَجَلَم : مَادَ اَوَدَمَا مَبَلًا :

:

حَا كَلَمَا وَحَب اِهَمَلَا : فَكَا حَنَا وَهَمَقَلَا :
 هَمَقَا حَا تَبَمَر مَبَا هَمَقَلَا : كَلَمَقَلَا حَمَر مَبَا :

مَبَا: حَقْمَا مَبَر خَر وَفَلَا:

مَبَا كَلَمَا كَلَمَا وَبَدَا كَلَم. هَا حَمَقَلَا فَبَجَم هَا حَمَقَلَا
 فَبَجَم. هَا حَمَقَلَا مَبَدَا. هَا وَجَب فَبَجَم. هَا اَمْبَس مَبَدَا هَا
 كَلَم:



DHAD BSHABO DESHTO D'AL SAMYO
SIXTH SUNDAY OF LENT
(Of the Blind)

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Om-reen yoo-do-yey lsam-yo lau ye-shoo' as-yokh
Bma-yo dshee-loo-ho a-sheeght wmen-hoon nooh-ro hzayt
Wey-mar sam-yo dqa-yom shee-loo-ho
Weet bam-dee-to sam-yo ddo-men lee
En a-sheegh wah-zow nooh-ro lau ye-shoo' as-yan
Wey-lo hrem-oo dkool do-mar dlau ye-shoo' as-yan
Ha-le-loo-ya mey-keel wal-'o-lam

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Bha-sho g'o sam-yo bar tee-may
Lye-shoo' neb-'o dto-bo-to
Mor bar da-weed ra-hem-'lay
Wsha-ken nooh-ro lbo-bo-to

Men det-yal-det bo-bo-to layt
Gleez men nooh-ro ba-see-mo
Ta-qen ka-vey lbay-to dab-nayt
O ar-deekh-lo ha-kee-mo

Bar to-bo dab-yad too-go-no
Fo-tah 'ay-ney das-ma-yo
Fgood brah-mayk ha-yey wfoor-go-no
Lar-shee-may bash-mokh ha-yo

HOOTHOMO: Q: Yowmokh Lokh Domey

Shoob-ho lhow to-bo dan-het lab-shan
Wab-hoo-beh gad-shan wbad-meh far-qan
Wab-rah-mow har-ran wda-kee mar-qan
Wa-see hbo-ro-tan wa-sheegh 'ow-lan

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. John 9: 1-41
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 23: 12-22
 II Corinthians 10: 1-18
 St. Matthew 20: 29-34

وَبِحَدِّ حَبِيبَا وَبِحَدِّ وَاهِ عَيْنَا

- ۱۱ -

فَدَا: اَعْلَاكَف: حَكْمَ فَدَا فَنَسَم. عَنِ
مَهْ عُنَا كَحَبِيبَا عَوْبَتَا جَلَا بَعَّةً اَكْنَدَمَا وَفَلَا حُنَا هَا اَنْخَبِيَه يَمَا كَحَدَا
سَبَا اَه يَمَا حُبَلَا وَاَلَا هَا وَنَبِي حَبَلَا. هَا حَبَلَا فَعَدَا حَا يَنْبَغِي هَا لَقَبِي
بَعَّةً لَاهَ وَحَدَا. هَا مَحَبِي رَعَّةً حَقَلَا وَاَحَبِيَنَا. اَهْ عُنَا حَدَمَا
حُنَا. اَهْ عُنَا حَدَمَا وَوَهْمَا وَاَبَا كَحَبِي وَحَدَمَا :

كَلِمَاتُهَا :

لَقَبِي حُبَلَا وَنَبِي وَ
هَا لَقَبِي حَبَلَا وَفَلَا
هَا حَبَلَا اَهْ حُنَا
لَاهَ وَحَدَا وَوَهْمَا

هَا حَبَلَا حَقَلَا
فَعَدَا فَعَدَا
حَدَمَا حُنَا
حَكْمَ اَمْعَدَا

- هَا فَعَدَا -

اهْ حُنَا اَهْ حُنَا
اهْ حُنَا حَكَلَا وَوَهْمَا
حُرَاهَا وَوَهْمَا اَمْعَدَا

فَحَبِي رَعَّةً حَدَمَا وَوَهْمَا
حُرَاهَا حُنَا اَهْ حُنَا
اهْ حُنَا حَكَلَا وَوَهْمَا

اَنْخَبِيَا رَعَّةً مَعَلَا
سَبَا حَبِي حَبَلَا
هَا حَبِي حُنَا اَهْ حُنَا
لَقَبِي حُنَا حُنَا

وَلَا رَعَّةً مَعَلَا
حُنَا حُنَا
حَدَمَا حُنَا
وَحَدَمَا حُنَا

DIHAD BSHABO SHBEE'OYO DSOWMO DOOSHA'NO
SEVENTH SUNDAY OF LENT
PALM SUNDAY

POST GOSPEL HYMN: Q: Lokh Moryo Qorey-nan

Yow-mo-no lam-dee-nat good-shey 'al wo
Fo-roo-go dkool ber-yo-to wtal-mee-dow 'a-meh
Hza-wooy ken-shey do-tey war-kheeb 'ee-lo
Wash-qal sow-key bee-day-hoon wan-faq wow loor-'eh
Wya-beb wow bqo-ley dtesh-booh-to
Oo-sha'-no brow-mey 'ey-lo-yey
Oo-sha'-no lab-reh dda-weed dey-to lfloor-go-nan

LITANY:

Nfaq ken-shey dya-loo-dey : Wshab-rey shfa-yo
Wat-'ee-neen men deq-ley : Sow-key rgha-yo
Wam-nas-reen oo-sha'-no : Brek-ney hla-yo
Loor-'eh dab-reh dda-weed : Mlekh is-ro-yel

Oo-sha'-no oo-sha'-no
Ya-beb ha-le-loo-ya lab-reh dda-weed
Oo-sha'-no lmal-ko da'-teed
Lokh tesh-booh-to O bar ha-yo
Lokh tow-dee-to eet-yo ga-yo
Oo-sha'-no lmal-keh dis-ro-yel

Tal-mee-dey hed-yoo-tey : Dleh hoo mla-wen
Hod-yo-eet qdom 'ee-leh : Nah-tey msha-wen
W'am shab-rey oo-sha'-no : Brow-mo mha-wen
Lhow mo-ro mzee' togh-mey : Dbet gab-ri-yel

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Matthew 21: 1-22
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 7: 30-36
Romans 10: 5-21
St. John 12: 12-19

3- كَاهُنُنَا وَاهْخَتَلَا
مَعَهُمَا: حَقٌّ: اَلْحَقُّ قَلًا.

خَاوَا وَخَا وَهَا حَاهُ وَنَحْمُ : وَهَدَانَا بِهَِا خَاوَا وَوَحَلَا .
هَامر خَبَا وَاهَا بِهَِا حَلَا وَآ : حَاهُ بَلَا قَتَا بَحْمُ اَلْحَبِيَّةِ وَه :

لُتَا لَبِيَّ مَهْمَا هَخْنُ : هَرَهْمُ خَامَا حَلَا اُجَبُتْ .
هَدَنَا لَبِيَّ حَلَا خَسْمَا : لَحْنُ وَهْنَا حَلَا اَوْمُحَا :

وَحَبُ حَلَا جَبَا هَدْنُ اُنْكُ : هَكَا اَلَا اُنْكُ لَبِيَّ .
رَهْمُ قَبْنَا هَجَبَا هَدُ وَهْمُ : حَبِيَّتْ نَبَا وَهْمُ اَبَا قَدَا :

حَسْرُ بِهَِا حَبِيَّ وَجَهْمُ رَهْمُ نَفُ : وَهْمُ حَبَا هَرَهْمُ حَبْمُ .
قَبَا حَبَا حَلَا اَوْمُحَا : حَبِيَّتْ نَبَا وَهْمُ اَبَا قَدَا :

لِهَوَا حَلَا وَهَا:

لِهَوَا حَلَا وَهَا: وَجَهْمُ وَتَبَا قَبِيَّ: كَبُ خَا لَاهُ وَنَحْمُ .
هَوَحَبُ حَلَا حَبَا حَبِيَّ وَاهَا . هَخْنُ مَتَبَا وَهْمُ وَهْمُ .
اَهْمَا حَاهُمَا . اَهْمَا حَاهُمَا : حَسْرُ وَاهَا حَمْمُ .
وَمَدْنُ :

مِهَامَا : هَوَا حَلَا وَهَا.

نَهْوَا هَرَهْمُ وَهْمُ . لَحْنُ وَاهَا حَبَا . هَحْمُ وَهْمُ حَبَا .
وَحَبُ . هَحَبَا بَقْمُ لَاهُ وَهْمُ . هَحْمُ وَهْمُ اَمَا حَمْمُ وَهْمُ .
هَحْمُ وَهْمُ وَهْمُ وَهْمُ وَهْمُ . اَهْمَا حَاهُمَا . اَهْمَا حَاهُمَا وَهْمُ .
حَسْرُ وَاهَا حَمْمُ وَهْمُ :

PALM SUNDAY (cont'd)

PROCESSION:

'Ee-do ra-bo hwo boo-rish-lem
Dmeth-ka-ney wo 'ee-do ddeg-ley
Wakh 'yo-do deeth wo lya-loo-dey
Beh 'al mo-ran 'am tal-mee-dow

Tlo-yey t'ee-neen sow-key wgo-'en
Wseh-yoon goz-mo 'al ab-do-neh
Koh-ney lee-tey bla' bah-so-mo
N'ee-roon her-to 'al za-dee-qey

Rkheeb 'al 'ee-rey wmey-neh zoy-'een
Wbar a-to-no ay-kan ta'-neh
Seh-yoon kef-rat w'ee-to mow-dyo
Bget-leh ha-yo dbeh et-far-qat

Bree-khoo mshee-ho d'ag-roh lseh-yoon
Reh-mat 'egh-lo wsah-yat lad-mo
Wagh-bo l'ee-to bart ar-mo-yey
Bget-leh ha-yo dbeh et-far-qat

TOOBO LYALOODEY:

Too-bo lya-loo-dey
Dash-wow dneh-zoon lam-shee-ho
Kad 'o-yel wo loo-rish-lem
War-kheeb 'al 'ee-lo
Shee-lo mshal-ho da-to-no
Wgo-'en ya-loo-dey good-mow
Oo-sha'-no brow-mo
Oo-sha'-no lab-reh dda-weed
Breekh dey-tho bash-meh dmor-yo

HOOTHOMO: Q: Toobo Lyaloodey

Now-dey wnes-ghood leh
L'am-ma-noo-eel deth-tah-tee
Wab-moo-ko-kheh 'ee-lo rkheb
Wken-shey nfaq loor-'eh
Wab-sow-kay zay-to shab-hooy
Waq-'ow good-mow kad om-reen
Oo-sha'-no brow-mo
Oo-sha'-no lab-reh dda-weed
Breekh dey-tho bash-meh dmor-yo

وَجَرُّهَا وَاقْوَاقَا

حَدَّثَنَا أَبُو بَكْرِ بْنُ أَبِي شَيْبَةَ : قَالَ سَمِعْتُ أبا جَرٍّ يَقُولُ :
 إِذَا جَاءَكَ ابْنُكَ وَكَانَ فِي يَدَيْهِ كَنْزٌ مِنْ كَنْزِ اللَّهِ :
 فَخُذْهُ مِنْ يَدَيْهِ حَتَّى تَكُونَ فِي يَدَيْهِ كَنْزٌ مِنْ كَنْزِ اللَّهِ :
 إِذَا هُوَ وَجَرُّهَا : ذَا وَاقْوَاقَا : كَنْزٌ مِنْ كَنْزِ اللَّهِ :

كَلَامُهَا : ١ : هـ

مَنْبُتُهَا : جَرُّهَا : هـ : مَنْبُتُهَا : كَلَامُهَا :
 وَاقْوَاقَا : هـ : وَاقْوَاقَا : كَلَامُهَا :
 وَاقْوَاقَا : هـ : وَاقْوَاقَا : كَلَامُهَا :

بُذِّعَتْ : وَاقْوَاقَا : هـ : بُذِّعَتْ : وَاقْوَاقَا : هـ :
 وَاقْوَاقَا : هـ : وَاقْوَاقَا : هـ :

سَمِعْتُ أبا جَرٍّ يَقُولُ : قَالَ سَمِعْتُ أبا جَرٍّ يَقُولُ :
 إِذَا جَاءَكَ ابْنُكَ وَكَانَ فِي يَدَيْهِ كَنْزٌ مِنْ كَنْزِ اللَّهِ :
 فَخُذْهُ مِنْ يَدَيْهِ حَتَّى تَكُونَ فِي يَدَيْهِ كَنْزٌ مِنْ كَنْزِ اللَّهِ :
 إِذَا هُوَ وَجَرُّهَا : ذَا وَاقْوَاقَا : كَنْزٌ مِنْ كَنْزِ اللَّهِ :

DHAMSHO DFESS-HO DROZEY
HOLY THURSDAY

POST GOSPEL HYMN: Q: Lmalkoot Rowmo

Roz lee roz lee wlab-nay bayt
Ey-mar fo-roo-qan
Ro-zo ho-no qa-dee-sho
'Ab-dow shlee-hey b'ey-lee-to
Who yow-mon bghow 'ee-do-to
Met-ya-bal ro-zeh dfess-ho
Bro dey-to wfar-qan bas-lee-beh

LITANY:

Mshee-ho lam fess-ho had-to
Wha-yey 'ol-mee-no-yey
Ho-now em-reh da-lo-ho
How dsho-gel htee-theh d'ol-mo
An-har an-har of ha-lal oo-rish-lem

Nooh-reh dmor-yo bekh a-gen
Wshoob-heh ra-bo 'layk az-legh
Doos wah-doy weth-fsah seh-yoon
Wat O 'ee-to qa-deesh-to

HOOTHOMO: Q: Ho Qteeloo Bmesren

Ho qtee-loo bmes-ren ey-mar fess-ho
Wan-kee-soo bseh-yoon ey-mar goosh-to
Bat-ray-hoon em-rey ney-hoor a-hay
Wneh-zey en do-men ow nookh-ro-yeen

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 7: 36-50
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 1: 15-20
I Corinthians 11: 23-43
St. Luke 22: 14-30

وَحَكَا وَهَضَا

خدا و اهل کاف: خبر خدا خدمت.

١٥١ بِنَا حَيْدَ هَتَّاءَ مَحَبِّبَ كُلِّ وَرَجُلًا. هَ حَقُّنَا حَذَّالًا مَحَبِّبًا
 وَهَدَّوْهُ. وَأَسْكَتَ وَهَمًّا وَوَحْيًا مَحَبِّبًا. هَ مَحَبِّبَ مَحَبِّبٍ وَوَحْيًا
 وَنَسَا كَلْبَةً. هَ أَفْجِيهِ رَقَّةً فَاصْفَا كَلْبَةً. هَ أَفْجِيهِ رَقَّةً
 هَ فَخَصَّ عَمَّا. كَلْبَةً وَحَسْبُكَ كَلْبَةً حَذَّالًا بِنَا هَ مَحَبِّبًا

لَمَّا أَجَدْنَا نَبِيًّا وَكَامِلًا.

حَنَفًا مِمَّا تَهْوَىٰ عَيْنُكَ : لَهْلَبًا اَصْبَحًا وَكُلَامًا .
وَبَعْدَ كُفْرًا فِي اَوَّلِ مَنَّا : هَفْوَ حُلَا حَمْدُ مَنَّا .

حَدَّثَنَا مُحَمَّدٌ مَدَنِيٌّ وَحَدَّثَنَا
عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَبِي كَبْشَةَ عَنْ

مباحثہ: خطہ ج ۱۲۴ء بمبئی،

وَأَجِبْ كَلِمَاتِ ذِي مَعَادٍ. هَٰ صَدَّادٌ ذَا بُلَادٍ. جِبَالًا مَّعْقُومًا
أَهْوُونَ لَهَا. وَهَبْ كَلِمَاتِ ذِي جَلَدٍ. بَلَّغْ



DSHABTO DASBARTO
HOLY SATURDAY

POST GOSPEL HYMN: Q: Lokh Moryo Qoreynan

Ho ha-yo bet mee-tey hbeesh 'al das-bo
Wab-qab-ro bar a-lo-ho mey-tool foor-go-nan
Dtah-tee row-mo dra-boo-teh mey-too-lo-than
Wsay-bar ha-show das-lee-bo dan-hey lmo-yoo-tey
War-gheesh wow kool-hoon 'a-nee-dey
Wet-'eer wow wsha-bah show-yo-eet
Lhow dab-hoo-beh lghow qab-ro nhet was-'ar ey-noon

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Bho-no yow-mo now-doon 'a-mey
Lmel-to zgee-fo da-lo-ho
Dan-het lash-yool waz-ra' ha-yey
Wfoor-go-no bet mo-yoo-tey

Bho-no yow-mo mo-ro d'ee-rey
'Al wad-mekh bet 'a-nee-dey
Wqat-leh lmow-to w'ag-roh lash-yool
Waf-raq o-dom 'am yal-dow

HOOTHOMO: Q: Bghow 'Eedat Qoodsho

Ho bet mee-tey bar hee-rey
Wab-qab-ro bro da-lo-ho
'Ee-dat good-sho ow-doy leh
Dab-yad mow-teh frag yal-dayk

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Matthew 27: 57-61
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 2: 22-36
 II Corinthians 1: 1-7
 St. Matthew 27: 62-66

3- وَبِسْمِ حَمْدًا وَحُا وَصَعْدًا

1

خدا: اَمَلِكُمْ: حَمْدًا:

جَم حَمْدًا جَم حَمْدًا حَمْدًا وَحُا. هُا وَجَم حَمْدًا هُا وَجَم حَمْدًا وَجَم حَمْدًا
 وَجَم حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا وَجَم حَمْدًا حَمْدًا. هُا وَجَم حَمْدًا وَجَم حَمْدًا
 هُا وَجَم حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا وَجَم حَمْدًا حَمْدًا. هُا وَجَم حَمْدًا
 هُا وَجَم حَمْدًا. هُا وَجَم حَمْدًا وَجَم حَمْدًا وَجَم حَمْدًا.

حَمْدًا: اَمَلِكُمْ: حَمْدًا:

جَم حَمْدًا وَجَم حَمْدًا: هُا وَجَم حَمْدًا وَجَم حَمْدًا
 جَم حَمْدًا وَجَم حَمْدًا: جَم حَمْدًا وَجَم حَمْدًا

أَمَلِكُمْ: حَمْدًا وَجَم حَمْدًا: هُا وَجَم حَمْدًا وَجَم حَمْدًا
 حَمْدًا وَجَم حَمْدًا: هُا وَجَم حَمْدًا وَجَم حَمْدًا

+

حَمْدًا وَجَم حَمْدًا: حَمْدًا وَجَم حَمْدًا
 حَمْدًا وَجَم حَمْدًا: حَمْدًا وَجَم حَمْدًا

حَمْدًا: حَمْدًا:

جَم حَمْدًا وَجَم حَمْدًا. هُا وَجَم حَمْدًا وَجَم حَمْدًا. وَجَم حَمْدًا
 حَمْدًا وَجَم حَمْدًا. حَمْدًا وَجَم حَمْدًا. حَمْدًا وَجَم حَمْدًا
 حَمْدًا وَجَم حَمْدًا. حَمْدًا وَجَم حَمْدًا. حَمْدًا وَجَم حَمْدًا
 حَمْدًا وَجَم حَمْدًا. حَمْدًا وَجَم حَمْدًا. حَمْدًا وَجَم حَمْدًا

وَأَمَلِكُمْ: حَمْدًا:

DHAD BSHABO RABO DAQYOMTO
EASTER SUNDAY

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Qom ga-bo-ro men gab-ro bhay-lo ra-bo
War-'eh nbi-yo wat-har beh waq-reb dan-sha-lew
Mo-no lokh mor dsoo-mo-qeen nah-tayk
Wat-ree' set-rokh wam-baz-'on ee-dayk
Ma'-sar-to do-shet bash-yool ga-bo-ro-eet
Wqeer-so ar-'et bal-hoo-day wbad-mo et-fal-flet
Ha-le-loo-ya wqo-met men gab-ro

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Qom bookh-ro ddam-kay yow-mo-no
Wsha-ken ha-yey lno-shoo-to
Qom btesh-booh-to qom bnes-ho-no
Qom men bo-thar mee-too-to

Zo' mow-to dah-zo lbar hee-rey
Tras a-fow dnesh-rey lwo-teh
Mot tar-'ey dho-mon daq-bee-rey
Wan-fal shoo-reh ldoor-ko-teh

Shoob-ho lokh ddosht 'ooq-seh dmow-to
Byad hay-lokh a-lo-ho-yo
Shoob-ho lokh das-haf-toh lhow-to
Byad hay-lokh mo-ro-no-yo

HOOTHOMO: Q: Yowno Tleeto

Nham bash-yool goor-yo dar-yo
War-'el mow-to wso-to-no
Smah nooh-reh bhey-zey kmee-rey
Wa'-raq lel-yo d'am-to-no
Qnow ha-yey wsab-ro qbee-rey dmen 'o-lam
Men zee-weh mshab-ho
Akh-rez foor-qo-no wesht-rew a-see-rey
Men fkho-rey dmow-to
Wgom bat-lee-to-yo
Bhay-lo wzo-khoo-to
Wab-het lso-loo-bey

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 24: 1-12
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 13: 26-43
I Corinthians 15: 20-33
St. John 20: 1-18

(For Procession hymns see
next two pages)

EASTER SUNDAY (cont'd)

PROCESSION: Q: Qooqoyo

Qom qa-bo-ro men qab-ro bhay-lo ra-bo
War-'eh nbi-yo wat-har beh waq-reb dan-sha-lew
Mo-no lokh mor dsoo-mo-qeen nah-tayk
Wat-ree' set-rokh wam-baz-'on ee-dayk
Ma'-sar-to do-shet bash-yool ga-bo-ro-eet
Wgeer-so ar-'et bal-hoo-day wbad-mo et-fal-flet
Ha-le-loo-ya wgo-met men qab-ro

Tren ma-la-khey men row-mo yow-mön lar-'o nhet
Kad lbee-sheen wow hey-wo-rey wsed qab-ro qoy-meen
Mar lan gab-rey dnoo-ro wad-roo-ho
Moon bo-'ey-toon bam-dee-nat mow-to
Dlo-dom wal-kool-hoon yal-dow saq-ro et-kat-bat
Det-ra-'ee lhoon a-lo-ho wash-baq how-bay-hoon
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

Shlo-mo shlo-mo lra-hee-qey wal-qa-ree-bey
Dam-shee-ho gom men qab-ro wka-nesh lam-bad-rey
Whay-men tooma wesh-ta-rar shem-'oon
Wa'-bar men-hoon eb-lo wkar-yoo-to
Mha-fay ree-sheh dqa-yo-fo wa-bee-lo knoosh-to
W'ee-to wmar-yam whab-ro-toh tesh-booh-to zom-ron
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

امنا .

مدونا : حمره وه لاهم

أه مدنا أنا الله : ه نزهه ونا وكنهه . أه
مدنا أنا الله نه سنا : ه سنا ه سنا ونا سنا . أه
مدنا أنا الله : ه سنا ه سنا : لا أنا سنا ونا سنا
رج احنا : انا سنا سنا : ونا سنا ونا سنا
سنا سنا :

سنا ونا سنا : ه سنا سنا سنا . سنا
سنا سنا سنا : سنا : ونا سنا ونا سنا . سنا
ه لا سنا سنا : ونا سنا سنا : ونا سنا سنا :
سنا سنا سنا : سنا سنا سنا : ه سنا سنا
سنا ونا سنا :

سنا سنا : ونا سنا : ه سنا سنا . سنا
وه أنا : ونا سنا : ونا سنا سنا : ه سنا سنا .
سنا سنا سنا : ونا سنا : ونا سنا : ونا سنا :
سنا سنا : ونا سنا : ه سنا سنا : ونا سنا :
ه سنا : ه سنا سنا :

EASTER SUNDAY (cont'd)

PROCESSION (cont'd): Madirsho: Bqoom Fowles

O mar-yam ey-now ga-no-no
Wno-soo-beh ra-bo dfar-day-so
O mar-yam ey-now noo-ho-mo
Waq-yom-to wha-yey dkool nesh-mo
O mar-yam ey-now
Qtee-lo waq-bee-ro
Lo tet-qar-been lee
Dlo sel-qet sed ob
Tel ho-keel sa-bar lash-lee-hey
Dgo-met lee bshoob-ho men qab-ro

Ma-la-kho dam-'a-taf nooh-ro
Qreb 'a-qel kee-fo men qab-ro
Fat-heh wo laq-noo-no dhat-no
Dan-sha-rar dqom leh men qab-ro
Wlo shab-qeh a-heed
Dan-hay-men 'a-mo
Dbash-ro-ro qom leh
Mey-neh bar mal-ko
'Aq-leh wo lkee-fo noo-ro-no
Wee-teb wo ha-yo dan-sa-bar

Bhon saf-ro ra-bo wsha-fee-ro
Ho fsee-ho shma-yo wna-hee-ro
Ho row-zo ar-'o men so-koh
Dam-lekh boh ha-yey wfloor-go-no
Beh esh-ta-yan wow
Row-mo of 'oom-qo
Dmen noogh-ro ra-bo
Tray-hoon rghee-zeen wow
Beh ger et-fa-new kool 'a-meen
Wem-wo-to waq-now ha-doo-to

3 و سِر حِفَا بِيَا ١٤

خَلَاو اَلْحَفَا : لَه حَفَا جِيَا .

اَوِيَا وَا وَا . مَكَا قَدَا رِيَا اَلْحَفَا بِيَا . جِيَا اَوِيَا هَقَا اَسِيَا
جِيَا بِيَا هَجِيَا بِيَا حَفَا حَفَا . هَا جِيَا لَه حَفَا حَفَا حَفَا
اَلْحَفَا وَا وَا حَفَا حَفَا . حَفَا حَفَا حَفَا حَفَا حَفَا حَفَا حَفَا حَفَا
وَا حَفَا . هَقَا حَفَا حَفَا حَفَا . اَوِيَا وَا حَفَا حَفَا :

لَه حَفَا : اَجَا بِيَا وَا لَه حَفَا .

حَفَا حَفَا . وَا حَفَا حَفَا : هَا حَفَا حَفَا . وَا حَفَا حَفَا .
هَا حَفَا حَفَا . هَا حَفَا حَفَا : وَا حَفَا حَفَا اَلْحَفَا :

هَا حَفَا حَفَا حَفَا : هَا حَفَا حَفَا حَفَا .
هَا حَفَا حَفَا حَفَا : هَا حَفَا حَفَا حَفَا :

اَلْحَفَا حَفَا حَفَا حَفَا : حَفَا حَفَا حَفَا حَفَا .
حَفَا حَفَا حَفَا حَفَا : هَا حَفَا حَفَا حَفَا :

سِيَا حَفَا : لَه حَفَا اَفَا .

لَه حَفَا حَفَا حَفَا : حَفَا حَفَا حَفَا حَفَا .
حَفَا حَفَا حَفَا حَفَا : وَا حَفَا حَفَا حَفَا .
وَا حَفَا حَفَا حَفَا : وَا حَفَا حَفَا حَفَا .
وَا حَفَا حَفَا حَفَا : وَا حَفَا حَفَا حَفَا :

DHAD BSHABO HADTO
NEW SUNDAY

POST GOSPEL HYMN: Q: Toobayk 'Eeto

Teh-ro ra-bo s'ar mo-ran sed tal-mee-dow
Kad tar-'ey wka-wey a-hee-deen
'Al wo wgom wo bay-not-hoon
Wey-mar lhoon shlo-mo 'am-khoon
Tal-mee-dey dar-hem goosh-to
Qoom qa-bel roo-ho dgood-sho
Fa-raq-lee-to dash-ro-ro
Wfooq akh-rez bar-ba'-fen-yon
Ro-zo dat-lee-to-yoo-to

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Qom mo-ro dshoob-ho bash-ro-ro
Wa'-teef to-gho dzo-khoo-to
Wa'-to l'ab-doo wkool a-so-ro
Dak-dee-no bhoon no-shoo-to

Ho nee-shey daq-yom-to mtee-heen
Wro'-meen go-lay hoo-lo-lo
Ho tar-'ey dbet mee-tey ftee-heen
Wba-heet ga-bo dsey-mo-lo

A-seq 'ee-to lfor-go hdee-ro
Shoob-hey hdee-rey dlo shol-meen
Lokh kool tow-dyon ha-yo qbee-ro
Ho men ho-sho wal-'ol-meen

HOOTHOMO: Q: Toobayk Ofrat

Too-bayk too-ma rheem tal-mee-dey
Wag-zo dam-ley kool 'ood-ro-neen
Dgey-shat seb-'okh neb-'o ra-bo
Dar-dee ha-yey l'ol-mo koo-leh
Too-bayk dash-wayt dtel-bookh lseem-to
Dmey-loh a'-tar lkoo-leh 'ol-mo
Ra-boo too-bokh
Dshem-sho 'ey-lo-yo
Lbakh-toy byad seb-'okh

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. John 20: 26-31
Holy Liturgy : I Peter 1: 13-25
Ephesians 4: 17-24
St. John 20: 19-25

وَمِنْ حَقِّكَ وَأَوْفَى وَعُصْلِكَ

وَمِنْ حَقِّكَ وَأَوْفَى وَعُصْلِكَ :

مَكَانًا قَامًا بِمَعْنَى مُجَدِّدًا وَرَجَبٌ مُتَدَبِّرٌ. مَكَانًا بِمَعْنَى مَكَانًا مُتَدَبِّرًا
بِهِ وَجْهًا. أَمَّا بِمَعْنَى دَوَّارًا : وَلَا يَجُوزُ فِيهِ فَيْتَقًا. هَذَا بِمَعْنَى دَوَّارًا : وَلَا
يَجُوزُ فِيهِ مَعْنَى. هَذَا بِمَعْنَى جَوَّارًا وَلَا يَجُوزُ فِيهِ كَسَادَةً. هَذَا بِمَعْنَى
الْمُتَدَبِّرِ هَذَا بِمَعْنَى دَوَّارًا هَذَا :

لَهُ لَيْلًا : الْأَمْرُ هَذَا بِمَعْنَى دَوَّارًا.

مَنْبُتٌ مُتَدَبِّرٌ بِمَعْنَى دَوَّارًا : هَذَا بِمَعْنَى حَقِّكَ
هَذَا بِمَعْنَى جَوَّارًا هَذَا بِمَعْنَى دَوَّارًا : هَذَا بِمَعْنَى حَقِّكَ

✦

بِقَبْلِ نَبَاً بِمَعْنَى حَقِّكَ : هَذَا بِمَعْنَى دَوَّارًا
هَذَا بِمَعْنَى حَقِّكَ هَذَا بِمَعْنَى دَوَّارًا : هَذَا بِمَعْنَى حَقِّكَ

✦

حَسْرَتًا نَبَاً وَتَحْقِيقًا بِمَعْنَى دَوَّارًا : هَذَا بِمَعْنَى حَقِّكَ
حَسْرَتًا نَبَاً وَتَحْقِيقًا بِمَعْنَى دَوَّارًا : هَذَا بِمَعْنَى حَقِّكَ

✦

مَعْنَى دَوَّارًا : هَذَا بِمَعْنَى حَقِّكَ

رَجَبٌ حَقِّكَ وَأَوْفَى : مَكَانًا مُتَدَبِّرًا. جَدِّكَ بِمَعْنَى دَوَّارًا
نَبَاً وَتَحْقِيقًا. هَذَا بِمَعْنَى دَوَّارًا وَتَحْقِيقًا بِمَعْنَى دَوَّارًا. هَذَا بِمَعْنَى
حَقِّكَ هَذَا بِمَعْنَى دَوَّارًا وَتَحْقِيقًا :

DHAD BSHABO DATREN DAQYOMTO
SECOND SUNDAY AFTER EASTER

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Mo fa-yo wot mesh-too-to dta-yeb mo-ran
'Al yam-to dtey-bey-ri-yos lital-mee-dow men qdom
Ay-tee noo-ro dlo wot men gay-sey
Way-tee noo-ney dlo sed men ma-yo
Way-tee lah-mo dlo hey-tey wlo nah-too-mey
Wey-khal tal-mee-dey wow-dew lzo-yen ber-yo-to
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

LITANY: Q: Etbaqeet Wahdan Tehro

Shkheb mo-ran yow-mey tlo-to
Wnoh men shho-qeh 'a-yee-fo
Wash-lah lkee-bey wshoo-mo-to
Dha-shey das-bal baz-qee-fo

Nfaq ha-yo men ghow qab-ro
Btresh-booh-to wlo hzo hbo-lo
Wan-fah bnoq-fow rooh sab-ro
Wab-het lga-bo dsey-mo-lo

Breekh hay-lo dsah-foh lash-yool
Wal-'oom-go dmow-to tab-reh
Breekh ha-yo dqom wa-hee lkool
Dash-khee-been wow 'al sab-reh

HOOTHOMO: Q: Ho Qteeloo Bmesren

Sfah goor-yo dar-'o 'al bet mee-tey
'Raq mow-to wta-leg hay-leh dbree-sho
Wal-qol door-ko-teh nfal soh-ro-teh
Wet-zee' bah-bee-shey sab-ro dha-yey

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. John 21: 15-19
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 3: 11-26
Ephesians 4: 25-32
St. John 21: 20-25

DHAD BSHABO TLEETOYO DAQYOMTO
THIRD SUNDAY AFTER EASTER

POST GOSPEL HYMN: Q: Msheeho Natareh L'eetokh

'Al toorey ro-mey saq lekh 'ee-to waz-mar tesh-booh-to
La-lo-ho dqom men qab-ro wha-dee lar-'o wlash-ma-yo
So-hed da-weed bar ee-shay
Dbaz-mee-ro-tekh sab-rekh kad o-mar
Det-'eer mor-yo akh dam-ko
Wakh gab-ro dnafe-seh ham-reh
Shoob-ho lmoo-ko-kheh
Dat-'em mow-to bseb-yo-neh
Wakh-rez ha-yey lmo-yoo-tey
Wgom btesh-booh-to wa-qeem lan men ma-fool-to

LITANY: Q: Neqyo Weet Wabeedo Weet

Bhad bshabo et-'eer mor-yo
Akh dam-ko men ghow qab-ro
Ha-dee lar-'o wlash-ma-yo
Byow-mo ra-bo dnoo-ho-meh

Doos wah-doy 'ee-dat good-sho
Baq-yom-teh dee-hee-do-yo
Dan-het waf-raq ber-yo-to
Wet-'a-lee lwot sho-loo-heh

Yow-mon hod-yon ber-yo-to
Row-zon wdoy-son waf-see-hon
Det-na-ham wgom men qab-ro
Bar a-lo-ho btesh-booh-to

HOOTHOMO: Q: Owday 'Amey

Bho-no yow-mo dqom beh
Bar a-lo-ho bshoob-ho
Wgat-leh lmow-to btooq-feh
Wakh-rez sab-ro ldam-kay
Wtal-mee-do-to sa-bar
Dgom leh mo-ran men qab-ro
Bree-khoo dha-dee lber-yo-to

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Matthew 14: 22-33
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 8: 3-13
Hebrews 10: 1-14
St. John 4: 31-38

وَسَبِّ حَقًّا وَأَفْحَامًا وَحُكْمًا

هَذَا أَهْلُكُمْ: مَدِينَا مَدِينَا.

حَقُّكُمْ سَبِّ حَقًّا. سَبِّكُمْ مَكْلَافًا حَقًّا. هَذَا نَحْنُ كَقَدْرًا. وَحَقُّكُمْ
حَقًّا نَحْنُ أَوْ هَذَا. هَذَا لَا أَحَبُّهُ. كَقَدْرًا حَقًّا وَحَقًّا حَقًّا. كَقَدْرًا
أَمْ وَتَبَافَ بَعْدَ سَبِّكُمْ. هَذَا نَحْنُ وَتَبَافَ بَعْدَ. أَلَكُنَّا وَحَقًّا
هَذَا نَحْنُ وَحَقُّكُمْ نَحْنُ حَقًّا.

هَذَا نَحْنُ: أَهْلُكُمْ وَتَبَافَ.

لَا نَحْنُ سَبِّكُمْ مَكْلَافًا حَقًّا : هَذَا نَحْنُ مَكْلَافًا حَقًّا
هَذَا نَحْنُ حَقًّا حَقًّا نَحْنُ : هَذَا نَحْنُ حَقًّا حَقًّا

نَحْنُ أَمْ هَذَا حَقًّا وَحَقًّا : هَذَا نَحْنُ حَقًّا وَحَقًّا
نَحْنُ حَقًّا هَذَا نَحْنُ حَقًّا : هَذَا نَحْنُ حَقًّا هَذَا

نَحْنُ حَقًّا حَقًّا حَقًّا : هَذَا نَحْنُ حَقًّا حَقًّا
نَحْنُ حَقًّا حَقًّا حَقًّا : هَذَا نَحْنُ حَقًّا حَقًّا

سَبِّكُمْ: حَقًّا حَقًّا.

حَقُّكُمْ سَبِّكُمْ حَقًّا. هَذَا نَحْنُ سَبِّكُمْ حَقًّا. كَقَدْرًا
وَاحَقًّا وَاحَقًّا. كَقَدْرًا حَقًّا حَقًّا. هَذَا نَحْنُ حَقًّا
وَاحَقًّا. حَقًّا حَقًّا حَقًّا. هَذَا نَحْنُ حَقًّا حَقًّا. هَذَا
حَقًّا حَقًّا. هَذَا نَحْنُ حَقًّا حَقًّا. هَذَا نَحْنُ حَقًّا حَقًّا
حَقًّا. هَذَا نَحْنُ حَقًّا حَقًّا. هَذَا نَحْنُ حَقًّا حَقًّا

DHAD BSHABO DARB'O DAQYOMTO
FOURTH SUNDAY AFTER EASTER

POST GOSPEL HYMN: Q: Moryo Moran

Byoom had bsha-bo
Nhet ma-la-khey bhey-wo-rey
Wkar-khooy lqab-ro dmor-yo shrey wo beh
Wkad lo esh-kah
Lmal-ko mshee-ho dash-rey beh
Ka-tar ta-mon dneh-zoon noo-ho-meh
Wba'-ghal rhet way
Tal-mee-do-to dash-ro-ro wee-lef dqom leh
Mo-ran men qab-ro

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

La-goo-no nheth mo-rey shoob-ho
Was-leg soo-mo-geen mo-now
Wad-hef-khat qesh-teh kad nos-ho
Et-ba-dar kool-hoon so-now

Ntah zee-weh bat-ro daq-bee-rey
Wan-har lel-yo d'am-to-no
R'em go-leh wesht-rew a-see-rey
Wa'-raq mow-to wso-to-no

Shoob-ho lhay-lo 'teef zo-khoo-to
Dyab tem-ho bnot-ray qab-ren
Shoob-ho leh dam-lakh mal-koo-to
Lkee-ney dash-kheb 'al sab-reh

HOOTHOMO: Q: Yowno Tleeto

Bhon yow-mo gom ga-bo-ro
Wlo hzo hbo-lo bet mee-tey
'Ab-dow da-booy desh-ta-dar
Bat-ra' qab-ro sghed wow leh
Seh-yoon das-lab-teh
'Aq-roh bnoo-ho-meh
Wtar-doh men bay-teh
Wam-khar leh 'ee-to
Wmeet hoo 'al a-feh
Wab-get-leh har-roh
Wab-mow-teh far-qoh
Wab-yoom noo-ho-meh
Yab loh toob ha-yey

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. John 3: 11-21

Holy Liturgy : Acts of the Apostles 4: 8-21

Ephesians 2: 4-18

St. John 6: 47-58

وَنَكْبًا لِّكُلِّ وَكَلًا خَطًّا

فَذَا أَوَّلُ كَفٍ: حَمْدُهَا:

أَوَّلُ يَحْلُكُنَا جَمْعًا فَمِنْ نَبَطًا حَمْدًا. حَمْدُهَا حَمْدًا حَقًّا
 نَبَطًا أَوَّلُ ذَهَبَ رَفْعًا فَمِنْ. وَكَلًا بِهَمْدًا. هَذَا نَحْبُهَا أَوَّلُ.
 هَذَا وَكَلًا بِهَمْدًا. هَذَا نَحْبُهَا أَوَّلُ. سَرَّهَا وَكَلًا وَكَلًا
 نَحْبًا وَكَلًا. هَذَا وَكَلًا حَمْدًا حَمْدًا أَوَّلُ. وَكَلًا
 ٥٥٥٥

حَمْدًا: حَقًّا: أَوَّلُ فَمِنْ نَبَطًا.

يَحْلُكُنَا وَكَلًا وَكَلًا حَمْدًا أَوَّلُ كَلًا:
 هَذَا وَكَلًا وَكَلًا حَمْدًا أَوَّلُ كَلًا حَمْدًا:

يَحْلُكُنَا حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا حَقًّا:
 هَذَا وَكَلًا وَكَلًا حَمْدًا وَكَلًا حَمْدًا:

لَهُ حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا:
 وَكَلًا حَمْدًا. يَحْلُكُنَا هَذَا وَكَلًا وَكَلًا:

سَمَاءًا: هَذَا حَمْدًا:

أَوَّلُ حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا:
 وَكَلًا. أَوَّلُ حَمْدًا حَمْدًا: وَكَلًا حَمْدًا حَمْدًا:

DYOLDATH ALOHO 'AL SHEBLEY
OUR LADY OF THE HARVEST
(May 15th)

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Ho shey-bal ha-yey shew-hat men haq-lo bree-kho
Qoom 'a-mey kaf-ney ka-nesh toor-soy naf-shot-khoon
Dkaf-neen way-toon who-sho sob-'ee-toon
Wdas-hen way-toon who-sho rway-toon
Hsood ho-sho ka-fo dmal-yo sab-'o ra-bo
Sghoo-lo dam-ley boo-so-mey 'tee-dee-toon dtegt-foon
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

LITANY: Q: Tow Kool Mhaymney

Shey-bal ha-yey dnah men mar-yam wa-hee l'ol-mo
Wtar-see wsa-ba' men kaf-noo-to lkool-hoon 'a-mey

Shey-bal ha-yey sleg men mar-yam bree-khat bney-shey
Wha-rar lar-'o men shoo'-bo-do dshee-dey bee-shey

Too-bayk mar-yam men kool foo-meen of ley-sho-neen
Dbab-rekh qnay-nan shey-bal ha-yey w'oot-ro ra-bo

HOOTHOMO: Q: Hablan Moran

A-tee mar-yam shey-bal ha-yey
Dmen 'oo-bekh shwah lan ookh-lo dha-yey
A-tee ey-mo goob-to hda-to
Dma-yo mah-yo-ney l'ol-mo yeh-bat

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Mark 4: 26-29
Holy Liturgy : I John 3: 2-16
 II Corinthians 9: 1-15
 St. Luke 6: 1-5

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْهَى عَنْ الْحَبْلِ وَالْحَبْلِ

خَدَا: أَمَّا كَفَرٌ: حَفِظْتُمْ أَحْمَدَ،
 مَهْ مَكْلًا مَكْلًا حَكَمًا. أَمَّا هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ. وَجُمْلَةُ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
 كَذَلِكَ هَؤُلَاءِ. تَبَيَّنَ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ. وَهَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
 هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ. حَتَّى هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ. هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
 هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ. كَذَلِكَ هَؤُلَاءِ. وَهَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ. هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
 هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ

كَلَامًا: حَقٌّ: أَوْ فَلَاحًا مَقْدَمًا.

تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ وَتَبَيَّنَ تَبَيَّنَ
 وَتَبَيَّنَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ

تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ
 تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ

تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ
 تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ

مِنْهُمْ مَنْ يَنْهَى عَنْ الْحَبْلِ وَالْحَبْلِ

حَتَّى هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ. تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ. وَهَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
 تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ. هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ. تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ. هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
 تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ. هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ. تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ. هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
 تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ. هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ. تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ. هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ

DHAD BSHABO DHAMSHO DAQYOMTO
FIFTH SUNDAY AFTER EASTER

POST GOSPEL HYMN: Q: Koolmedem Etbaqeet

Yow-mo-no koo-loh bree-to
Teh-dey wter-waz wat-sha-bah
Dgom leh men gab-ro fo-roo-geh d'ol-mo
Neh-doon shma-yo wkool dab-hoon wken-shey dma-la-khey
Wroo-ho-ney w'ee-ray row-mo kroo-bey was-ro-fey
Wab-nay-no-sho 'al ar-'o nas-qoon shoob-ho wtow-dee-to
Lab-ro ha-yo da-lo-ho dat-'em mow-to bseb-yo-neh
Wgom leh men gab-ro btesh-booh-to rab-to

LITANY: Q: Tow Kool Mhaymney

Neh-dey ken-sho dkee-ney yow-mon
Bnes-hon bar hee-rey
Dakh-rez qyom-to b'oom-geh dho-mon
At-ro daq-bee-rey

Yow-mey tlo-to qa-wee bqab-ro
Mo-ro dee-too-to
Waz-ra' bmed-reh do-dom sab-ro
Dha-yat mee-too-to

Shoob-ho lto-bo dar-ken row-meh
Wah-wo bar-no-sho
Wdas-bo dest-leb waf-raq bad-meh
Lghen-san ha-lo-sho

HOOTHOMO: Q: Yowno Tleeto

Bho-no yow-mo dhad bsha-bo
Neh-rat tee-bel men so-koh
Det-'eer mor-yo akh dam-ko
Wakh gab-ro dnaf-seh ham-reh
Yow-mo-no qo-lo dam-sa-bar shay-no
Bha-doo-to rab-to
Wney-shey nakh-foo-to men oor-ho dqab-ro
Lash-lee-hey msab-ron
Breekh qyom-tokh yoh-bat
Ha-yey wfoor-go-no
Lber-yo-to kool-hen

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. John 16: 16-30
Holy Liturgy : I John 4: 19- 5: 15
 Colossians 1: 21-29
 St. Luke 8: 49-56

و مبرحت و جكا و حبكا اء

خدا و املاكف: حصفها:

كحصبولا و مكال مبرعت. و فكا نكنا. ة اسم نكاه و ا حنك حبكا.
و نسه سكا مبريت. جنا ك حكله نسا ة احبكل. و و مكد
رفعا حكا مبركا. انلا ابا فكا نسا ة ك فكا مبركا.
ه فكا ابا حنك به مبركا. كح حبك فكا نسا ة مبركا كلكم :

كحكا اء: حفا: امدا نسا و كلكه اء

انك حكا اء و كلكا : رجا ة سكا لاء و ا سكا
ه سكا كحصب و فكا : ة كحصب و مكا اء :

مهم كحكا مبركا نسا : ه سكا كلكا مبركا حبكا اء .
ه فكا كلكا و ا كلكه اء : ه كحصب اء كحصب اء :

مكلم مبركا و مهم حبركا : ة كحصب مبركا ه فكا و فكا .
مكلم حبركا حنك ه سكا : ة كحصب حبركا و فكا :

مبا اء: حفا: حفا و مبر.

حفا و مبر حفا. سكا مكال مبر و مبر. ة اء و مبر
مبر. لاء و مهم مبر. ه فكا و مبر. ة كحصب مبر
مبر حفا و مبر :



DHAD BSHABO DESHTO DAQYOMTO
SIXTH SUNDAY AFTER EASTER

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Las-ghoo-lo dam-ley moo-shokh do-mey hat-no
Wakh ha-zoo-ro breesh qay-so ree-heh hal-yo mhon
Qro lee bgo-leh ha-yo wa-qee-man
Dda-mee-kho weet bshey-nat han-foo-to
Okh-lo-no fagh-reh ha-yo wbad-meh met-bas-mon
Wgo'-yo-no byoom noo-ho-meh lokh shoob-ho mor-yo
Ha-le-loo-ya mey-keel wal-'o-lam

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Eel ga-bo-ro breh d'ey-lo-yo
Sbo wan-het lat-ro tah-to-yo
Wha-rar lghen-san men sha-bo-yo
Wal-'ooq-so dmow-to ta-bar

Qom ltee-bel mlo ha-doo-to
Wha-rar l'ol-mo men 'ab-doo-to
Wba-ya 'oq-to dtal-mee-doo-to
Wlak-mee-root leb-hoon a'-bar

Mna-hem mee-tey dqom bnes-ho-no
Wal-kool yab ha-yey wfoor-go-no
S'oor 'ee-tokh brah-mey wah-no-no
Wal-yal-deh bhoo-bo da-bar

HOOTHOMO: Q: Btoolto Bat Daweed

Byow-mo dhad bsha-bo
Nhet ma-la-khey men row-mo
Waz-mar wow shoob-ho
La-lo-ho dqom men qab-ro
Wfar-qeh lo-dom
Wkool-hoon yal-dow
Men shoo'-bo-do dah-tee-to

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. John 17: 13-26
Holy Liturgy : I Peter 3: 17-22
Hebrews 3: 14- 4: 13
St. John 6: 35-46

مَهْ مَهْ اَمْبَلَكْ دَا وَكَلَا. حَا جَعْنَا هَمْ مَهْلَا وَكَلَا. اَسَرْ وَاجَدَا
 وَهَمْ. هَمْ بَحْبَحْ جَعَا بِيَعْنَفْ وَكَلَا. هَمْ اَوْرَدَا اَوْرَدَا وَتَكْنَفْ
 وَكَلَا حَكْنَفْ خَلَا. وَهَمْ اَبَا هَمْ مَدَن وَاجَعْنَا. هَمْ كَلَا مَهْلَا
 فَكَلَا حَتْنَا. حَبَا لَهْ وَحَمْبَهْ لَهْ فَكَلَا جَعْ وَكَلَا

: حَبِيبٌ كَفَرٌ كَلَامٌ فَكَبِيرٌ
 : وَجْهٌ كَفَرٌ حَبِيبٌ حَكِيمٌ

صَبِّحْكُمْ ذَا الْكَلَامِ
وَقَبِّلْهُمَا نَفَا دَبِّجْنَا

[illegible]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَبِالْغَيْبِ عَلِيمٌ

: فَمُكَلِّمًا مَّجِيدًا
 : كَلِّمًا مَّجِيدًا ۝ اَفَدْنِي

هَذَا كِتَابُ الْفُرْقَانِ
وَمَا آتَاهُ مِنْ رَبِّهِ فَكُلْ

سورة الاحقاف: سورة جفمذا واحقاف.

كَلَامُهُ وَانْتَابَ : هُوَ جَبَّ قَتَرٌ كَلَامُهُ وَانْتَابَ : هُوَ اَوْ بَعْدَ هُوَ اَوْ بَعْدَ هُوَ
 هُوَ كَلَامُهُ وَانْتَابَ : هُوَ جَبَّ قَتَرٌ كَلَامُهُ وَانْتَابَ : هُوَ اَوْ بَعْدَ هُوَ اَوْ بَعْدَ هُوَ
 كَلَامُهُ وَانْتَابَ : هُوَ جَبَّ قَتَرٌ كَلَامُهُ وَانْتَابَ : هُوَ اَوْ بَعْدَ هُوَ اَوْ بَعْدَ هُوَ

DSOOLOQEH DMORAN
ASCENSION DAY

POST GOSPEL HYMN: Q: Lokh Moryo Qoreynan

Yow-mo-no es-ta-lag bro da-lo-ho
Btesh-booh-to wgo-lo dqar-no
Akh dey-mar da-weed
Wya-beb shoob-ho ken-shay-hoon dash-ma-yo-ney
Wa-reem tar-'ey ree-shay-hoon
Dmal-ko bhoon 'o-yel
Dhoo ee-thow mo-roh dtesh-booh-to
Wleh sogh-don kool-hen ber-yo-to
Shoob-ho leh dab-soo-lo-qeh
Far-qan men too'-yay

LITANY: Q: Etbaqeet Wahdan

| | |
|------------------------------|------------------------------------|
| Bsoo-lo-qokh bar a-lo-ho | : Ka-nesht ey-noon ltal-mee-dayk |
| Wfa-qedt ey-noon kad ey-mart | : Way-toon knee-sheen b'ey-lee-to |
| 'Ad so-leg-no lwot a-bo | : Wa-loh wa-lo-ho deel-khoon |
| Wroo-ho qa-dee-sho nee-tey | : Nha-kem-khoon bkool ley-sho-neen |
| Wa-'ed ey-noon 'al too-ro | : Wash-lo-mo sha-ken lhoon |
| Wah-za-wooy wow kad so-leg | : Kad go-'en 'ee-rey wom-reen |

HOOTHOMO: Q: O 'Oomro Dzabno

'Al too-ro dzay-tey
Wa-'ed mo-ran ltal-mee-dow
Wa-reem wo ee-dow
Wba-rekh ey-noon kad o-mar
Fooq tal-med wa'-med
Bash-mo dro-zo tlee-to-yo
Was-leg lash-ma-yo
Who yo-teb men ya-mee-no

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 24: 44-53
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 1: 1-14
Ephesians 4: 1-16
St. Mark 16: 14-20

وَمِنْ حَبِيبًا وَقَلْبِهِمْ هَبْ

هَذَا لَعَلَّكَ : مَحَبَّةً لِهَذِهِ كَلَامًا .

حَبِيبٌ حَبِيبًا وَقَلْبُهُمْ هَبْ : أَحَا يَحِبُّ وَهَذَا . وَهَبْ حَبِيبًا
فَنَحْبُهَا رَحِبْ أَنْحَبِيَّا حَبِيبًا . هَبْ أَنْفَ تَحْبُهَا حَبِيبًا نَحْبُهَا
أَحْبَا وَاحْبَاهُ . هَبْ نَحْبُهَا نَحْبُهَا . هَبْ نَحْبُهَا وَهَذَا . كَلَامًا
كَلَامًا لَا تَحْبُهَا وَهَذَا . هَبْ نَحْبُهَا وَهَذَا . وَهَذَا . وَهَذَا .
هَبْ نَحْبُهَا وَهَذَا . هَبْ نَحْبُهَا وَهَذَا . هَبْ نَحْبُهَا .

كَلَامًا : أَحْبَابًا هَبْ نَحْبُهَا .

كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا :
هَبْ نَحْبُهَا وَهَذَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا :

هَبْ نَحْبُهَا وَهَذَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا :
هَبْ نَحْبُهَا وَهَذَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا :

هَبْ نَحْبُهَا وَهَذَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا :
هَبْ نَحْبُهَا وَهَذَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا :

مَعَالِمًا : هَبْ نَحْبُهَا .

هَبْ نَحْبُهَا وَهَذَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا :
هَبْ نَحْبُهَا وَهَذَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا : كَلَامًا هَبْ نَحْبُهَا :

DHAD BSHABO DFANTEEQOOSTEE
PENTECOST

POST GOSPEL HYMN: Q: Msheeho Natareh L'eetokh

Bhad bsha-bo dfan-tee-goos-tee sha-dar a-bo men row-mo
Rooh-good-sho fa-raq-lee-to sed tal-mee-dey qa-dee-shey
Wfa-legh ey-noon ley-sho-ney bad-moot noo-ro akh-mo desh-tow-dee
Waq-now hay-lo ha-see-no
Whay-mo-noo-to dash-ro-ro
Wan-faq las-bar-to lar-ba'-fen-yon dab-ree-to
Wakh-rez wey-mar bet 'a-mey
Dgom leh mshee-ho wha-dee lar-'o wlash-ma-yo

LITANY: Q: Etbaqeet Wahdan Tehro

Ltal-mee-dow yab shoo-do-yo
Kad so-leq for-qan ra-bo
Sa-kow lroo-ho dhoo-do-yo
Fa-raq-lee-to dmen a-bo

Nhet akh ley-sho-ney dnoo-ro
W'al had had men-hoon a-gen
Wal-zal-gow lken-sho boo-ro
Hay-lo wloo-bo-bo sha-ken

Wlash-ro-ro shqal wow zay-no
Wan-faq akh-rez las-bar-to
Wlash-bee-lo dha-yey wshay-no
Ha-dew lkoo-loh 'o-mar-to

HOOTHOMO: Q: Ho Qteeloo

Bar to-bo dsha-dar akh shoo-do-yeh
Roo-ho qa-dee-sho lwot tal-mee-dow
Sha-dar mor rah-mey byoom 'ad-'ee-dokh
L'ee-to dam-sak-yo lrah-mey dmey-nokh

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. John 14: 15-21
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 19: 1-12
 Ephesians 3: 13-21
 St. John 14: 22-26

وَبِشْرَاحٍ وَأَكْلًا وَصُعُكًا

هذا هو المصنف: صفها:

وَيُتَبَّعُ مَعَهُ وَبِشْرَاحٍ جَمْعٌ نَافِعٌ قَبِيحٌ وَجَدَهُ أَجْمَلُ قَتَبٍ
لُحْقًا لِحَدَثًا قَلِيلًا. وَهِيَ أَرْجَا لَوْنُهُ وَكَلَامُهُ. وَهِيَ
أَبْيَضَةٌ كَلَامًا وَهِيَ مَلِكِيَّةٌ. وَهِيَ هِيَ أَلْفٌ كَلَامًا أَوْ مَعْدًا
كَلَامًا. وَهِيَ جَمْعٌ قَتَبٍ جَمْعٌ مَعْدًا وَجَدَتْ حَتَمًا وَهِيَ وَهِيَ

لَمَّا: ابدا بنا والبعال.

صَفَا نَفْسُهُ بِشْرَاحٍ: أَمَدَانِ خِيَمًا وَجَمْعًا.
وَجَمْعٌ كَلَامًا حَتَمًا وَهِيَ: هَافِيَّةٌ بِنَا وَهِيَ وَهِيَ

⋮

لَمَّا: كَلَامًا أَوْ لُحْقًا: كَلَامًا جَمْعًا خَلَّتْ أ.
وَهِيَ أَلْفٌ كَلَامًا أَوْ جَمْعٌ حَتَمًا: أَلْفٌ نَفْعًا كَلَامًا

⋮

حَتَمًا كَلَامًا وَهِيَ: هَافِيَّةٌ بِنَا جَمْعٌ حَتَمًا.
وَهِيَ وَهِيَ: هَافِيَّةٌ بِنَا جَمْعٌ حَتَمًا

مَعْدًا: أَوْ وَهِيَ مَعْدًا.

مَعْدًا: كَلَامًا بِنَا كَلَامًا. وَهِيَ وَهِيَ حَتَمًا وَهِيَ
حَتَمًا. هَافِيَّةٌ بِنَا حَتَمًا. حَتَمًا وَهِيَ وَهِيَ
بِنَا وَهِيَ



DHAD BSHABO DATMONYO DAQYOMTO
EIGHTH SUNDAY AFTER EASTER

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Rab-hoo yow-meh dhad bsha-bo men kool yow-meem
Dbeh esh-ta-kan to-bo-to lber-yo-to kool-hen
Beh es-ta-bat troo-noos da-lo-ho
Wbeh et-yah-bat roo-ho lash-lee-hey
Wbeh hwo noo-ho-mo lmee-tey of sab-ro lha-yey
Dbeh gom mo-ran men qab-ro waf-raq ber-yo-teh
Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Bshaf-ro how dno-gah had bsha-bo
Ast-hef gay-so d'am-to-no
Dgom bar ha-yo bshoob-ho ra-bo
Waf-regh nee-shey dfoor-qo-no

Lmoon bo'-yo-ten O nakh-fo-to
Lha-yo bay-not 'a-nee-dey
Ho lay-tow tnon gom bzo-khoo-to
Zel sa-ba-ren lta-l-mee-dey

Shoob-ho lro-mo dey-to lwo-tan
Wah-wo no-sho men btool-to
Wdas-bo wmeet wgom mey-too-lo-tan
Wa-gee-man men ma-fool-to

HOOTHOMO: Q: Oyar Dnoohomo

Yow-mon bar ha-yo nhet lash-yool
Wdosh 'ooq-seh dmow-to bghow 'oom-reh
Wet-na-ham bshoob-ho wa-geem lan
Bree-khoo dbaq-yom-teh ha-rar lan

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Matthew 11: 20-30
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 5: 12-16
I Corinthians 2: 9-16
St. John 6: 26-34

DFETROS WFLOWLOS REESHAY SHLEEHEY
FEAST OF THE APOSTLES ST. PETER AND ST. PAUL
(June 29th)

POST GOSPEL HYMN: Q: Nethdkhar Enoon Labohayn

Shoob-ho leh lbar a-lo-ho
Dab-ya-mo wyab-sho sha-leet
Wagh-bo leh no-sho fshee-tey
Dneh-woon ko-roo-zow
Men ya-mo ghbo leh fet-ros
Wmen bet oor-ho-to lfow-los
Wa'-bad ey-noon ar-deekh-ley
L'ee-to qa-deesh-to

LITANY: Q: Emro Hayo Dalohooto

Lkhoon too-bay-koon fol-hey dgoosh-to
Shlee-how dye-shoo' at-lee-tey
D'am shool-to-no of qa-bel-toon
Mow-hab-to dfa-raq-lee-to

Hay-lo qa-bel-toon men row-mey
Dma-ba' ha-yey wos-yoo-to
Wbeh a'-med-toon lkool-hoon 'a-mey
Bash-mo dat-lee-to-yoo-to

Bas-looth shlee-hayk sha-rar l'ee-to
Wta-reh men kool nekh-yo-neen
Waf-roos shay-no bkool-loh bree-to
Dnow-dey lokh bkool 'ey-do-neen

HOOTHOMO: Q: Yowno Tleeto

Bree-khoo mshee-ho dsa-bet-khoon
Shlee-hey ghba-yo wqa-dee-shey
Bhay-lo ra-bo drooh-good-sho
Wbee-day-koon nooh-ro dnah lan
Hway-toon ma-boo-'o dmar-dey hal-yoo-to
Wyool-fo-no dgoosh-to
Ash-gee-toon l'ol-mo sheq-yo roo-ho-no
Men neb-'o dha-yey
W'ee-to ho sho-lo
Dbas-looth-khoon nesh-rey
Shay-no bdo-ro-toh

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Matthew 20: 1-16
Holy Liturgy : James 2: 14-26
 Philippians 1: 12-30
 St. John 21: 15-19

3 و جَاوَا وَ حَتَّى كَانَا —

خدا و امیر مکتف: عهده حب حب ۱۱:

حَتَّىٰ مَعَا : وَجَدَ كَذَلِكَ كَلْبَةً بِهَيْبَةٍ . كَبْلَفَ . هُتَمَفَا
 هُتَمَفَا . هُتَمَفَا أَلْفَ كَلْبَةٍ : هُتَمَفَا . هُتَمَفَا
 قَامَا . هُتَمَفَا مَحْبَسَا . هُتَمَفَا . هُتَمَفَا . هُتَمَفَا
 لَحَا . هُتَمَفَا أَلْفَ كَلْبَةٍ : هُتَمَفَا . هُتَمَفَا : هُتَمَفَا

کھانا : چائے

وَجَاءَ خُذْرَاءُ بِمَقْبَلٍ : وَجَاءَ خُذْرَاءُ بِمَقْبَلٍ :
وَجَاءَ خُذْرَاءُ بِمَقْبَلٍ : وَجَاءَ خُذْرَاءُ بِمَقْبَلٍ :

3

مَعَكُمْ خَيْرًا لَّكُمْ : هَظْلًا بِمَا لَكُمْ .
 وَنَهَيْكُمْ عَنْهُ مَحْبُوبٌ : لَكُمْ حُبُّكُمْ وَنَهَى عَنْهُ أَنْ يَحْبُو .

مسألة: هو حبيبنا .

لَوْ خُصِرَ لَهْؤُنَا وَحُكِمَ أَلَا نَمُوتُ. وَمَا وَاجِبُ حَقِّهِ هَئِنَا.
كَلَّا خُصِرَ حَقُّهُ. هَئِنَا نَمُوتُ خُصِرَ. هَئِنَا نَمُوتُ خُصِرَ
وَأَصْفَقَ الْإِلَهِيُّ. لَهْؤُنَا كَلَّا خُصِرَ وَاجِبُ حَقِّهِ أَلَا نَمُوتُ.
لَهْؤُنَا مَعْبُودٌ لَا أَحَبَّ، نَهْجِيهِ. هَئِنَا نَمُوتُ وَاجِبُ حَقِّهِ
وَجِبْرٌ وَمَعْبُودٌ. كَلَّا أَلَا نَمُوتُ.



D'EEDO DAMTALEY
FEAST OF THE TRANSFIGURATION
(August 6th)

POST GOSPEL HYMN: Q: Toobayk 'Eeto

Bho-no yow-mo
Dbar fo-roo-qan lital-mee-dow
Lshem-'oon wya'-qoob wyoo-ha-non
Wa-seq ey-noon ltoor to-boor
Nha-wey lhoon shoob-heh fa-yo
Wa-lo-hoo-to msha-bah-to
Wfa-qad wey-tow ba'-no-ney
Moo-shey wey-li-yo nbi-yo
Wa-bo az-'eq men row-mo
Dho-now ber ho-now ha-beeb

LITANY: Q: Negyo Weet Wabeedo Weet

Men bo-thar tmon-yo yow-meen
Dbar mo-ran lshem-'oon kee-fo
Wal-ya'-qoob wal-yoo-ha-non
Wa-seq ey-noon ltoor to-boor

Men shel-yo 'no-no ag-nat
Wgo-lo men gha-woh ey-to
Dho-now ber ho-now ha-beeb
Leh shma' dbeh hoo est-beet

HOOTHOMO: Q: Toobayk 'Eeto

Too-bayk too-ro da'-layk et-reem
Ro-mo dar-ken 'oo-zeh wan-het
Glo bokh shoob-heh wet-ha-wee bokh
Wyab bokh hay-lo dtes-faq tet-'neew
Toob l'oo-bokh dmen sem-heh etm-lee
Toor see-nay lo esh-kah dnet-'neew
W'al ree-shokh ro-mo rsham di-ya-tee-gee
L'ee-to qa-deesh-to

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Mark 9: 1-13
Holy Liturgy : II Peter 2: 1-22
 II Corinthians 3: 4-18
 St. Luke 9: 28-36

و حبه نسه ونكبا لكها

خدا: اهل كفا: انا ابا به و ا

ه ا ن ب ح م ت ن ا ه ف ك ل ا . ه و ا ا ا و ا ه ك ع و ن . ه ا ف ر ن ا ج ا
 خ م ن ب ن . ح ن ا م م ا و ح ن ب . ح ا ن ك ا و ح ن ا م م ك ن ا
 ل ا ه ن ا ف ن ب ب ه و ا . ه ف ك ل ا ه ح ن ا . ه ا م ن ب ح ك ف م
 ح ن ب . ر ك ف ا ب ح ه و ا ا م ا ك

كها: بيا: بيا نسا: احبا نسا

ا ه ك ن ا ا ا م م م
 ه ا ب ن ه ن ك ا ح ن ا

ك ه ك ا ا ن ج ا ك ه ا
 ا ل ا ح ن ا ه م ت ا

م ح ن ب ح ن ح ن ا
 ا ل ا م ن ا م ا

مها: لا مها: كها

ا ر ك ا ب و م م م م ا . ر ك ا ب ب ك م ا ن ح ن ا
 ا ب ن . ك ن ا م م ا و ب ن ا ه ج ا ح ن . ا ا م م
 ا ه ك ا و ن س ا ك



DSHOONOEYEH DYOLDATH ALOHO
FEAST OF THE ASSUMPTION OF THE VIRGIN MARY
(August 15th)

POST GOSPEL HYMN: Q: Enono Noohro

Ho ho-den shma-yo wma-la-khey
Wrow-zo ar-'o w'o-moo-reh
Who fsee-ho 'ee-to 'am yal-deh
Bho-no yow-mo dshoo-no-yekh
Btool-to dshan-yat men 'ol-mo
La-woo-ney mal-yay nooh-ro
Wma-la-khey wab-nay-no-sho
Ho mzay-heen lyoom 'oo-fo-yekh
Sloo-thekh shoo-ro teh-wey lan

LITANY: Q: Neqyo Weet Wabeedo Weet

Tow fo-roo-shey et-ba-sam
Bqoo-lo-seh dey-mo btool-to
Waz-mar go-lay tesh-booh-to
Bho-no yow-mo d'oon-do-noh

Lau mow-to neq-rey lmow-to
Dmee-tat yol-dat a-lo-ho
Ey-lo boo-so-mo wha-yey
Wha-doo-to waf-see-hoo-to

Mfee-see-nan lekh qa-deesh-to
Lo tet-'een lab-nay gen-sekh
Ey-lo hwoy a-mee-no-eet
Sho-lo rah-mey hlo-fay-hoon

HOOTHOMO: Q: Lo Methtalmeen 'Amlaykoon

En fagh-rekh ra-heeq mey-nan qa-deesh-to
Sla-wo-thekh 'a-man ey-nen bkool 'ey-do-neen
Lhow hay-lo kas-yo dan-het wash-ro bekh
Et-ka-shaf leh qa-deesh-to dan-ha-sey lan

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 11: 23-32
Holy Liturgy : I Peter 4: 1-6
 Hebrews 9: 3-12
 St. John 19: 25-27

DMOWLODEH DYOLDATH ALOHO MARYAM
FEAST OF THE BIRTH OF THE VIRGIN MARY
(September 8th)

POST GOSPEL HYMN: Q: Sohdey Afeesoonoy

Byoom mow-lo-dekh qa-deesh-to
Ey-mo btool-to bat da-weed
Shma-yo war-'o ho ho-den
Wzom-reen tesh-booh-to
Lhow dagh-bokh men gow kar-so
Dteh-wen ey-mo lee-hee-deh
Wram-rem wow-reb dookh-ro-nekh
Bar-ba'-fen-yo-to

LITANY: Q: Mor Afrem

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| Neh-dey yow-mon yoo-ya-qeem | : Gooz-'o dya-beesh sow-ko-to |
| Dmor-yo sbo wmey-neh a-qeem | : Noor-bo t'een kool boor-ko-to |
| Too-bayk btool-to dlo moo-mo | : Too-bayk men kool shar-bo-to |
| Too-bayk dah-wayt leh ey-mo | : Lneb-'o dkool-hen to-bo-to |

HOOTHOMO: Q: Hablan Moran

Byoom mow-lo-dekh ey-meh dnooh-ro
Nbah sab-ro dha-yey bghen-seh do-dom
Mo-ro dso-rekh shfar leh wagh-bokh
Now-so qa-dee-sho lma'-mar yal-deh

Or Yowno Tleeto on page 12

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Luke 8: 16-21
Holy Liturgy : I John 3: 2-24
 Galatians 3: 15-29
 St. Matthew 12: 38-50

ۛ خاؤا بوس حطاب حبملا ء

حاذی اعلیٰ کفر : مہمنا :

[illegible]

کھانا : بُصافہ

وَجَعَلْنَاهُ مِنْ خِزْيَانِهِ خُضْرًا
وَجَعَلْنَاهُ مِنْ خِزْيَانِهِ خُضْرًا

وَجَاءَكَ بِمَا عَدَّتْ لَكَ
فِي الْمَدِينَةِ وَهِيَ كَانَتْ
تُحِيطُ بِمَا فِي الْغُيُوبِ

خسر و خبطكس خه ما أنسب
وقل الحقكس مبطكس ففلا

اِةٌ بُبًا، وَكَلَجًا، وَهَمًا
وَهَبٌ هَمًا، وَهَبٌ هَمًا

[illegible]

رَجَا حَبِيْبًا فَرِيْدًا تَقِيًّا . رَجَا حَسَمًا نَبِيًّا مَعَزًا .
 رَجَا مَصِيْبَةً يَوْمًا رَجَا هَاسِكًا . هَاسِبًا رَجَا رَجَا رَجَا رَجَا رَجَا
 هَاسِبًا رَجَا رَجَا رَجَا رَجَا رَجَا رَجَا رَجَا رَجَا رَجَا رَجَا



D'EEDO DASLEEBO QADEESHO
FEAST OF THE HOLY CROSS
(September 14th)

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

To slee-bo esh-ta-'o lan mo-now hay-lo
Dmen sow-fey lsow-fey dar-'o 'a-mey lokh sogh-deen
Madb-ho 'beed weet 'al reesh go-ghool-to
Wa'-lay sal-booy lab-ro da-lo-ho
'As-rooy yoo-do-yey broom-ho
Wmen ham-reh lo t'em
Wqa-bel-teh 'ec-dat good-sho
Wqa-reb-teh lmadb-ho
Ha-le-loo-ya wmey-neh met-bas-mo

LITANY: Q: Neqyo Weet Wabeedo Weet

Slee-bo ee-lon to-bo-to
Dsow-kow qbee-'on bash-ma-yo
Fee-rayk dha-yey wboor-ko-to
Dsheq-yokh dem em-ro ha-yo

O nee-sho dmal-koot row-mo
Bokh rshee-mayk gow-so oh-deen
Hwee sey-tor-hoon bhow yow-mo
Dkool 'a-mey qdo-mayk sogh-deen

HOOTHOMO: Q: Lo Tet'ey Eynoon

Slee-bo qa-dee-sho qa-desh naf-sho-tan
Slee-bo mhas-yo-no ha-so how-bo-tan
Slee-bo sah-feh wo lbee-sho wal-hay-leh
Wza-kee lso-ghoo-dow
Ho b'ee-deh row-zeen
Ha-le-loo-ya
Bken-fow das-lee-bo sa-tar lan mor-yo

SCRIPTURAL READINGS:

Morning Prayer: St. Mark 13: 24-31
Holy Liturgy : Acts of the Apostles 13: 26-39
Galatians 2: 17- 3: 14
St. Luke 21: 5-28

— أَمْبِيكَا وَرُجْحَا —

دەدا : كَسْر نَبْعًا لَحْلَبُحْتُمْ رَه رَه مَبْنِيَا مَعْر نَبْعًا كَمَانِي :
 حەدا : أَيْلَانِي دُجْجِي جَع مَعَانِي رَه رَه رَه رَه لَحْلَبُحْتُمْ :
 — خَدَعْتِ —

دەدا : رُجْحَا أَيْلَانِي رُجْحَا أَيْلَانِي رُجْحَا أَيْلَانِي رُجْحَا أَيْلَانِي :
 رُجْحَا نَبْعًا حَبْزَا لَحْلَبُحْتُمْ وَاه وَاه خَرَجْتُمْ :
 حەدا : هَه مَعْمَا كَمَانِي هَه مَعْمَا كَمَانِي :

دەدا : جَع وَه مَعْمَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا لَاه وَه مَعْمَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :
 مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :
 وَاه مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :
 وَه مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :
 مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :

حەدا : خَدَعْتِ

كَا رُجْحَا أَيْلَانِي مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :

دەدا : رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه :
 لَه لَه لَه لَه لَه لَه لَه لَه لَه لَه لَه لَه لَه لَه لَه لَه :

كاهنسا : دەدا : رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه رَه :

حەدا : كَه مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :
 مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :
 مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :

مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :
 مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :
 مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :

مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :
 مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :
 مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا مَبْنِيَا :

TESHMESHTO DASLEEBO
SERVICE OF THE HOLY CROSS

PRIEST: Bokh nda-qar lab-'ey-led-bo-bayn ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Mey-tool shmokh ndoosh lso-nayn

PEOPLE: A-too frag-ton men so-nayn ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya
Wab-het lab-'ey-led-bo-bayn

PRIEST: Slee-bo zkho slee-bo zo-khey
Slee-bo zkho y lab-'el-da-ro
Was-lee-bo neh-wey shoo-ro
Lkool man dow-dee bas-lee-bokh

PEOPLE: Stow-men ga-los goor-yey-lay-son

PRIEST: Men roo-mee mdee-nat mal-key 'da-mo loo-rish-lem
Neh-tat hey-ley-nee malk-to dlas-lee-bo tes-ghood
Weh-dat ey-noon lkool-hoon yoo-do-yey
Dtow ha-wow lee dook-theh das-lee-bo
'Now ey-noon wey-ma-roon loh dra-bo eet lan
En teh-deew whoo mha-wey lekh dook-theh das-lee-bo
Ha-le-loo-ya slee-beh dam-shee-ho

PEOPLE: Ba-rekh-mor
To slee-bo esh-ta-'o lan (see page 68)

PRIEST: How das-lee-beh 'al kat-feh ta'-neh wan-faq men seh-yoon
Hoo ney-roos ta-lo drah-mey 'al gar-may-hoon d'a-nee-dey

LZOOYOH0:

PEOPLE: Qa-dee-shat a-lo-ho: Qa-dee-shat hayl-to-no:
Qa-dee-shat lo mo-yoo-to

Ha-to-yey bat-yo-boo-to meth-kash-feen wom-reen
De-set-leb mey-too-lo-than weth-ra-ham-'layn

Yal-deh d'ee-to mhay-man-to meth-kash-feen wom-reen
De-set-leb mey-too-lo-than weth-ra-ham-'layn

Mo-ran eth-ra-ham-'layn: Mo-ran hoos wra-hem-'layn
Mo-ran qa-bel tesh-mesh-tan was-la-wo-than weth-ra-ham-'layn

Shoob-ho lokh a-lo-ho: shoob-ho lokh bo-roo-yo
Shoob-ho lokh mal-ko mshee-ho dho-yen lha-to-yey 'ab-dayk
Ba-rekh-mor

وَسَبِّ عَلَيْهِمَا / أَحَدُهُمَا

فَذَا أَمْرًا : عَمَّا :

جَعَلَ حَقَّقًا هُجْرًا وَتَمَّ حَقًّا وَآزَحًا . حَقِّمَ حَقِّبًا وَتَمَّ حَقًّا
جَعَلَ حَقًّا (فَعْلًا) . وَجَعَلَ حَقًّا . مَجَّزًا وَتَمَّ حَقًّا . حَقًّا وَآزَحًا
هُجْرًا هُجْرًا وَجَعَلَ حَقًّا . مَجَّزًا وَتَمَّ حَقًّا . حَقِّمَ حَقِّبًا وَتَمَّ حَقًّا
وَجَعَلَ حَقًّا . مَجَّزًا وَتَمَّ حَقًّا . حَقِّمَ حَقِّبًا وَتَمَّ حَقًّا . حَقًّا وَآزَحًا

❖ ❖ ❖

كَلَامًا : حَبِيبًا وَتَمَّ :

حَبِيبًا مَدَنِيًّا كَلَامًا حَبِيبًا :
لَا تَكُنْ حَقًّا حَقًّا حَقًّا

حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا :
حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا

حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا :
حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا

مَعَالِمًا : أَحَدًا وَتَمَّ : أَحَدًا :

لَهُ حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا :
لَهُ حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا :
لَهُ حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا :
لَهُ حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا :
لَهُ حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا :
لَهُ حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا :

DHAD QNOOMO ABHOYO
SERVICE OF THE DEPARTED FATHERS

POST GOSPEL HYMN: Q: Qooqoyo

Men bes-mey wmen hey-roo-mey ghba-yo dar-'o
Bsem lam-shee-ho dookh-ro-nokh gab-yo mor
Dat-'een fagh-rokh yooq-ro ddoo-bo-rayk
Shah-ro wsow-mo w'am-ley dfoor-sho-no
Ma-la-khey nof-geen loor-'okh wam-qab-leen lokh
D'am-hoon teh-dey wtet-ba-sam bam-shee-ho dower-bokh
Ha-le-loo-ya sloo-thokh t'a-dar lan

LITANY: Q: Neqyo Weet Wabeedo Weet

'Ee-tokh mor bat ya-mee-no
D'al fa-sat ee-dokh see-mo
Lo mhal-fo lokh bah-ree-no
Dbad-mokh za-ko-yo rshee-mo

Kmo shen-dey qsha-yo qa-belt
Bnoo-ro wsay-fo war-goom-yo
Kmo bed-yey shkhee-rey as-belt
Bnekh-lo wzee-fo wat-loom-yo

Sha-ho lhee-fey dmas-wo-to
Dro-meen boh sed-gey bee-shey
Wa-geem boh ro-'a-wo-to
Tree-say shoob-ho wqa-dee-shey

HOOTHOMO: Q: Afney Den Weshta'ey

Too-bay-hoon lee-hee-do-yey wlam-sar-qey wal-'on-wo-yey
Das-na-wooy l'ol-mo ho-no wlan-yo-how war-gee-gho-teh
War-heq men ghen-so wtooh-mo wmen shay-no war-hem hoor-bo
Toob lad-'om-reen bash-qee-fey wfe'-reh dar-'o
Toob lad-yot-been bam-'a-rey wree-shay too-rey
Toob lay-len dlo qnow mey-dem
Ey-lo bal-hood dnaf-shot-hoon

DZOOYOHQ WQOOLOSO DABOHOTHQ
PROCESSIONAL HYMNS FOR THE RECEPTION OF A HIERARCH

QOLO: Q: Enono Noohro

Tow bash-lom ro'-yo sha-ree-ro
Wam-dab-ro-no ha-kee-mo
Shey-tes-to d'ee-to akh fet-ros
Wal-fow-los do-met koo-lokh
A-ho whab-ro dan-bi-yey
Wbar togh-mo toob dash-lee-hey
Wta-no-no akh ey-li-yo
Wab-too-lo akh yoo-ha-non
Too-bo l'ee-to dqa-bel-tokh

Bash-ma-yo wbar-'o ho no-sah
Dookh-ro-nokh mor
Ma-la-khey ho-den bash-ma-yo
Wab-nay-no-sho 'al ar-'o
Ho-dey mo-rokh ba-goo-nokh
Dho-zey lokh bat-lee-too-to
Wqo-rey lokh fo'-lo to-bo
Tow 'ool wee-rath mal-koo-tho
Dlo 'ob-ro wlo mesh-tar-yo

Ook-si-yos la-boon qo-'ey-nan
'Am ook-si-yos om-ree-nan
Dat-lo-to neh-woon ook-si-yos
La-boon mor
Fshoot ya-mee-nokh akh ee-soos
Wba-rekh lken-shan wlaq-lee-roos
Bnee-sheh ra-bo des-tab-roos
Ethg-beet men kar-soh dey-mokh
Bad-moot ey-li-yo nbi-yo

Sloo-thokh 'a-man. Sloo-thokh 'a-man
A-boon m'al-yo mor

Las-la-wo-thokh. Las-la-wo-thokh
Nesh-ma' mor-yo wan-ha-sey lan

Fshoot ya-mee-nokh. Fshoot ya-mee-nokh
A-boon m'al-yo wba-rekh lkoo-lan



ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ

ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܠܬܚܐܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
Liturgies: Hymnals
Beth Mardutho Library



ܐܡܢܬܐ ܐܠܗܐ
ܐܡܢܬܐ ܐܠܗܐ ܐܡܢܬܐ ܐܠܗܐ
ܐܡܢܬܐ ܐܠܗܐ

— Hymns —
of
The Syrian Orthodox Church
of Antioch

